



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

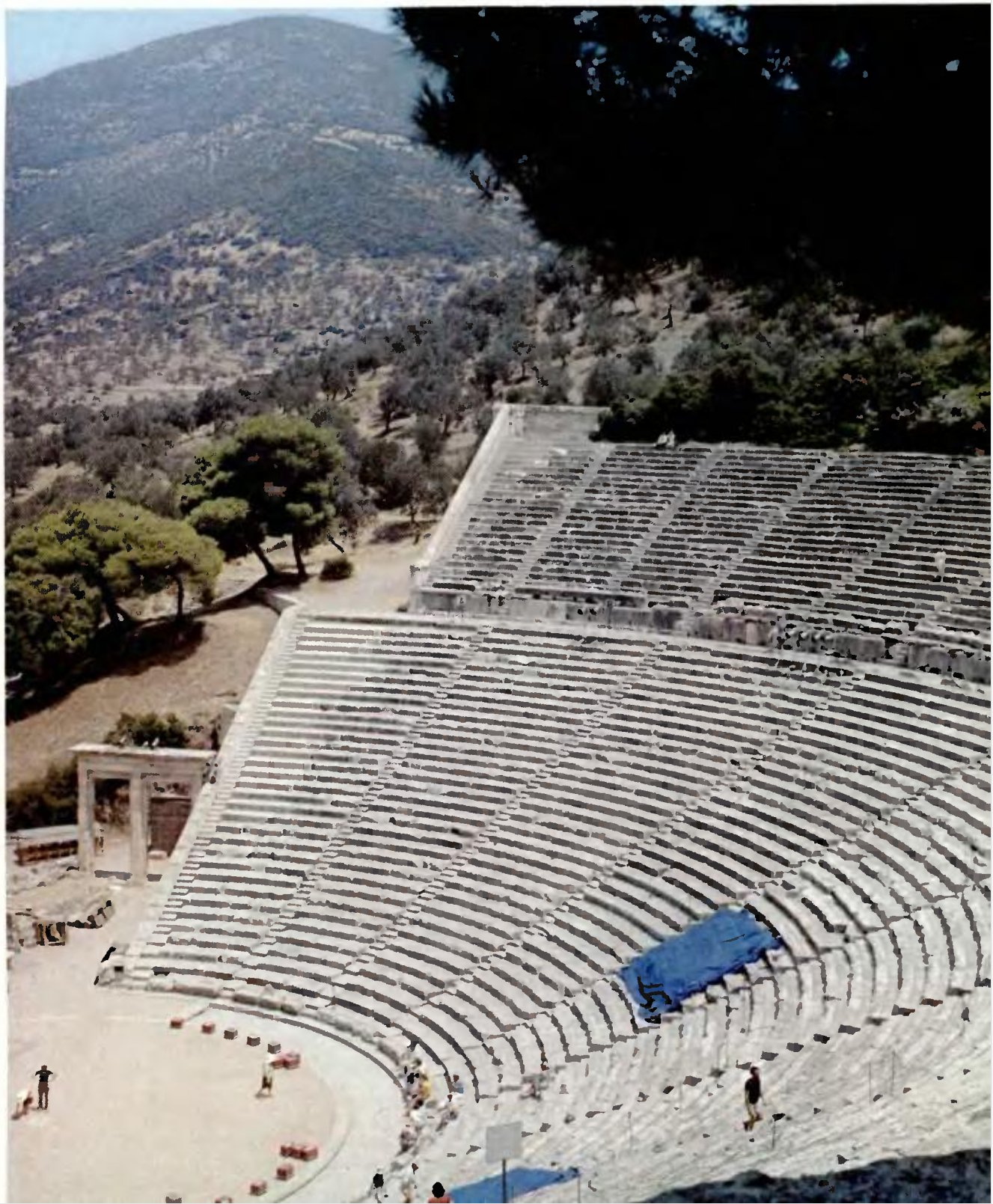
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.

DESTINEE AU PERSONNEL



No 25
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟ
AUTOMNE
1973





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

No 25
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟ 1973

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No 25
AUTOMNE 1973

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ PAGE

Μήνυμα τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητος τοῦ Πρέσβευς τῆς Γαλλίας Κυρίου JACQUIN de MARGERIE	4
Ἄργος - Ναύπλιον - Ἐπίδαυρος	6
Οἰκογενειακὰ καὶ Ἄλλα ...	12 & 14
Γυναικεῖες κουβέντες	17
Φωτορεπορτάζ	18
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἄσπρα Σπίτια	21
Ἡ Μονὴ Ἱερουσαλήμ	24
Ἡ Λέσχη μας «Μεδεών»	28
Οἱ ὀνομασίαι τῶν ὁδῶν τῆς πόλεώς μας	35
Σταυρόλεξο	38

SOMMAIRE

Un message de Son Excellence l'Ambassadeur de France Monsieur JACQUIN de MARGERIE
Argos - Nauplie - Epidaure
Nouvelles de la Famille
Causerie féminine (en grec)
Le reportage illustré
Qui est Qui à Aspra Spitia
Le Monastère de Jérusalem
Notre Club «Médéon»
Les noms des rues de notre cité
Les mots croisés (en grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Ἐκδίδεται ἀνὰ τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ

Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληᾶς

Νηρέως 84, Ἄσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Τ. Φ. Κωνσταντινίδης

Περικλέους 41, Ἀθήναι

ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

Ι. Μακρῆς Α.Ε.

Παράδεισος Ἀμαρουσίου

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «TRITON» Ε.Π.Ε.

Βουκουρεστίου 27α, Ἀθήναι

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE — EDEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliadis

Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

T. F. Konstantinidis

Perikleous 41, Athènes

IMPRIMEE PAR

J. Macris S.A.

Paradissos Amaroussiou

PUBLIEE PAR

Publicités «TRITON» Ltd.

27a rue Voukourestiou, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο : Ἀρχαία Ἐπίδαυρος. Τὸ θέατρο.

Στὴν ἀπέναντι σελίδα : Κόλπος Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Στιγμιό-
τυπο ἀπὸ τοὺς ΚΒ' πανελληνίους ἱστιοπλοϊκοὺς ἀγῶνες σκα-
φῶν τύπου 420 (9 - 14 Σεπτεμβρίου 1973).

1ère couverture : Ancienne Epidaure. Le théâtre.

Ci-contre : La baie d'Aspra Spitia. Instantané pris au cours des
compétitions du XXIIe Concours Panhellénique des bateaux à
voile type 420 (du 9 au 14 septembre 1973).

ΜΗΝΥΜΑ

ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΕΞΟΧΟΤΗΤΟΣ

ΤΟΥ ΠΡΕΣΒΕΩΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ

ΚΥΡΙΟΥ

JACQUIN DE MARGERIE



Εἶναι πολὺ εὐχάριστος μία παράδοσις, ν' ἀφιερῶνῃ ὁ νεοδιορισθεὶς ἐν Ἑλλάδι Πρέσβυς τῆς Γαλλίας μία ἐκ τῶν πρώτων ἐπισκέψεων του εἰς τὰς ἐγκαταστάσεις τοῦ εἰς Ἀσπρά Σπίτια ἐργοστασίου Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος. Ἀπεδέχθην πολὺ εὐχαρίστως τὴν πρόσκλησιν τοῦ κ. Marchandise καὶ τοῦ κ. Massol, καθότι, ἔχων γνωρίσει τὴν ἐπιχείρησίν σας κατὰ τὰς ἀρχὰς τῆς λειτουργίας της, ἐπεθύμουν πολὺ ν' ἀποκτήσω ἰδίαν ἐμπειρίαν τῶν μέχρι σήμερον ἐπιτευχθέντων.

Ἡ εἰκὼν ἐνὸς τελείως ὁλοκληρωμένου ἐργοστασίου ἐν πλήρει δραστηριότητι, τὸ ὁποῖον ἐφαρμόζει τὰς τελευταίας ἐπιστημονικὰς καὶ τεχνικὰς ἐπιτεύξεις εἰς μεθόδους καταστάσας σήμερον κλασσικὰς, δὲν ἦτο δυνατόν νὰ μὴν μ' ἐντυπωσιάσῃ. Συγκρίνων τοῦτο μετ' ἄλλων ἐργοστασίων τοῦ Συγκροτήματος PECHINEY - UGINE - KUHLMANN εἰς τὴν Γαλλίαν καὶ εἰς τὸ ἐξωτερικόν, δύναμαι νὰ εἶπω ὅτι τὸ ἐργοστάσιον εἰς Ἀσπρά Σπίτια κατατάσσεται μεταξὺ τῶν πλέον συγχρόνων καὶ τῶν πλέον ὁλοκληρωμένων καὶ προηγείται χάριν τοῦ πλεονεκτήματος τῆς τοποθεσίας του. Οὐδαμοῦ ἡ τοποθέτησις τοιοῦτου ἐργοστασίου ἀνταποκρίνεται πληρέστερον εἰς τὰς ἐπιταγὰς τῆς οἰκονομίας, συγχρόνως διακριτικῶς προσαρμοζομένη εἰς τὴν ὠραιότητα ἐνὸς ἀξιοθαυμάστου τοπίου. Μία ἐκ τῶν πλέον σημαντικῶν βιομηχανικῶν ἐπιτεύξεων τῆς Ἑλλάδος, τοιοτουτρόπως, ἐσεβάσθη τὰς αἰσθητικὰς ἀπαιτήσεις τὰς ὁποίας ἐκληρονόμησεν ἀπὸ τὸ ἐνδοξον παρελθὸν τῆς χώρας.

Τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος συμβάλλει οὐσιωδῶς εἰς τὴν ἑλληνικὴν οἰκονομίαν. Εἴτε πρόκειται διὰ τὴν προσφορὰν ἀπασχολήσεως στελεχῶν καὶ ἐργατικῶν χειρῶν, συνεχῶς εἰς τὴν τεχνικὴν εἰδίκευσιν βελτιουμένων, εἴτε διὰ τὴν ἀξιοποίησιν σημαντικῶν ἀποθεμάτων ὀρυκτοῦ πλούτου, εἴτε διὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἀναγκῶν τῆς τοπικῆς καταναλώσεως, εἴτε διὰ τὴν βελτίωσιν τοῦ ἰσοζυγίου ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου, ἢ Ἑταιρεία σας τοποθετεῖται εἰς τὴν πρώτην σειρὰν

τῶν ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων. Προσθέτει ἀξιοσημείωτον χαρακτηριστικὸν εἰς τὴν εἰκόνα τῆς συγχρόνου Ἑλλάδος.

Ἡ Γαλλία, δυνηθεῖσα νὰ συμβάλῃ εἰς τὸ ἀποτέλεσμα τοῦτο, αἰσθάνεται ἰδιαίτεράν ἱκανοποίησιν. Αἱ σχέσεις μεταξὺ φίλων χωρῶν, ὅσον πατροπαράδοτοι καὶ ἐάν εἶναι, ἔχουν ἀνάγκην ν' ἀνανεωθοῦν καὶ νὰ στηριχθοῦν ἐπὶ συγκεκριμένων ἐπιτεύξεων. Τὸ ἐνδιαφέρον διὰ τὴν Ἑλλάδα μιᾶς ἐκ τῶν πρώτων γαλλικῶν ἐταιρειῶν διεθνούς ἐκτάσεως, εἶναι ἡτις-λογημένη ἀπόδειξις ἐμπιστοσύνης διὰ τὸ οἰκονομικὸν μέλλον τῆς χώρας. Τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος συντελεῖ, ἐκ τῆς πλευρᾶς του, εἰς τὴν ἐξασφάλισιν τῆς ζωτικότητος τοῦ Συγκροτήματος PECHINEY - UGINE - KUHLMANN εἰς τὴν Γαλλίαν καὶ ἀνὰ τὸν κόσμον.

Ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ Γαλλία εἶχον τοιοτουτρόπως κοινὸν ἐνδιαφέρον νὰ ἴδουν τὴν ἐπιχείρησίν σας ἀκμάζουσαν καὶ ἀναπτυσσομένην. Ἡ ἐπιτευχθεῖσα ἀνάπτυξις τῶν τελευταίων ἐτῶν ἐπεκταθησομένη περαιτέρω, εἶναι εἰσέτι περισσότερον καρποφόρος, ὅταν πραγματοποιητῇ εἰς εὐνοϊκὸν καὶ δίκαιον κοινωρικὸν πλαίσιον. Ἡ ἀπαίτησις αὕτη κατέστη συνείδησις εἰς ὅλας τὰς διαβαθμίσεις ἰθυνόντων, στελεχῶν καὶ ἐργατῶν τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος. Τὰ Ἀσπρά Σπίτια, ὡς νέος οἰκισμὸς, ἀποτελεῖ παράδειγμα θελκτικῆς πολεοδομίας ὅπου ἐναρμονίζονται αἱ οἰκιστικαὶ καὶ ἐμπορικαὶ ἀνάγκαι μετὰ τῶν μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν ἀπασχολήσεων. Τοιοτουτρόπως, ἐδημιουργήθησαν αἱ εὐνοϊκαὶ προϋποθέσεις διὰ μίαν καλυτέραν ἀμοιβαίαν γνωριμίαν μεταξὺ Ἑλλήνων καὶ Γάλλων συναδέλφων. Ἐκτιμῶ πολὺ τὴν συμβολὴν ταύτην εἰς τὸν τομέα τῆς ἀναπτύξεως καλῶν σχέσεων μεταξὺ Γαλλίας καὶ Ἑλλάδος.

Δι' ὅλους τοὺς ἀνωτέρω λόγους, ὡς Πρέσβυς τῆς Γαλλίας, εἶμαι ἰδιαίτερος εὐτυχῆς ἀπευθύνων ἐγκαρδίως εἰς τὴν γαλλοελληνικὴν κοινότητα εἰς Ἀσπρά Σπίτια τὴν ἐκφρασιν τῶν φιλικῶν αἰσθημάτων μου.

UN MESSAGE DE SON EXCELLENCE L'AMBASSADEUR DE FRANCE

MONSIEUR

JACQUIN DE MARGERIE



C'est une tradition bien agréable qui veut qu'un Ambassadeur de France, nouvellement nommé en Grèce, consacre l'une de ses premières visites aux installations de l'Aluminium de Grèce à Aspra Spitia. A l'invitation de M. Marchandise et de M. Massol je m'y suis conformé d'autant plus volontiers que, ayant connu votre entreprise à ses débuts, je souhaitais vivement prendre une vue directe de ce qu'elle est devenue.

Le spectacle d'une usine en plein travail, parfaitement intégrée, utilisant dans l'application de procédés désormais classiques les derniers perfectionnements scientifiques et techniques, ne pouvait manquer de m'impressionner. J'ai pu faire la comparaison avec d'autres usines du Groupe PÉCHINEY-UGINE-KUHL-MANN en France et à l'étranger. Celle d'Aspra Spitia se range parmi les plus modernes et les plus complètes et emporte la palme pour la qualité de son site. Nulle part la localisation géographique ne répond aussi bien aux impératifs de l'économie, tout en respectant discrètement la beauté d'un paysage admirable. L'une des plus importantes réalisations industrielles de la Grèce a su ainsi se conformer aux exigences esthétiques héritées de son glorieux passé.

A l'économie hellénique, l'Aluminium de Grèce fournit une contribution essentielle. Qu'il s'agisse des emplois offerts aux cadres et à une main d'œuvre toujours plus qualifiés, qu'il s'agisse de la valorisation de réserves minérales importantes, qu'il s'agisse de répondre aux besoins de la consommation nationale ou d'apporter des ressources à la balance du commerce extérieur, votre Société se situe au tout premier rang des entre-

prises grecques. Elle ajoute un trait remarquable au visage de la Grèce moderne.

A ce résultat, la France se félicite d'avoir pu concourir. Si traditionnelles qu'elles soient, les relations entre pays amis ont besoin de se renouveler et de s'appuyer sur des réalisations concrètes. L'intérêt porté à la Grèce par une des premières sociétés françaises, de dimension internationale, est une preuve justifiée de confiance en l'avenir économique du pays. L'Aluminium de Grèce contribue, de son côté, à assurer la vitalité du Groupe PÉCHINEY-UGINE-KUHLMANN en France et dans le monde.

La Grèce et la France ont ainsi un intérêt commun à voir prospérer et se développer votre entreprise. La croissance poursuivie au cours des dernières années et qui se prolongera encore, est d'autant plus fructueuse lorsqu'elle s'accomplit dans un cadre social favorable et juste. A tous les échelons, cette exigence est présente à l'esprit des dirigeants, cadres et ouvriers de l'Aluminium de Grèce. Le nouveau village d'Aspra Spitia offre l'exemple d'un urbanisme séduisant où s'harmonisent les nécessités du logement et du commerce avec les préoccupations d'une vie culturelle et sportive. Ainsi se trouvent créées les conditions favorables à une meilleure connaissance réciproque entre Grecs et Français travaillant ensemble. J'apprécie hautement cette contribution, sur le terrain, au développement des bonnes relations entre la France et la Grèce.

Pour toutes ces raisons, en ma qualité d'Ambassadeur de France, je suis particulièrement heureux d'adresser à la communauté franco-grecque d'Aspra Spitia un message de sympathie très cordiale.



Ἄργος. Ἡ ἱστορική ἐκκλησία τῆς Παναγίας τοῦ βράχου.

Argos. L'Eglise de la Vierge au Rocher (Panagia tou Vrahou).

ΑΡΓΟΣ

ΝΑΥΠΛΙΟΝ

ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ

Ἡ βορειοανατολική Πελοπόννησος εἶναι πλούσια σὲ ἀρχαιολογικὰ ἐνδιαφέροντα καὶ φυσικὲς ὁμορφιές καὶ ἔχει καταστῇ μία ἀπὸ τὶς ἀξιολογώτερες τουριστικὲς περιοχὲς τῆς χώρας μας. Οἱ σπουδαῖοι ἀρχαιολογικοὶ χώροι βρίσκονται πολὺ κοντὰ σὲ θαυμάσιες ἀκρογιαλιές καὶ περίφημα κέντρα ἀναψυχῆς. Ἐνα ἀκόμη πλεονέκτημα εἶναι ἡ μικρὴ σχετικὰ ἀπόστασις ποὺ τὴν χωρίζει ἀπὸ τὴν Ἀθήνα, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τὴ δική μας πόλι, τὰ Ἄσπρα Σπίτια. Ἀκόμη καὶ ἕνα Σαββατοκύριακο προλαβαίνει κανεὶς νὰ ἰδῇ ἄρκετα πράγματα.

Τὸ ἄρθρο αὐτὸ ἀποτελεῖ φυσικὰ συνέχεια τῶν προηγούμενων. Ἔτσι, ὑποχρεωτικά, θὰ ξεκινήσωμε ἀπὸ τὴν Σπάρτη καὶ ὕστερα ἀπὸ 120 περίπου χιλιόμετρα θὰ βρισκόμαστε στὸ Ἄργος.

ARGOS

NAUPLIE

EPIDAURE

Le Nord-Est du Péloponnèse riche en beautés naturelles est aussi du plus grand intérêt archéologique. C'est donc une des régions de notre pays les plus importantes du point de vue touristique. Les sites archéologiques importants se trouvent très près de merveilleuses plages de centres de vacances recherchés. Un autre avantage est également la distance relativement minime qui les sépare d'Athènes et aussi de notre petite ville d'Aspra Spitia. Même en un week-end ceux qui le désirent, arrivent à voir beaucoup de choses.

Cet article fait, naturellement, la suite aux précédents. C'est pourquoi nous partirons de Sparte pour arriver au bout de 120 kilomètres à Argos.



Τίρυνς. Μία από τις εντυπωσιακές καμπυλωτές στοές των τειχών της.

Tiryns. Une des galeries en voûte la plus impressionnante des murailles.

ΣΠΑΡΤΗ - ΤΡΙΠΟΛΙΣ - ΑΡΓΟΣ

Ἀποχαιρετᾶμε τὴν ὁμορφὴ καὶ συμπαθητικὴ Σπάρτη, ἀφοῦ τὴν τελευταία στιγμὴ θυμόμαστε ν' ἀγοράσωμε μερικὰ ὠραιότατα κεραμεϊκὰ, ποὺ κατασκευάζουν μὲ θαυμαστὴ δεξιότητι ντόπιοι τεχνίτες. Οἱ τιμὲς εἶναι πολὺ λογικές.

Διασχίζομε γιὰ λίγο τὸ Β. τμήμα τῆς κοιλιάδος τοῦ Εὐρώτα μὲ τὶς ἐλιές καὶ τὰ ἐσπεριδοειδῆ, πρὶν ἀρχίσωμε τὴν ἀνάβασι στὶς δυτικὲς ὑπώρειες τοῦ Πάρνωνα, ποὺ θὰ μᾶς συντροφεύῃ σχεδὸν μέχρι τὴν Τρίπολι. Ὁ δρόμος εἶναι γενικὰ καλός, ἔχει ὅμως ἀρκετὲς στροφές καὶ ἀρκετὲς ἀνηφόρες καὶ κατηφόρες. Σὲ μερικὰ σημεῖα τὸ τοπίο γίνεται ἰδιαίτερα συμπαθητικόν, ὅπως γιὰ παράδειγμα στὸ Ἀλεποχώρι, ποὺ τὸ πράσινο ὀργιάζει καὶ οἱ μηλιές κατέχουν τὴν πρώτη θέσι ἀνάμεσα σὲ ὅλα τὰ δένδρα.

Βρισκόμαστε ἤδη στὸν Νομὸ Ἀρκαδίας μὲ τὰ ἡμίγυμνα ὄρεϊνά τοπία καὶ προχωροῦμε γιὰ τὴν πρωτεύουσά του, τὴν Τρίπολι. Ἐπὶ χιλιόμετρα πρὶν φθάσωμε ἐκεῖ, ἔχομε δεξιὰ μᾶς τὸν σημαντικὸ ἀρχαιολογικὸ χῶρο τῆς Τεγέας. Στὸ χωριὸ Ἀλέα σώζονται ἐρείπια τοῦ ἀρχαίου ναοῦ τῆς Ἀλέας Ἀθηνᾶς, ποὺ ἦταν ὁ μεγαλύτερος τῆς Πελοποννήσου καὶ ὁ ωραιότερος μετὰ τὸν ναὸ τοῦ Διὸς στὴν Ὀλυμπία. Ἦταν μαρμάρινος σὲ δωρικὸ ρυθμὸ καὶ διακοσμημένος ἀπὸ τὸν περίφημο γλύπτη Σκόπα. Στὸ Μουσεῖο βρίσκονται ἀρκετὰ ἐνδιαφέροντα ἐκθέματα, κυρίως ἀπὸ τὸν ναὸ τῆς Ἀλέας Ἀθηνᾶς.

Τὴν Τρίπολι τὴν εἶδαμε στὸ τεῦχος 23. Συνεχίζομε ἔτσι γιὰ τὸ Ἄργος. Ὁ δρόμος ἐξακολουθεῖ νὰ εἶναι καλός. Πρόκειται φυσικὰ γιὰ τὸν παλιὸ δρόμο, ποὺ ὅμως ἔχει βελτιωθῇ σημαντικὰ. Ἀκόμη καὶ οἱ περιφημὲς στροφές τοῦ Ἀχλαδόκαμπου εἶναι πλέον ἀκίνδυνες. Τὸ ὄρεινὸ τοπίο δὲν παρουσιάζει ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον. Ὅταν ὅμως φθάσωμε σὲ ἀπόστασι περίπου 15 χλμ. ἀπὸ τὸ Ἄργος, ἔχομε ἀπότομη ἀλλαγὴ. Κατηφορίζομε τὶς ἀλλεπάλληλες στροφές τῆς ἀνατολικῆς πλαγιᾶς τοῦ Κτενιά καὶ κάτω ζετυλιγεται μιὰ ἀσυγκρίτη εἰκόνα. Σὲ πρῶτο πλάνο ἡ σκουροπράσινη θάλασσα τῶν ἐσπεριδοειδῶν καὶ ὕστερα ἡ γαλάζια θάλασσα τοῦ Ἀργολικοῦ κόλπου. Στὸ βάθος, ἀριστερά, τὸ Ἄργος. Ἰσὶα μπροστὰ, τὸ Ναύπλιο. Πιο δεξιὰ, μέσα στὴ θάλασσα, διαγράφονται ἀχνὰ οἱ φιγούρες τῶν Σπέτσων καὶ τῆς Ὑδρας.

Τελειώνοντας τὴν κατὰ βᾶσι βρισκόμαστε ἀνάμεσα στὶς λεμονοπορτοκαλιές. Σὲ λίγο συναντᾶμε, δεξιὰ, τὴν διακλάδωσι ποὺ

ΣΠΑΡΤΗ - ΤΡΙΠΟΛΙΣ - ΑΡΓΟΣ

Laissons la sympathique ville de Sparte, non sans avoir acheté toutefois, à la dernière minute, quelques objets en céramique habilement travaillés par les artisans locaux. Les prix en sont d'ailleurs très corrects.

Traversons la partie nord de la vallée du fleuve Evrotas couverte d'oliviers et d'agrumes, avant d'aborder la montée du Parnon, sur son versant Ouest qui nous mène presque jusqu'à Tripolis. La route est, en général, bonne mais accidentée, avec de nombreux virages. A certains endroits, le paysage devient particulièrement attrayant comme à Alepochori par exemple; la verdure est abondante, verdure faite surtout des pommiers.

Et nous nous trouvons déjà dans des Arcadiens au paysage dénudé fait surtout de montagne et cela jusqu'à Tripolis, sa capitale. Sept kilomètres avant d'arriver à Tripolis, à notre droite, se trouve le site archéologique de Tégéa. A Aléa, nous voyons encore les ruines de l'ancien temple d'Aléa Athina qui fut le plus grand de tout le Péloponnèse, le plus beau après le temple de Zeus à Olympie. Il était tout en marbre, de style dorique, décoré par le fameux sculpteur Skopas. Au Musée, vous pouvez voir de nombreux objets provenant tout spécialement de ce temple.

Nous avons déjà parlé de Tripolis dans un précédent numéro (No 23). Continuons alors sur Argos. La route est toujours bonne. Il s'agit, naturellement, de l'ancienne route nettement améliorée. Les fameux virages d'Achladokambos ne sont pas dangereux. Le paysage de montagne ne présente pas d'intérêt particulier. Mais, arrivés à 15 kilomètres environ d'Argos, il change brusquement. De la route qui descend vers Ktenias, nous avons une vue grandiose: au premier plan, une mer toute verte, des jardins d'agrumes, et puis, au delà, la mer toute bleue du golfe d'Argos. Au fond, à gauche, la ville d'Argos, devant nous, Nauplie et, plus à droite, au loin les îles de Spetsai et d'Hydra.

Tout en bas, nous nous trouvons au milieu des citronniers et des orangers. Et puis à quelques kilomètres de là, à droite, la bifurcation qui mène à Astros et à Léonidion. Tout de suite après, le village de Myli qui fait surgir des souvenirs historiques. Ici se trouvait l'ancienne Lérni et les marais du même nom où l'Hébre, exterminée par Hercule, guettait sa proie. De ce même village de Myli est parti Kolokotronis pour ériger ses trophées à Dervenakia contre Dramalis. C'est ici également, qu'en 1825 D. Ypsilandis a vaincu Ibrahim.

A 5 km, un panneau nous indique la direction de Kefalari. Laissons donc la route principale pour en suivre une autre assez étroite, moins carrossable mais extrêmement pittoresque, qui, au bout de 2 km, nous mène à Kefalari. La vue est magnifique. Des pieds de la montagne jaillissent les eaux claires et limpides d'un petit fleuve. Des platanes et des peupliers ombragent les tavernes pittoresques où l'on sert boissons rafraîchissantes ou plats préparés à la minute. Du rocher, juste au dessus de la source, se dresse l'église de Panaghia Kefalaritissa dont la fête se situe le Vendredi après Pâques.

Regagnons la route principale pour atteindre Argos à 5 km de là.

ARGOS

La ville d'Argos est aujourd'hui un centre agricole et commercial important avec ses 19.000 habitants. Sur le plan agricole, elle est renommée pour ses agrumes et ses melons. Sur le plan historique, elle est aussi mondialement connue car elle a joué un rôle essentiel dans le déroulement de l'histoire grecque.

Le fondateur d'Argos fut Danaos, venu de Phiniki. De même que son successeur Inahos qui enseigna la navigation à la population. La ville connut son apogée

όδηγεί στο "Άστρος" κι' από εκεί στο Λεωνίδιον. Άμέσως μετά, τὸ χωριὸ Μύλοι, ποὺ μᾶς ζωντανεύει στὴ μνήμη τὴν ἱστορία. Ἐδῶ κοντὰ βρισκόταν ἡ ἀρχαία Λέρνη μὲ τὰ ὁμώνυμα ἔλη, ὅπου ἐνέδρευε ἡ Λερναία Ὕδρα, τὴν ὁποία ἐξόντωσε ὁ Ἡρακλῆς. Ἀπὸ τοὺς Μύλους ξεκίνησε ὁ Κολοκοτρῶνης, γιὰ νὰ στήση τὸ τρώπαυό του στὰ Δερβενάκια κατὰ τοῦ Δράμαλη καὶ ἐδῶ ἐπίσης τὸ 1825 ὁ Δ. Ὑψηλάντης νίκησε τὸν Ἱμπραήμ.

Ὑστερὰ ἀπὸ 5 χλμ. μὴ πινακίδα μᾶς δείχνει πρὸς τὰ ἀριστερὰ τὸ Κεφαλάρι. Ἀφήνομε τὴν κεντρικὴ ἀρτηρία καὶ ἀκολουθοῦμε ἕνα δρόμο ἀρκετὰ στενὸ, μὲ ἀρκετὲς λακκούβες, ἀλλὰ ἐντυπωσιακὰ γραφικὸ, ποὺ ὕστερα ἀπὸ 2 χλμ. μᾶς φέρνει στὸ Κεφαλάρι. Τοποθεσία ὑπέροχη. Ἀπὸ τὴ ρίζα τοῦ βουνοῦ ξεπηδοῦν ἄφθονα γάργαρα νερά, ποὺ σχηματίζουν ἕνα μικρὸ ποτάμι. Βαθύσκια πλατάνια καὶ λεῦκες σκεπάζουν γραφικὰ ἐξοχικά, ποὺ σερβίρουν ἀναψυκτικὰ ἢ φαγητὸ τῆς ὥρας. Μέσα στὸ βράχο, πάνω ἀκριβῶς ἀπὸ τὴν πηγὴ, ἡ ὁμορφὴ ἐκκλησία τῆς Παναγίας τῆς Κεφαλαρίτισσας. Πανηγυρίζει τὴν Παρασκευὴ μετὰ τὸ Πάσχα (Ζωοδόχου Πηγῆς).

Ἐπιστρέφομε στὴν κεντρικὴ ἀρτηρία καὶ ὕστερα ἀπὸ 5 χλμ. μπαίνομε στὸ Ἄργος.

ΑΡΓΟΣ

Τὸ Ἄργος εἶναι σήμερὰ ἕνα σπουδαῖο ἀγροτικὸ καὶ ἐμπορικὸ κέντρο μὲ 19.000 κατοίκους. Εἶναι ὀνομαστὸ γιὰ τὰ ἐσπεριδοειδῆ τοῦ καὶ γιὰ τὰ πεπόνια τοῦ. Εἶναι ὅμως καὶ πασίγνωστο ἀπὸ τὴν ἀρχαία ἑλληνικὴ ἱστορία, στὴν ὁποία διεδραμάτισε πρωτεύοντα ρόλο.

Ἰδρυτὴς τοῦ Ἄργους καὶ πρῶτος βασιλιάς τοῦ φέρεται ὁ Δαναός, ποὺ ἦλθε ἰσως ἀπὸ τὴν Φοινίκη. Τὸ ἴδιο ἰσχύει καὶ γιὰ τὸν διάδοχό του Ἰναχο, ποὺ δίδαξε στοὺς αὐτόχθονες τὴν θαλασσοπλοία. Ἡ πόλις γνῶρισε τὴν μεγαλύτερὴ ἀκμὴ τῆς τὸν 8ον αἰῶνα π.Χ., ποὺ μαζί μὲ τὴ Θῆβα ἦταν ἡ πιὸ ἰσχυρὴ πόλις τῆς Ἑλλάδος. Τότε ἔκοψε καὶ τὰ πρῶτα νομίσματα στὸ νομισματοκοπεῖο τῆς Αἰγίνας καὶ ἀρχισαν ἐπίσης νὰ χρησιμοποιοῦνται τὰ μέτρα καὶ τὰ σταθμά.

Μετὰ τὸ 494 π.Χ. τὸ Ἄργος ἔχασε τὴ δύναμὶ τοῦ καὶ ἔμεινε μὴ ἀσημαντὴ πόλις. Κατὰ τὶς ἀρχὲς τῆς κλασικῆς ἐποχῆς ἀπέκτησε φήμην γιὰ τὶς φιλοσοφικὲς τοῦ σχολῆς καὶ τὴ σχολὴ γλυπτικῆς, ποὺ ἀνέδειξε τὸν μεγάλου γλύπτη Πολύκλειτο.

Πιὸ ὕστερα οἱ Ρωμαῖοι κατέλαβαν τὸ Ἄργος καὶ τὸ πλοῦτισαν μὲ ἀξιόλογα κτίσματα. Κατὰ τὴν βυζαντινὴ ἐποχὴ καὶ τὴν περίοδο τῆς τουρκοκρατίας ἡ πόλις εἶχε πέσει σὲ μαρasmus. Στὴν ἐπανάστασι ὅμως τοῦ 1821 ἐπαίξε σημαντικὸ ρόλο.

Τώρα ἂς δοῦμε γιὰ λίγο τὰ ἀξιοθέατά τοῦ.

Ἔτσι καθὼς μπαίνομε στὸ Ἄργος ἀπὸ τὰ δυτικά, συναντᾶμε ἀριστερά μας, τὸν χώρὸ τῆς ἀρχαίας ἀγορᾶς. Δίπλα τὸ ἀρχαῖο θέατρο, ποὺ ἔχει ὅλες τοῦ τῆς βαθμίδες σκαλισμένες πάνω στὸ βράχο. Ἐκεῖ κοντὰ εἶναι καὶ τὸ Ρωμαϊκὸ Ὁδεῖο.

Προχωροῦμε εὐθεῖα ἔχοντας ἀριστερά μας τὴν ἀκρόπολι Λάρισα, στὴν ὁποία ἀνεβαίνομε ἀπὸ τὸ πίσω μέρος μὲ τὸ αὐτοκίνητο, ἀκολουθώντας ἕνα χωματόδρομο 4 χλμ. Τὸ φρούριο εἶναι τῆς μυκηναϊκῆς περιόδου μὲ προσθῆκες ἀπὸ τοὺς Φράγκους καὶ τοὺς Ἑνετοὺς. Ἀπὸ ἐκεῖ ψηλὰ ἔχομε μὴ ὑπέροχη πανοραμικὴ θεὰ τῆς πόλεως, τῆς πεδιάδος μὲ τὰ σκουροπράσινα ἐσπεριδοειδῆ καὶ τοῦ Ἀργολικοῦ Κόλπου στὸ βάθος.

Κατεβαίνοντας ἀπὸ τὸ φρούριο σταματᾶμε στὴν εἴσοδο τῆς πόλεως. Ἀριστερά μας ὁ λόφος Ἀσπίς μὲ ἐρείπια μυκηναϊκοῦ ἀνακτόρου καὶ ἄλλων κτισμάτων. Δεξιὰ μας ἕνας στενὸς δρόμος μᾶς φέρνει στὴ μέση περίπου τῆς ἀπότομης πλαγιάς τῆς Λάρισας, ὅπου εἶναι φωλιασμένη ἡ ἱστορικὴ ἐκκλησία τῆς Παναγίας τοῦ Βράχου (ἢ Κατακεκρυμμένης) μὲ τὴν θαυματουργὴ εἰκόνα. Ἐγκάρδια ὑποδοχὴ ἀπὸ μὴ σεβάσμα κυρία, ποὺ ἔχει ταχθῇ στὴν ὑπηρεσία τῆς ἐκκλησίας. Ἐδῶ παλιότερα ἦταν καὶ μοναστήρι.

Ἐπιστρέφομε στὴν πόλιν γιὰ νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὸν καθεδρικὸ ναὸ τοῦ Ἁγίου Πέτρου καὶ τὸν ναὸ τοῦ Τιμίου Προδρόμου, στὸ προαύλιο τοῦ ὁποίου ἔγινε ἡ Α' Ἐθνικὴ Συνέλευσις τῶν Ἑλλήνων. Στὸ Μουσεῖο τῆς πόλεως φυλάσσονται ἐκθέματα μεγάλης ἀρχαιολογικῆς ἀξίας, κυρίως ἀγγεῖα καὶ ὄπλα.

ΝΑΥΠΛΙΟΝ

Ἀπὸ τὸ Ἄργος στὸ Ναῦπλιο μᾶς φέρνει ἕνας ὠραῖος δρόμος 12 χλμ., ποὺ διασχίζει τὸν Ἀργολικὸ κάμπο μὲ τὶς λεμονοπορ-

au VIII^e siècle avant J.C. lorsque, avec Thèbes, elle fut la ville la plus puissante de Grèce. C'est à cette époque que furent frappées les premières pièces de monnaie à l'atelier des monnaies d'Aigina et que furent utilisés pour la première fois, les poids et mesures.

Après 494 avant J.C., Argos perdit sa primauté et devint une ville sans importance. Au début de l'époque classique elle devint à nouveau réputée pour ses écoles de philosophie et son école de sculpture d'où sortit le grand sculpteur Polyklitos.

Puis les Romains occupèrent Argos et construisirent beaucoup de bâtiments. A l'époque byzantine et pendant l'occupation turque elle tomba en décadence, mais elle se révéla au cours de la révolution de 1821, où elle joua un rôle très important.

Voyons maintenant les curiosités de la ville.

A l'entrée ouest de la ville, l'ancienne agora, puis l'ancien théâtre et ses gradins taillés dans le roc et, pas très loin de là, l'Odéon Romain.

Avançons droit devant nous en laissant, à notre gauche l'acropole Larissa, où nous pouvons monter en voiture par une route de terre de 4 kilomètres. La forteresse remonte à la période mycénienne avec certaines annexes qui datent des Francs et des Vénitiens. De là nous avons une vue extraordinaire sur la ville, sur la plaine toute couverte d'agrumes et sur le golfe d'Argos au fond.

En descendant de la forteresse, arrêtons-nous à l'entrée de la ville. A gauche, la colline Aspis et les ruines d'un palais mycénien. A droite, une route étroite rejoint la descente abrupte de Larissa où se trouve accrochée au roc, l'église de «la Vierge du Rocher» avec son icône miraculeuse; nous y sommes cordialement accueillis par la sacristine de l'église. Là, était jadis un monastère.

Nous retournerons ensuite en ville pour visiter la cathédrale de Saint-Pierre et l'église de Timiou Prodromou dans la cour de laquelle se tint la première Assemblée Nationale des Hellènes. Enfin au Musée de la ville vous pourrez contempler divers objets d'une grande valeur archéologique, particulièrement des vases et des armes.



Ναῦπλιον. Μερικὴ ἄποψις ἀπὸ τὸ Παλαμίδι.

Nauplie. Vue prise de Palamidi.



Ναύπλιον. Γενική άποψις.

Nauplie. Vue générale.

τοκαλιές. Μήνα Αύγουστο μπορείτε να αγοράσετε πορτοκάλια, μόλις κομμένα από τα περιβόλια !

Στό 8ο χλμ. άριστερά μας ή άρχαία Τίρυνς, όπου κατά την παράδοσι γεννήθηκε ό 'Ηρακλής. Εύρήματα της νεολιθικής περιόδου δείχνουν ότι τό άνάκτορο κτίσθηκε περίπου τό 3.000 π.Χ. και άργότερα τό έπεξέτειναν και τό όχύρωσαν. Τά κυκλώπεια τείχη, που ή θέα τους μάς καθλώνει, χτίσθηκαν γύρω στό 1.400 π.Χ., ενώ άργότερα φαίνεται να έγιναν οι μυστικοί δίοδοι και οι περίφημες καμπυλωτές στοές. 'Η Τίρυνς είναι ό πιο έντυπωσιακός προϊστορικός χώρος και τό άνάκτορό της διατηρείται πιο άντιπροσωπευτικά από έκείνο των Μυκηνών.

Πλησιάζοντας στό Ναύπλιο βλέπομε τόν άπότομο βράχο του Παλαμειδιού να δεσπόζει της πόλεως και πιο χαμηλά τόν βράχο της 'Ακροναυπλίας, να προχωρή μέσα στη θάλασσα σαν μία μικρή χερσόνησος. Στη ρίζα λοιπόν του Παλαμειδιού και της 'Ακροναυπλίας, πάνω σε μία στενή λωρίδα γής, είναι χτισμένη ή όμορφη πόλις του Ναυπλίου.

'Η ιστορία του Ναυπλίου είναι επίσης πολύ παλιά. 'Ηδη τό 700 π.Χ. είναι μέλος της άμφικτυονίας της Καλαβρίας. Τό 679 καταστρέφεται από τους 'Αργίτες και τό 200 π.Χ. έρημώνεται. Ξαναχτίζεται τό 70 π.Χ. και ακολουθεί την ιστορία των άλλων πελοποννησιακών πόλεων. Τό πέραςμα των Φράγκων και των 'Ενετών του άφησε για ένθύμιο τά περίφημα κάστρα Παλαμήδι και Μπούρτζι. Την μεγαλύτερη όμως δόξα την απέκτησε κατά την επανάστασι του 1821, όταν έγινε ή πρώτη πρωτεύουσα της 'Ελλάδος. Μετά την άπελευθέρωσι, έδω άπεβίβασθη και ό πρώτος βασιλιάς, ό 'Όθων, τό 1831.

Τά άξιοθέατα είναι πάμπολλα. 'Ας άρχίσωμε από τό Παλαμήδι, όπου ανεβαίνομε ακολουθώντας ένα στενό άσφαλτοστρωμένο δρόμο περίπου 3 χλμ. Μπορούμε φυσικά να φθάσωμε έκεί ανεβαίνοντας τά 857 σκαλοπάτια στη Β. πλευρά του λόφου, αλλά τό άφήνομε για τους πιο ... νέους ! Τό πρώτο κάστρο στό Παλαμήδι τό έκτισαν οι Φράγκοι και άργότερα τό τελειοποίησαν οι 'Ενετοι και τό συμπλήρωσαν οι Τούρκοι. Είναι ένα έντυπωσιακό έργο άμυντικού χαρακτήρος. 'Η θέα επίσης από έκεί επάνω είναι καταπληκτική.

NAUPLIE

D'Argos à Nauplie la route est en très bon état, 12 km de plaine au milieu des citronniers et des orangers. Au mois d'août, vous pouvez acheter les oranges sur place.

Sur la gauche à 8 km, l'ancienne ville de Tiryns où naquit, selon la légende, Hercule. Les fouilles prouvèrent que le palais date de 3.000 avant J.C. environ; il fut agrandi et fortifié plus tard. Les murailles cyclopéennes, dont la vue nous paralyse, furent construites aux environs de 1400 avant J.C.; il semble que, ce n'est que plus tard, que furent percés les passages secrets et les fameuses galeries en forme d'arc. Tiryns est le site préhistorique le plus impressionnant; son palais est plus représentatif et mieux conservé que celui de Mycènes.

En nous approchant de Nauplie, nous remarquons le rocher abrupt de Palamidi qui domine la ville et plus bas, le rocher d' Akronafplia qui s'avance dans la mer comme une presqu'île. C'est donc aux pieds de Palamidi et d'Akronafplia, sur une bande étroite de terre, que fut construite la belle ville de Nauplie.

L'histoire de Nauplie est aussi très ancienne. Depuis 700 avant J.C. elle est membre de l'Amphictyonie de Calabre. En 679 elle fut détruite par les Argites et en 200 avant J.C. elle fut dévastée. En 70 elle fut reconstruite et suit l'histoire des autres villes du Péloponnèse. Le passage des Francs et des Vénitiens lui laissa les fameux châteaux de Palamidi et de Bourtzi. Mais elle atteint sa plus grande gloire au cours de la révolution de 1821, lorsqu'elle devint la première capitale de la Grèce. C'est ici, également, que débarqua après la libération le premier roi Othon, en 1831.

Les curiosités de la ville sont nombreuses. Commençons par Palamidi que nous atteignons par une route asphaltée très étroite de 3 km. Nous pouvons naturellement y arriver en montant les 857 marches qui gravissent

Ο Πύργος της Ακροναυπλίας έχει κτισθί στον χώρο της αρχαίας ακροπόλεως. Ολόκληρος ο χώρος πάνω στο βράχο αξιοποιείται σήμερα τουριστικά και εκτός από το Ξενία, που λειτουργεί από χρόνια, γίνονται και άλλα ξενοδοχεία, εστιατόρια κλπ. Στα νότια του Ξενία είναι η οργανωμένη πλαζ Άρβανιτιά όπου μπορείτε να απολαύσετε ένα θαυμάσιο μπάνιο.

Στην είσοδο του λιμανιού στέκεται ακοίμητος φρουρός του ή μικρή νησίδα Μπούρτζι, πάνω στην οποία είναι χτισμένο ένα μικρό βενετσιάνικο φρούριο. Στο παρελθόν έμεναν εκεί οι δήμιοι, που δεν τους συμπαθούσαν φυσικά οι κάτοικοι. Πριν από λίγα χρόνια είχε διαρρυθμισθί σε ώραio ξενοδοχείο, αλλά σήμερα δεν λειτουργεί. Έπισκεπτόμαστε το Μπούρτζι χρησιμοποιώντας ένα από τα μικρά σκάφη που εκτελούν αυτή τη μεταφορά. Είναι όμορφα εκεί πάνω και το Ναύπλιο μάς δείχνει μία άλλη όψη του.

Το Μουσείο, που βρίσκεται στην πλατεία Όμονοίας, έχει πολλά αρχαία εύρηματα και ενδιαφέροντα ιστορικά εκθέματα από τον πόλεμο της ανεξαρτησίας. Η εκκλησία του Αγίου Γεωργίου μάς θυμίζει την όρκωμοσία του Όθωνος, ενώ στην είσοδο του Αγίου Σπυρίδωνος δολοφονήθηκε ο πρώτος Κυβερνήτης της Ελλάδος, Καποδιστριας. Άλλα αξιοθέατα είναι ή πλατεία Συντάγματος, το Βουλευτικό, ο τάφος του Παλαιών Πατρών Γερμανού, ή βιβλιοθήκη και άλλα ιστορικά κτίρια και μνημεία.

Το Ναύπλιο είναι θαυμάσιο μέρος για διαμονή και μπορεί να χρησιμοποιηθί σαν βάση εξορμήσεως προς τους γύρω αρχαιολογικούς χώρους. Διαθέτει ξενοδοχεία όλων των κατηγοριών, εστιατόρια, ώραia ζαχαροπλαστεία και διάφορα κέντρα διασκεδάσεως.

ΕΠΙΔΑΥΡΟΣ

Στην έξοδο του Ναυπλίου παίρνουμε τον ασφαλτοστρωμένο δρόμο προς τα ανατολικά που θα μάς φέρη στην Επίδαυρο. Στο 4ο χλμ. όμως μπορούμε να στρίψωμε δεξιά, για να επισκεφθούμε την αρχαία Άσινη με την γραφική μυκηναϊκή ακρόπολη, το μυκηναϊκό νεκροταφείο και τα ερείπια προϊστορικού οικισμού (2000 π.Χ.). Λίγο νοτιώτερα βρίσκεται το Τολό, μία ώραia παραλία με άβαθι νερά και φιλή άμμο. Ένα νησάκι φράζει μπροστά τη θάλασσα και μάς θυμίζει κάπως τον κόλπο της Αντικύρας. Περιοχή αρκετά αξιοποιημένη με ξενοδοχεία, εστιατόρια και ταβέρνες, που κατακλύζονται από ντόπιους και ξένους.

Επιστρέφουμε στη διασταύρωση και συνεχίζουμε ανατολικά. Προσπερνάμε μερικά μικρά χωριά και φθάνουμε στο Λυγούρι με τις βυζαντινές εκκλησίες. Ο δρόμος εύθεia οδηγεί στην Παλαιά και την Νέα Επίδαυρο, όπου καταλήγει και ο καινούργιος δρόμος, που έρχεται από τον Ισθμό της Κορίνθου. Στρίβουμε δεξιά και φθάνουμε στην Άρχαia Επίδαυρο. Από Ναύπλιο χιλιόμετρα 29.

Στην Άρχαia Επίδαυρο βρίσκεται το περίφημο ιερό του Άσκληπιού, του θεού της ιατρικής. Έδώ προσέτρεχαν άρρωστοι από όλον τον τότε γνωστό κόσμο, για να γιατρευθουν με ιατρικά μέσα και συνταγές, μερικές από τις οποίες έχουν διασωθί σε έπιγραφές, που βρέθηκαν στο Ιερό.

Η τοποθεσία είναι θαυμάσια, γεμάτη από καταπράσινα πεύκα και αξιοποιημένη από τον ΕΟΤ. Υπάρχουν αναψυκτήρια, σνάκ μπάρ, εστιατόριο και ένα μικρό αλλά άνετο τουριστικό ξενοδοχείο. Λειτουργούν επίσης υπηρεσίες τηλεφώνου και τηλεγραφείου καθώς και της Έλληνικής Χωροφυλακής.

Προχωρούμε προς τον ανατολικό κατάφυτο λόφο, όπου βρίσκεται το θαυμάσια διατηρημένο αρχαίο θέατρο. Φημίζεται για την αρχιτεκτονική του αρτιότητα, είναι το μόνο με κυκλική όρχηστρα και έχει θέσεις για 16.000 θεατές. Κάθε καλοκαίρι, από αρχές Ιουλίου μέχρι τα μέσα Αυγούστου, το Έθνικό θέατρο δίνει παραστάσεις αρχαίου δράματος, που τις παρακολουθούν χιλιάδες Έλληνες και άλλοδαποί.

Κατεβαίνοντας από το αρχαίο θέατρο μπαίνουμε στο Μουσείο, όπου φυλάσσονται αξιόλογοι αρχαιολογικοί θησαυροι. Εκτός από τις έπιγραφές και τις στήλες, που αναφέρουν τις θεραπείες που έγιναν, τον τρόπο χρήσεως των φαρμάκων και

la colline, mais nous laissons cette épreuve... aux plus jeunes ! Le premier château de Palamidi fut construit par les Francs pour être modifié plus tard par les Vénitiens et les Turcs. Il s'agit d'un ouvrage impressionnant du type forteresse. De là, aussi, la vue est extraordinaire.

Le château de Akronafplia fut construit sur les lieux de l'ancienne acropole. Cet emplacement est aujourd'hui mis en valeur par le tourisme et, à part le Xenia qui fonctionne depuis des années, d'autres hôtels et restaurants se sont construits. En bas du Xenia se trouve la plage d'Arvanitia, bien équipée où vous pouvez vous baigner fort agréablement.

À l'entrée de son port, tel un gardien vigilant, se dresse l'îlot du Bourtzi où fut construite une petite forteresse vénitienne. Jadis y habitaient les bourreaux pour lesquels les habitants avaient naturellement peu de sympathie. Il a été, il y a quelques ans, transformé en hôtel mais aujourd'hui il ne fonctionne pas. Nous visiterons le Bourtzi en empruntant les petits bateaux qui font la navette. De là nous voyons Nauplie sous un angle différent.

Le Musée, sur la place Omonia renferme quelques antiquités intéressantes et divers objets datant de la guerre de l'indépendance. L'église de Saint-Georges nous rappelle le serment qu'y prononça le Roi Othon, alors que nous nous souvenons que c'est à l'entrée de l'église de Saint-Spyridon que fut assassiné le premier Gouverneur de la Grèce, Kapodistrias. Nous pouvons aussi, visiter la place de la Constitution, la première chambre des Députés, le tombeau de Palaion Patron Germanos, la bibliothèque et autres bâtiments et monuments historiques.

Nauplie est un endroit où l'on peut séjourner très agréablement d'où l'on peut visiter les sites archéologiques des alentours. Il y a des hôtels de toutes les catégories, des restaurants, de bonnes pâtisseries etc...

ΕΠΙΔΑΥΡΕ

À la sortie de Nauplie, nous empruntons la route asphaltée qui, à l'Est, nous conduit à Epidaure. Au kilomètre 4 nous pouvons tourner à droite et visiter l'ancienne Assini avec son acropole et son cimetière mycénien, les ruines de la cité pré-historique (2.000 avant J.C.). Un peu plus au Sud se trouve Tolo, qui est une belle plage plate au sable fin. Une petite île bouche l'horizon et nous rappelle ainsi la baie d'Antikyra. C'est une région très exploitée sur le plan touristique, vous y trouverez hôtels, restaurants, tavernes regorgeant de monde.

Mais revenons à la bifurcation pour continuer à l'Est. Quelques petits villages et nous arrivons à Lygouri avec ses églises byzantines. Une route droite mène à l'Ancienne et à la Nouvelle Epidaure où aboutit la nouvelle route qui vient du Canal de Corinthe. Tournons à droite et voici l'Ancienne Epidaure. De Nauplie, 29 kilomètres en tout.

Ici se trouve le fameux sanctuaire d'Asklipios, dieu de la médecine. C'est là qu'accourraient les malades du monde connu de l'époque pour se faire soigner. Les épi-graphes de certaines ordonnances ont été retrouvées dans le sanctuaire.

L'emplacement est exceptionnel, boisé de pins tout verts. Il a été mis en valeur par l'Organisme de Tourisme. Il y a des buffets, des snack bars, un restaurant et un hôtel petit mais confortable. Il y a même un service de P.T.T. et un bureau de gendarmerie.

Continuons sur la colline à l'Est où se trouve l'ancien théâtre, admirablement conservé, réputé pour son acoustique, son harmonie architecturale. Il est le seul à avoir un orchestre circulaire et contient 16.000 spectateurs. Chaque été à partir du début juillet jusqu'à la mi-août, le Théâtre National donne des représentations de tragédies anciennes, auxquelles assistent des milliers de grecs et étrangers.

τῶν βοτάνων, τῆς διαίτης κλπ., ὑπάρχουν πολλὰ κομμάτια τῆς Θόλου. Ἀρκετὰ ἀπὸ αὐτὰ τὰ κομμάτια ἔχουν συναρμολογηθῇ καὶ μᾶς δείχνουν τμήματα τοῦ θαυμάσιου πράγματι ἔργου τοῦ Ἀργείου ἀρχιτέκτονος καὶ γλύπτου Πολυκλείτου τοῦ νεωτέρου, ὁ ὁποῖος εἶναι δημιουργὸς καὶ τοῦ Θεάτρου, ποῦ ἀναφέραμε προηγουμένως.

Βορείως τοῦ Μουσείου βρίσκεται ὁ ἀρχαιολογικὸς χώρος, καλὰ περιφραγμένος. Τὰ θαυμάσια οἰκοδομήματα εἶναι σωριασμένα σὲ ἐρείπια ἀπὸ τὸν Ρωμαῖο Σύλλα, ποῦ τὸ 86 π.Χ. ἄρπαξε ὅλους τοὺς θησαυροὺς τοῦ Ἱεροῦ καὶ τὸ κατέστρεψε συθέμελα. Νά, πρὸς τὰ ἀνατολικά, τὸ «Καταγώγιον» (Ξενών), τὸ μεγαλύτερο ἀπὸ ὅλα τὰ κτίσματα. Μπροστὰ μας τὸ Γυμνάσιον καὶ ἡ Παλαίστρα. Πιο δεξιὰ, ὁ Ναὸς τοῦ Ἀσκληπιοῦ (4ου αἰῶνος π.Χ.). Δυτικὰ τοῦ Ναοῦ, τὸ Ἀβατον, ὅπου οἱ ἀσθενεῖς περνοῦσαν τὴν νύκτα περιμένοντας τὸ προφητικὸ ὄνειρον. Δίπλα ὁ Ναὸς τῆς Ἀφροδίτης, ἡ βιβλιοθήκη, στοῖες καὶ λουτρά.

ΠΑίρνοντας τὸ δρόμον τῆς ἐπιστροφῆς, ἔχομε ἀριστερά μας τὸ Στάδιον (ἔργο τοῦ 5ου αἰῶνος π.Χ.) ὅπου κάθε 4 χρόνια ἐτελοῦντο γυμνικὸι καὶ μουσικὸι ἀγῶνες.

Λίγο ἔξω ἀπὸ τὴν Ἀρχαία Ἐπίδαυρον ξεκινᾷ ἓνας δρόμος, ποῦ ὁδηγεῖ στὸ Κρανίδι (33 χλμ.) καὶ ἀπὸ ἐκεῖ στὸ Πόρτο Χέλι, τὴν Κόστα, τὴν Ἑρμιόνη καὶ τὴν Κινέτα. Περιοχὲς μὲ μεγάλη τουριστικὴ ἀξιοποίησι, ποῦ ἀξιοῦν μιὰ ἐπίσκεψιν γιὰ ὅσους διαθέτουν τὸν ἀπαιτούμενον χρόνον.

En descendant de l'ancien théâtre, nous ne manquons pas d'entrer au Musée, trésor archéologique. A part les épigraphes et les colonnes où sont mentionnés les traitements médicaux effectués, le mode d'emploi des médicaments et des plantes médicinales, les régimes etc; il y a également plusieurs fragments du Tholos. Certains d'entre eux, reconstitués, nous donnent un aperçu de ce qu'a été l'œuvre de l'architecte et sculpteur d'Argos, Polyklitos le jeune, créateur du Théâtre.

Au Nord du Musée, clôturé, se trouve le «champ de fouilles» où gisent les restes de fameux édifices détruits par Syllas qui vola tout d'abord tous les trésors des sanctuaires pour les emporter à Rome. A l'Est, le «Katagogion» (maison d'hôtes), le plus important de tous les bâtiments. Devant nous, le Gymnase et la Palestre. Plus à droite, le temple d'Asklipios (IVe siècle avant J.C.). A l'Ouest du Temple, l'Avaton, où les malades passaient toute une nuit en attendant le rêve prophétique. A côté, le Temple de Vénus, la Bibliothèque, des galeries et des bains.

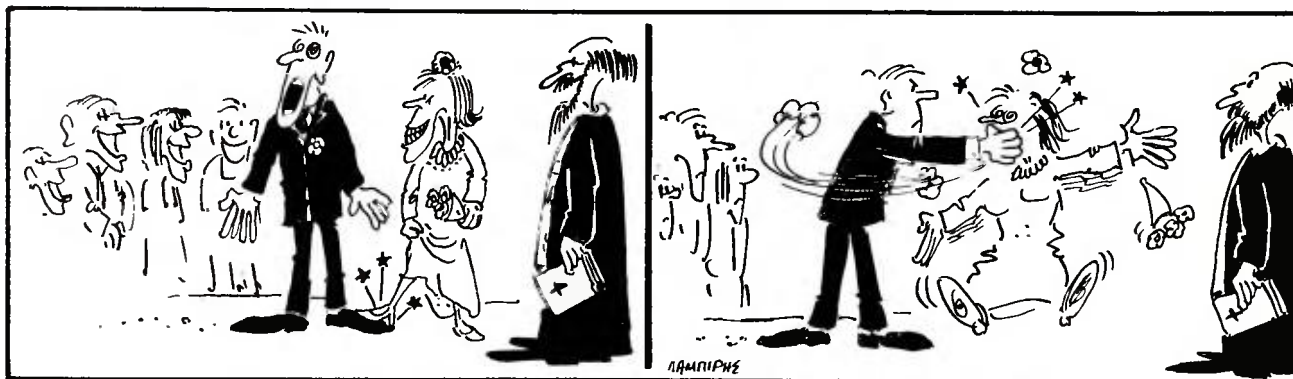
Sur le chemin du retour, à main gauche, le Stade (datant du Ve siècle avant J.C.), où tous les quatre ans avaient lieu des compétitions sportives et musicales.

Un peu à l'extérieur de l'Ancienne Epidaure, part une route qui conduit à Kranidi (33 km) à Porto-Heli, à Costa, Ermioni et Kineta. Ce sont des régions en pleine évolution touristique qu'il faut visiter si vous avez un peu de temps libre.



Ἐπίδαυρος. Ἡ εἰσόδος τοῦ Μουσείου.

Epidaure. L'entrée du Musée.



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 30.4.73 'Ο κ. Θεόδωρος Κανελλόπουλος, τής 'Υπηρεσίας Οικισμού, και ή Δις Μαίρη Τζιβόγλου.
10.6.73 'Ο κ. Λουκάς Καραμπέτσος, του Χημείου, και ή Δις 'Ελένη Παύλου.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 5.5.73 'Ο κ. 'Ιωάννης Ταμπίτσικας, του Χυτηρίου, και ή Δις Μαρία Κεφαλοπούλου.
20.6.73 'Ο κ. Δημήτριος Ζέππος, τής 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και ή Δις Καλλιόπη Σερετάκου.
1.7.73 'Ο κ. 'Ιωάννης Σμυρνιώτης, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας, και ή Δις Παρασκευή Πονηρού.
7.7.73 'Ο κ. Αύγερης Φακίρης, Μηχανικός 'Αλουμίνας, και ή Δις Αικατερίνη Τυπάλδου, Γραμματεὺς τής 'Υπηρεσίας 'Εκπαιδεύσεως και 'Ασφαλείας.
22.7.73 'Ο κ. Χρήστος Βουτσελάς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις 'Ιωάννα Βουτσελά.
5.8.73 'Ο κ. Δημήτριος Μώκος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου, και ή Δις Μαρία Ρεντίφη.
26.8.73 'Ο κ. 'Ιάκωβος Ζαλώνης, του 'Αλουμινίου, και ή Δις 'Αννέτα Βουτσίνου.
15.9.73 'Ο κ. Κωνσταντίνος Μαρουγκλιάνης, Μηχανικός 'Αλουμινίου, και ή Δις Γιούλη Στάμου, Γραμματεὺς τής Διευθύνσεως Διοικητικῶν 'Υπηρεσιῶν.
16.9.73 'Ο κ. Γεώργιος Στεφανόπουλος, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας, και ή Δις Εὐη Παντελίδου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 12.4.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Παπαδημος, τής 'Αλουμίνας.
21.4.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Χρηστάκης, τής 'Αλουμίνας.
22.4.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Εὐάγγελος Κορώνης, τής 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
3.5.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης 'Αρμακόλλας, του Χυτηρίου.
23.5.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Μιλτιάδης Βάχος, Μηχανικός τής 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας.
24.5.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Χρήστος Μαστοράκης, του Χυτηρίου.
28.5.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Ζιάρας, του Χυτηρίου.

- 29.5.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Καμπουρόπουλος, τής 'Υπηρεσίας Μηχανογραφῆσεως.
1.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Εὐάγγελος Στουπῆς, του Χυτηρίου.
5.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Κανελλόπουλος, του Χυτηρίου.
5.6.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ηλίας Κασσωτάκης, 'Εργοδηγός 'Αλουμίνας.
6.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Μπουλιώτης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
8.6.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Χαράλαμπος Παπαλουκάς, του Χημείου.
10.6.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Σοφολόγης, του 'Αλουμινίου.
12.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Σωτήριος Πλατσᾶς, του 'Αλουμινίου.
18.6.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Αγγελος Παπαϊωάννου, του Χυτηρίου.
19.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Χριστόφορος Τσακιρίδης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
22.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Τσουκαλάς, τής 'Αλουμίνας.
22.6.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Σπανός, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
25.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Σπανόπουλος, τῶν 'Ηλεκτροδίων.
28.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Ζαββός, του 'Αλουμινίου.
30.6.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Ζαχαρίας Παπαλουκάς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
2.7.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Ψύχας, του Χυτηρίου.
4.7.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Αθανάσιος Φάκος, τής 'Αλουμίνας.
5.7.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Στέφανος Γκαλιάκης, του 'Αλουμινίου.
5.7.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Αλέξανδρος Φασουράκης, του Χυτηρίου.
6.7.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Μπισμπίκας, 'Εργοδηγός 'Αλουμίνας.
9.7.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Σχοινᾶς, του 'Αλουμινίου.
10.7.73 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Κωστάκης, τής 'Αλουμίνας.
14.7.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Δημητρακάκης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
15.7.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος 'Αγγέλου, τής 'Ηλεκτρολογικῆς 'Υπηρεσίας.
17.7.73 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Φράγκου, του 'Αλουμινίου.

- 18.7.73 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Πουρναράκης, του 'Αλουμινίου.
- 18.7.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Ρόκκας, τής 'Αλουμίνας.
- 24.7.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Πανταζίδης, του 'Αλουμινίου.
- 25.7.73 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Μαγγιώρος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 26.7.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Τσαμπάς, του Χυτηρίου.
- 31.7.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κυριάκος Σιμισιόγλου, του 'Αλουμινίου.
- 2.8.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Ντάμπλιας, τής 'Αλουμίνας.
- 4.8.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Βούζας, του Λογιστηρίου.
- 7.8.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Πανάγου, του Χυτηρίου.
- 11.8.73 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Μαρκοστάμος, του 'Αλουμινίου.
- 12.8.73 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Αντώνιος Μάμαλος, του Χυτηρίου.
- 28.8.73 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Μπαλαμώτης, τής 'Αλουμίνας.
- 30.8.73 **Δίδυμες κόρες !** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Κουσιδης, των 'Ηλεκτροδίων.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζουμε τούς νεοπροσληφθέντες στην 'Εταιρία μας μετά τις 20 Μαΐου 1973 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στό Χυτήριο : Νικόλαος Νικολαΐδης, Βασίλειος Γιαννακόπουλος, Γεώργιος Μάρκου, Κωνσταντίνος Παλαιολόγος, Λουκάς Λουκίνας, 'Αργύριος Μαυροειδής, Γεώργιος Πακαπούκας, Χρήστος Παπαζήσης, Κωνσταντίνος Σταύρου, 'Ανδρέας Τσιτούρας, Θωμάς Μύσας και Στυλιανός Μυλώρας (έργατοτεχνίτες).

Στό 'Αλουμίνιο : 'Ανδρέας Μακεδώνας, Χαλλήλ Βαϊράμωγλου, Πέτρος Ροΐντζος, Βασίλειος Πίτσικας, Κωνσταντίνος Παπαδημητρίου, Δημήτριος Μιχαλίδης, Δημήτριος Πολυτοΐδης, Σπυρίδων 'Αραβοσιτάς, Νικηφόρος 'Εξηντάρης, Νικόλαος Χατζηπάνος, Σωτήριος Κυργιώτης, 'Εμμανουήλ Λαμπράκης, Γεώργιος Κατσιούλης, Νικόλαος Βασιλάκης, Νικόλαος 'Αγγελής, Δημήτριος Μεριγιάννης, Κωνσταντίνος Λαζάρου, Παύλος Παρασταΐδης, 'Ηλίας Παπασταϊκούδης, 'Αναστάσιος Χαριστής, Εύαγγελος Βλαχομήτρος και Κωνσταντίνος Ζανιάς (έργατοτεχνίτες).

Στά 'Ηλεκτρόδια : Κωνσταντίνος Μακρόπουλος, Κωνσταντίνος Μανώσης, Κωνσταντίνος 'Οξοΐδης, Παράσχος 'Αλικόσης, Γεώργιος Μπουζας, Δημήτριος Παπαγιαννόπουλος και Παναγιώτης Γεωργαΐδης (έργατοτεχνίτες).

Στήν 'Υπηρεσία 'Ελέγχου Διαχειρίσεως : 'Ελένη 'Αρετάκη (Γραμματεΐς - δακτυλογράφος).

Στις Διοικητικές 'Υπηρεσίες : Γεώργιος Φιλιππίδης (βοηθός στον Ξενώνα).

Στήν 'Αλουμίνια : Δημήτριος 'Αντζουλάτος, Νικόλαος Τσαγκάρης, Βασίλειος Στάντζος, Παναγιώτης Δάλλας, Νικόλαος Κυρίσης, Χαράλαμπος 'Αναγνωστόπουλος και Νικόλαος Μαυροθέρης (έργατοτεχνίτες).

Στή Γενική 'Αποθήκη : Νικόλαος Φελουζής, Βασιλική Τσάνα (υπάλληλοι) και Λουκάς 'Αναγνώστου (έργατοτεχνίτης).

Στήν 'Υπηρεσία Συντηρήσεως : Βλαδίμηρος Γενάλης (Μηχανικός), Περικλής Δουντσης, Παναγιώτης Λάττας, Γεώργιος Στεργιούλης ('Υπομηχανικοί) και Πολύμνια Μίστιλη (δακτυλογράφος).

Στήν 'Υπηρεσία Μετρήσεων και Ρυθμίσεως : Εϋθύμιος Σαρλής, 'Αγγελος Νιαγάσας και Ευστάθιος Καΐλης (τεχνίτες όργάνων).

Στήν 'Ηλεκτρολογική 'Υπηρεσία : 'Αθανάσιος Κοπανιάς (ήλεκτροτεχνίτης).

Στήν 'Εμπορική 'Υπηρεσία: Φανή Διαμαντή (καθαρίστρια).

ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Στις 26 Μαΐου 1973 ανέχωρσε για την Brignoles ό 'Αρχιεργοδηγός τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας κ. Pierre Sempé ό όποιος είχε φθάσει στον 'Αγιο Νικόλαο την 1.1.1965. Την θέση του ως Προϊστάμενου του τομέως 'Αλουμίνας κατέλαβε ό κ. Κωνσταντίνος Στυλιανός.

Με τό όπ' αριθ. 613 'Υπηρεσιακών Σημείωμα τής 28ης Μαΐου 1973 ανεκοινώθη ή όνομασία του κ. 'Αντωνίου Πρίντζη ως 'Αρχιεργοδηγού και του κ. 'Ιωάννου Μαυρουδή ως Βοηθού 'Αρχιεργοδηγού τής 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.

Τήν 1ην 'Ιουνίου 1973 ό κ. Νικόλαος Καμάνης ώνομάσθη Βοηθός 'Αρχιεργοδηγού στην 'Υπηρεσία 'Ηλεκτροδίων.

Στις 14 'Ιουνίου 1973 ανέχωρσε για τό 'Εργοστάσιο τής Nogüeres ό κ. Noël Ozanne, Μηχανικός 'Αλουμίνας, ό όποιος είχε φθάσει εδώ την 1.11.1970.

Στις 18 'Ιουνίου 1973 ανέχωρσε για τό 'Εργοστάσιο τής FOS ό 'Εργοδηγός κ. Jean Jouve. 'Υπηρετούσε στο 'Εργοστάσιο 'Αγ. Νικολάου από την 1.8.1969.

Ό κ. Maurice Lacroix, Διευθυντής Διοικητικών 'Υπηρεσιών, μετετέθη στις 31.7.1973 στην 'Εταιρία SCAL στον Παρίσι, άφού συνεπλήρωσε έξι ακριβώς χρόνια στον 'Αγ. Νικόλαο. Τόν αντικατέστησε ό κ. Pierre Lavenas, προερχόμενος από την 'Εταιρία CEGEDUR του 'Ομίλου Pechiney Ugine Kuhlmann.

Στό Παρίσι επίσης, στην 'Εταιρία IRBA, μετετέθη την 1.8.1973 ό 'Εργοδηγός κ. Marcel Zeller, ό όποιος βρισκόταν στο 'Εργοστάσιο μας από τις 8.10.1967.

Με 'Υπηρεσιακό Σημείωμα τής Γενικής Διευθύνσεως ανεκοινώθη ότι ό κ. 'Ηλίας 'Ηλιάσκος ώνομάσθη Προϊστάμενος τής 'Εμπορικής 'Υπηρεσίας από τις 15 Αυγούστου 1973, εις αντικατάστασιν του κ. Jean-Blaize Aubriot, ό όποιος έκλήθη να αναλάβη νέα καθήκοντα μέσα στα πλαίσια του 'Ομίλου PUK.

ΝΕΑ ΑΥΞΗΣΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΔΟΧΩΝ

Όπως είχαμε σημειώσει στο τεύχος 23, ή Διεύθυνσις τής 'Εταιρίας είχε αποφασίσει να χορηγήσει γενική αύξηση των αποδοχών κατά 4 % από 1ης Μαρτίου και κατά 5 % από 1ης 'Οκτωβρίου 1973. Με νεώτερη απόφασις της όμως το δεύτερο μέρος της αύξήσεως (5 %) έχορηγήθη από 1ης Μαΐου 1973.

Μία καινούργια αύξησης των αποδοχών κατά 5 % έχορηγήθη σε όλόκληρο το προσωπικό από 1ης Σεπτεμβρίου 1973 με πρόσφατη απόφασις τής Διευθύνσεως, ή όποια παρακολουθεί πάντοτε με προσοχή την εξέλιξι του τιμαρίθμου.

ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ

'Εκτός όμως από τις γενικές αύξήσεις, που αναφέραμε πιο πάνω, ή 'Εταιρία προέβη σε αύξηση του επιδόματος τακτικής προσελεύσεως κατά 700 δρχ. μηνιαίως, δηλαδή από τις 300 δρχ. τον μήνα το έφερε στις 1.000 δρχ. 'Η καταβολή του αυξημένου επιδόματος άρχισε από την 1η 'Ιουλίου 1973.

Από την ίδια αυτή ήμερομηνία άρχισε και ή καταβολή του «επίδοματος 'Ηλεκτρολύσεως», το όποιο άνέρχεται σε 25 δρχ. ήμερησίως και καταβάλλεται στο προσωπικό, που εργάζεται μέσα στις Σειρές.

'Εξ άλλου, ή Διεύθυνσις τής 'Εταιρίας θέλοντας να βοηθήσει τους εργαζομένους της περιοχής να εξακολουθήσουν να κατοικούν στα χωριά από τα όποια κατάγονται, καθιέρωσε από 1ης 'Ιουλίου 1973 ένα «βοήθημα κατοικίας». Το βοήθημα αυτό κυμαίνεται, ανάλογα με την οικογενειακή κατάσταση, από 250 - 850 δρχ. μηνιαίως για τούς εργατοτεχνίτες και από 400 - 1.100 δρχ. για τούς εργοδηγούς. Καταβάλλεται δε στο προσωπικό, που δεν το στεγάσει ή 'Εταιρία.

Τέλος, από το τρέχον έτος θεσπίζεται ένα καινούργιο επίδομα, το «επίδομα αποτελεσμάτων», του όποιου άπομένει να καθορισθ ή τελική μορφή. 'Εν σχέσει όμως προς τα αποτελέσματα της οικονομικής χρήσεως 1972, ή Διεύθυνσις απέφασε να χορηγήσει ως επίδομα τις βασικές αποδοχές ενός μηνός. Το επίδομα έλαβε όλόκληρο το προσωπικό, που εξακολουθούσε να εργάζεται στις 31 Αυγούστου 1973 και είχε προσληφθ ή πριν από την 1η 'Ιουλίου 1972.

ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΟ ΒΡΑΔΙΝΟ

Τὴν Τρίτη 5 Ἰουνίου 1973 ὁργανώθηκε με ἐπιτυχία στὴν αἴθουσα τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ἓνα φιλολογικὸ βραδινὸ με θέμα «Γνωριμία με τὸν Ὅμηρο». Περιλάμβανε βιογραφικὸ σημείωμα τοῦ ποιητοῦ καὶ δύο ἀποσπάσματα ἀπὸ τὴν Ἰλιάδα καὶ τὴν Ὀδύσσεια, τὰ ὁποῖα ἦσαν διασκευασμένα θεατρικὰ καὶ τὰ ἀπέδωσαν περίφημα μαθηταὶ τῆς Γ' τάξεως. Τὴν ἐπιμέλεια τῶν σκηνικῶν εἶχε ὁ μαθητὴς Κλεισθένης Δημητριάδης καὶ τὴν γενικὴ ἐπιμέλεια ὅλης τῆς ἐκδηλώσεως ἡ καθηγήτρια κ. Γεωργία Κρητικοῦ - Κωσταγιάννη.

MARIONETTES

Τὴν Τετάρτη 23 Μαΐου 1973 δόθηκε στὸν κινηματογράφο «ΑΚΤΗ» με ἐλευθέρᾳ εἰσοδο μία διώρη ἐνδιαφέρουσα παράσταση με μαριονέττες τῶν κ.κ. J. P. Michaud καὶ Ph. Amiohaudi σὲ ἓνα πλούσιο πρόγραμμα.

Η ΑΠΟΧΩΡΗΣΙΣ ΤΟΥ κ. ΤΟΠΙΝΤΖΗ

Στις 26 Ἰουνίου 1973 ὁ Διοικητὴς τῆς Α. Β. Ἀντικύρας Ἐπισμηναγὸς καὶ ἡ κ. Χαρ. Τοπιντζή ἐδωσαν μιὰ δεξίωσι στὴ Λέσχη Ἀξιωματικῶν στὸν Ἅγιον Ἰσίδωρο με τὴν εὐκαιρία τῆς ἀποχωρήσεως των καὶ πρὸς τιμὴν τοῦ νέου Διοικητοῦ Ἐπισμηναγοῦ καὶ τῆς κ. Γ. Μαρκαντωνάτου. Στὴ δεξίωσι προσῆλθαν οἱ πολιτικὲς καὶ στρατιωτικὲς ἀρχὲς τῆς περιοχῆς, ἐκπρόσωποι δημοσίων ὑπηρεσιῶν, ὁργανισμῶν, συλλόγων καὶ ὁργανώσεων καθὼς καὶ ἐκπρόσωποι τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὸν Διευθυντὴν Ἐργοστασίου κ. David.

Ἡ ἀποχώρησις τοῦ κ. Τοπιντζή ἐλύπησε τοὺς πολυπληθεῖς τοῦ φίλους καὶ περισσότερο τὴ Λέσχη μας «Μεδεῶν», με τὴν ὁποία εἶχε στενὴ συνεργασία στὶς ἀθλητικὲς ἐκδηλώσεις. Πολὺ συχνὰ συμμετεῖχε καὶ ὁ ἴδιος προσωπικὰ σὰν ἀπλὸ μέλος κάποιας ἀθλητικῆς ὁμάδος τῆς Α. Β. Ἀντικύρας.

Στὸν ἀντικαταστάτη τοῦ Ἐπισμηναγὸ κ. Μαρκαντωνάτο εὐχόμαστε καλὴ διαμονὴ καὶ ἐπιτυχία στὴν ἀποστολὴ του.

ΝΕΟ Δ. ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Τὸ νέο Διοικητικὸ Συμβούλιο τοῦ Συλλόγου Γονέων καὶ Κηδεμόνων Μαθητῶν Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν καὶ Ἀντικύρας, τὸ ὁποῖο ἐξελέγη κατὰ τὶς ἀρχαιρεσίεες τῆς 30.8.1973, ἀπαρτίζεται ἀπὸ τὴν κ. Δ. Κωνσταντινίδου ὡς Πρόεδρο, τὸν κ. Β. Δημητριάδην ὡς Ἀντιπρόεδρο, τὴν κ. Α. Βαλλίνην ὡς Γραμματέα, τὸν κ. Ε. Μιστιλὴ ὡς Ταμία καὶ τοὺς κ.κ. Ν. Κούτση, Ν. Παπαζαχαρόπουλον καὶ Γ. Πετρόπουλον ὡς Μέλη.

ΕΠΙΣΚΕΦΕΙΣ

Σημειώνομε πρὸ κάτω μερικὲς ἀπὸ τὶς ἐπισκέψεις, ποὺ δέχθηκε τὸ Ἐργοστάσιό μας ἀπὸ 20 Μαΐου μέχρι τέλους Αὐγούστου 1973.

24.5.73 Σαράντα σπουδασταὶ τῆς Σχολῆς Ἐπιχειρησιακῶν Σπουδῶν.

25.5.73 Ἑκατὸν σαράντα ἀξιωματικοὶ τῆς Σχολῆς Πολέμου Ναυτικοῦ.

26.5.73 Ὅμας τελειοφοίτων τοῦ Ε.Μ. Πολυτεχνείου ὑπὸ τὸν καθηγητὴν κ. Σκουληκίδην.

27.5.73 Ὅμας σπουδαστῶν τῆς Σχολῆς Μηχανικῶν «Πυθαγόρας».

28.5.73 Δώδεκα σπουδασταὶ τῆς Σχολῆς Τεχνικῆς Ἐκπαιδευσεως Ἀξιωματικῶν Μηχανικοῦ.

2.6.73 Ὅμας σπουδαστῶν τοῦ Ε. Μ. Πολυτεχνείου ὑπὸ τὸν καθηγητὴν κ. Σκουληκίδην.

14.6.73 Ὅγδοντα ἑλληνοαμερικανοί, μέλη τῆς ὁργανώσεως ΑΧΕΠΑΝΣ.

30.6.73 Σαράντα δευτεροετείς σπουδασταὶ τοῦ Φυσικοῦ τμήματος τοῦ Πανεπιστημίου Πατρῶν.

2.7.73 Τριάντα μέλη τοῦ Ὁρησκευτικοῦ Συλλόγου Γραβιάς.

12.7.73 Ὁ Πρόεδρος τῆς Γαλλίας κ. Jacquin de Margerie.

17.7.73 Οἱ Δήμαρχοι καὶ Πρόεδροι Κοινοτήτων τοῦ Νομοῦ Βοιωτίας.

19.7.73 Ὅμας Δικαστικῶν τοῦ Νομοῦ Φωκίδος.



FIANÇAILLES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes :

— de M. Théodoros Kanellopoulos, du Service Cité, et Mlle Mairi Tzivoglou, le 30.4.73.

— de M. Loucas Karametsos, du Laboratoire, et Mlle Eleni Pavlou, le 10.6.73.

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

— de M. Ioannis Tambitsikas, de la Fonderie, et Mlle Maria Kefalopoulou, de 5.5.73.

— de M. Dimitrios Zeppos, du Service Mesures et Régulation, et Mlle Kalliopi Seretakou, le 20.6.73.

— de M. Ioannis Smyrniotis, du Groupe Energétique, et Mlle Paraskevi Ponirou, le 1.7.73.

— de M. Avgeris Fakiris, Ingénieur de l'Alumine, et Mlle Aikaterini Typaldou, Secrétaire du Service Formation et Sécurité, le 7.7.73.

— de M. Christos Voutselas, du Service Entretien, et Mlle Ioanna Voutsela, le 22.7.73.

— de M. Dimitrios Mokos, Agent de Maîtrise Aluminium, et Mlle Rendifi, le 5.8.73.

— de M. Iakovos Zalonis, de l'Aluminium, et Mlle Anneta Voutsinou, le 26.8.73.

— de M. Constantinos Marougianis, Ingénieur de l'Aluminium, et Mlle Youli Stamou, Secrétaire de la Direction Administrative, le 16.9.73.

— de M. Georgios Stefanopoulos, du Groupe Energétique, et Mlle Evi Pantelidou, le 16.9.73.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

une fille, chez M. et Mme Dimitrios Papadimos, de l'Alumine, le 12.4.73.

une fille, chez M. et Mme Vassilios Christakis, de l'Alumine, le 21.4.73.

une fille, chez M. et Mme Evaguelos Koronis, du Service Manutention et Transports, le 22.4.73.

une fille, chez M. et Mme Panayotis Armakollas, de la Fonderie, le 3.5.73.

un fils, chez M. et Mme Miltiadis Vachos, Ingénieur du Service Electrique, le 23.5.73.

une fille, chez M. et Mme Christos Mastorakis, de la Fonderie, le 24.5.73.

un fils, chez M. et Mme Ioannis Ziaras, de la Fonderie, le 28.5.73.

un fils, chez M. et Mme Constantinos Kambouropoulos, du Service Informatique, le 29.5.73.

un fils, chez M. et Mme Evangelos Stoupis, de la Fonderie, le 1.6.73.

un fils, chez M. et Mme Constantinos Kanellopoulos, de la Fonderie, le 5.6.73.

une fille, chez M. et Mme Ilias Kassotakis, Agent maîtrise de l'Alumine, le 5.6.73.

un fils, chez M. et Mme Ioannis Bouliotis, du Service Entretien, le 6.6.73.

une fille, chez M. et Mme Charalambos Papaloukas, du Laboratoire, le 8.6.73.

une fille, chez M. et Mme Georgios Sofologis, de l'Aluminium, le 10.6.73.

un fils, chez M. et Mme Sotirios Platsas, de l'Aluminium, le 12.6.73.

une fille, chez M. et Mme Aguelos Papaïoannou, de la Fonderie, le 18.6.73.

un fils, chez M. et Mme Christoforos Tsakiridis, du Service Entretien, le 19.6.73.

un fils, chez M. et Mme Constantinos Tsoukalas, de l'Alumine, le 22.6.73.

une fille, chez M. et Mme Panayotis Spanos, du Service Entretien, le 22.6.73.

un fils, chez M. et Mme Vassilios Spanopoulos, des Electrodes, le 25.6.73.

un fils, chez M. et Mme Ioannis Zavvos, de l'Aluminium, le 28.6.73.

un fils, chez M. et Mme Zacharias Papaloucas, du Service Entretien, le 30.6.73.

une fille, chez M. et Mme Georgios Psychas, de la Fonderie, le 2.7.73.

une fille, chez M. et Mme Athanassios Fakos, de l'Alumine, le 4.7.73.

un fils, chez M. et Mme Stefanos Galiakis, de l'Aluminium, le 5.7.73.

un fils, chez M. et Mme Alexandros Fassourakis, de la Fonderie, le 5.7.73.

un fils, chez M. et Mme Nikolaos Bisbikas, Agent maîtrise de l'Alumine, le 6.7.73.

une fille, chez M. et Mme Constantinos Schinas, de l'Aluminium, le 9.7.73.

un fils, chez M. et Mme Georgios Costakis, de l'Alumine, le 10.7.73.

une fille, chez M. et Mme Constantinos Dimitrakakis, du Service Entretien, le 14.7.73.

une fille, chez M. et Mme Constantinos Aguelou, du Service Electrique, le 15.7.73.

une fille, chez M. et Mme Constantinos Fragou, de l'Aluminium, le 17.7.73.

une fille, chez M. et Mme Dimitrios Pournarakis, de l'Aluminium, le 18.7.73.

un fils, chez M. et Mme Georgios Rokkas, de l'Alumine, le 18.7.73.

un fils, chez M. et Mme Panayotis Pantazidis, de l'Aluminium, le 24.7.73.

une fille, chez M. et Mme Georgios Maguioros, du Service Entretien, le 25.7.73.

un fils, chez M. et Mme Constantinos Tsambas, de la Fonderie, le 26.7.73.

un fils, chez M. et Mme Kyriakos Simsiroglou, de l'Aluminium, le 31.7.73.

un fils, chez M. et Mme Constantinos Damblis, de l'Alumine, le 2.8.73.

un fils, chez M. et Mme Vassilios Vouzas, de la Comptabilité, le 4.8.73.

un fils, chez M. et Mme Panayotis Panagou, de la Fonderie, le 7.8.73.

une fille, chez M. et Mme Spyridon Markostamos, de l'Aluminium, le 11.8.73.

un fils, chez M. et Mme Antonios Mamalos, de la Fonderie, le 12.8.73.

une fille, chez M. et Mme Constantinos Balamotis, de l'Alumine, le 28.8.73.

Jumelles, chez M. et Mme Ioannis Kousnidis, des Electrodes.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 20 Mai 1973 et leurs présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Fonderie : Nicolaos Nicolaïdis, Vassilios Yannakopoulos, Georgios Markou, Constantinos Palaiologos, Loucas Loukinas, Argyrios Mavroidis, Georgios Pakapoukas, Christos Papazisis, Constantinos Stavrou, Andreas Tsitouras, Thomas Massas et Stylianos Mylovas (ouvriers).

Aluminium : Andreas Makedonas, Chalil Vaïramoglou, Petros Rountzos, Vassilios Pitsikas, Constantinos Papadimitriou, Dimitrios Michaloudis, Dimitrios Polatsidis, Spyridon Aravossitas, Nikiforos Exindaris, Nicolaos Chatzipanos, Sotirios Kyrrotis, Emmanouil Lambrakis, Georgios Katsioulis, Nicolaos Vassilakis, Nicolaos Aguelis, Dimitrios Meriannis, Constantinos Lazarou, Pavlos Parastatidis, Ilias Papastaikoudis, Anastasios Charatsis, Evaguelos Vlachomitros et Constantinos Zanias (ouvriers).

Electrodes : Constantinos Makropoulos, Constantinos Manossis, Constantinos Oxoudis, Paraschos Alikotsis, Georgios Bouzas, Dimitrios Papayannopoulos et Panayotis Georgoudis (ouvriers).

Service Contrôle Gestion : Eleni Aretaki (Secrétaire-dactylo).

Services Administratifs : Georgios Philippidis (aide maison administration).

Alumine : Dimitrios Antzoulatos, Nicolaos Tsagaris, Vassilios Stantzou, Panayotis Dallas, Nicolaos Kyritsis, Charalambos Anagnostopoulos et Nicolaos Mavrotheris (ouvriers).

Magasin Général : Nicolaos Felouzis, Vassiliki Tsana (employés) et Loucas Anagnostou (ouvrier).

Service Entretien : Vladimiros Yenalis (Ingénieur), Periklis Dountsis, Panayotis Lattas, Georgios Stergioulas (sous-ingénieurs) et Polymnia Mistili (dactylo).

Service Mesures et Régulation : Efthymios Sarlis, Aguelos Niagassas et Efstathios Kailis (ouvriers en formation).

Service Electrique : Athanassios Kopanias (électricien).

Services Commerciaux : Fani Diamanti (femme de ménage).

MUTATIONS - PROMOTIONS

Le 26 mai 1973, M. Pierre Sempé, Contremaître au Service Electrique, arrivé à Saint-Nicolas le 1.1.1965, a quitté la Grèce pour Brignoles. Il a été remplacé par M. Constantinos Styliaras, maintenant responsable du Secteur Alumine.

Nous avons appris, par la note de service No 613 du 28 mai 1973, la nomination de M. Andonios Prindezis comme Contremaître et de M. Ioannis Mavroudis comme Contremaître adjoint au service Mesures et Régulation.

Le 1er Juin 1973, M. Nicolaos Kamanis a été nommé Contremaître adjoint au Service des Electrodes.

Le 14 juin 1973, M. Noël Ozanne, Ingénieur Alumine, arrivé le 1.11.1970, a quitté l'usine de Saint-Nicolas pour l'Usine de Noguères.

Le 18 juin 1973, M. Jean Jouve, agent de maîtrise en service à l'usine depuis le 1.8.1969, a quitté St. Nicolas pour l'Usine de FOS.

M. Maurice Lacroix, Directeur des Services Administratifs a été muté à la Société SCAL de Paris le 31.7.1973, après avoir passé six ans complets à Saint-Nicolas. Il a été remplacé dans ses fonctions par M. Pierre Lavenas venant de la Société CEGEDUR du Groupe Pechiney Ugine Kuhlmann.

Monsieur Marcel Zeller agent de maîtrise, à St. Nicolas depuis le 8.10.1967, a été également muté à la Société IRBA - Paris, le 1.8.1973.

Par note de service de la Direction Générale, nous avons appris que M. Elie Eliasco avait été nommé Chef du Service Commercial à dater du 15 août 1973 en remplacement de M. Jean-Blaise Aubriot, appelé à d'autres fonctions dans le cadre du Groupe PUK.

NOUVELLE AUGMENTATION DES SALAIRES

Comme nous l'avions annoncé dans le bulletin No 23 de notre Revue, la Direction de la Société a décidé d'accorder une augmentation générale des salaires de 4%, à dater du 1er mars et de 5% à dater du 1er octobre 1973. Cette deuxième étape d'augmentation (5%) a finalement été accordée à partir du 1er mai 1973.

Une nouvelle augmentation générale des salaires de 5% a été octroyée à tout le personnel à dater du 1er septembre 1973, à la suite d'une décision récente de la Direction qui suit toujours avec attention l'évolution du coût de la vie.

PRIMES

A part les augmentations générales, citées ci-dessus, la Société a procédé à l'augmentation de la prime d'assiduité de 700 drachmes par mois, c'est-à-dire de 300 drs elle a été portée à 1000 drs. Cette augmentation a pris effet à compter du 1er juillet 1973.

A cette même date, la Société a accordé une «prime Electrolyse», se montant à 25 drs par jour, versée au personnel qui travaille dans les séries.

Par ailleurs, la Direction de la Société désirant aider les agents de la région qui continuent à se loger dans leurs villages d'origine, a institué une «prime de logement» à partir du 1er juillet 1973. Cette prime se situe, d'après la situation de famille des intéressés, de 250 à 850 Drs pour les ouvriers et de 400 à 1000 Drs pour les agents de Maîtrise. Cette prime est versée au personnel non logé par les soins de la Société.

Enfin, il est institué à partir de cette année, une nouvelle prime dite «prime de résultats» dont la forme définitive reste à définir. Néanmoins, au titre de l'année 1972, la Direction a décidé d'accorder un mois de salaire de base, qui sera versé à tout le personnel présent au 31 août 1973 et ayant été embauché avant le 1er juillet 1973.

SOIREE LITTERAIRE

Le mardi 5 juin 1973 fut organisée avec beaucoup de succès, dans la salle de la bibliothèque du Gymnase d'Aspra Spitia, une soirée littéraire ayant comme sujet «La connaissance d'Homère». Elle comprenait une notice biographique du poète et deux extraits de l'Illiade et de l'Odyssée, mis en pièces de théâtre, brillamment représentés par les élèves de Ille. L'élève Klisthénis

Dimitriadis s'était chargé du décor et Mme Georgia Kritikou-Costayanni, Professeur, était responsable de cette manifestation.

MARIONNETTES

Le mercredi 23 mai 1973, dans la salle du cinéma «AKT» a été donnée une intéressante séance de marionnettes, qui a duré deux heures, par MM. J. P. Michaud et Ph. Amiohaudi. L'entrée était libre.

DEPART DE M. TOPINTZIS

Le 26 juin 1973, le Commandant de la Base Aérienne d'Antikyra, le Colonel et Mme Topintzis ont donné une réception au Club des Officiers à Saint-Isidore, à l'occasion de leur départ définitif et en l'honneur du nouveau Commandant le Colonel et Mme M. G. Markantonatos. Etaient invités à cette réception, les représentants des services publics, des Organismes et Associations, ainsi que les représentants de la S.A. Aluminium de Grèce avec M. David, Directeur de l'Usine.

Le départ de M. Topintzis laisse beaucoup de regrets parmi ses nombreux amis et surtout au Club «Médéon» avec lequel il collaborait étroitement à l'occasion des manifestations sportives, auxquelles il participait fréquemment en tant que simple membre d'une équipe de la B.A. d'Antikyra.

Nous souhaitons à son remplaçant, le Colonel M. Markantonatos, un excellent séjour et un plein succès dans l'accomplissement de sa mission.

NOUVEAU COMITE

Le nouveau Comité de l'Association des Parents d'Elèves du Gymnase d'Aspra Spitia, désigné au cours des élections du 30.8.73, est composé de Madame D. Constantinidou, Présidente, M. B. Dimitriadis, Vice Président, Madame A. Vallini, Secrétaire, M. E. Mistilis, Trésorier et MM. N. Koutsis, N. Papazacharopoulos et G. Petropoulos, Membres.

VISITES

Nous notons ci-dessous, quelques unes des visites que notre Usine a reçues pendant la période du 20 mai à la fin août 1973.

- 24.5.73 Quarante étudiants de l'Ecole des Etudes d'Entreprises.
- 25.5.73 Cent quarante officiers de l'Ecole Navale de Guerre.
- 26.5.73 Un groupe d'étudiants de l'Ecole Polytechnique d'Athènes avec le professeur M. Skoulikidis.
- 27.5.73 Un groupe d'étudiants de l'Ecole des Mécaniciens «Pythagoras».
- 28.5.73 Douze étudiants de l'Ecole de Formation Technique des Officiers du Génie.
- 2.6.73 Un groupe d'étudiants de l'Ecole Polytechnique d'Athènes avec le Professeur M. Skoulikidis.
- 14.6.73 Quatre-vingts Grecs d'Amérique, membres de l'Organisation AHEPANS.
- 30.6.73 Quarante étudiants de la Section Physique de l'Université de Patras.
- 2.7.73 Trente membres de l'Association religieuse de Gravia.
- 12.7.73 L'Ambassadeur de France, M. de Margerie.
- 17.7.73 Les Maires et les Présidents des Communes du Département de Béotie.
- 19.7.73 Un groupe de la magistrature de Phocide.

ΓΥΝΑΙΚΕΙΕΣ ΚΟΥΒΕΝΤΕΣ

Τοῦ κ. Χρήστου Σίδερη

Τρομερή ἐπιδημία εἶχε ἐνσκήψει σὲ κεῖνο τὸ μέρος. Μέχρι ποῦ τρώγαν οἱ σκύλοι τῶν λεφτάδων μπριζόλα φρέσκια —κόντρα φιλέτο— καὶ τὰ παιδιὰ τῶν φουκαράδων κατεψυγμένο. Μασοῦσαν κι' οἱ ἐργολάβοι μὲ δυὸ μασέλες —ἐλλεῖπει τρίτης— καὶ γενικῶς ὑπῆρχε ζήτησις ἰδρώτος σὲ μιὰ τρέχουσα τιμῇ.

Οἱ ἀγαπητοὶ ἐν ἐργασία ἀδελφοί, ὁ κ. Ἀσπρομπέλλος καὶ ὁ κ. Καραμαῦρος, παρὰ τὴν ἀντίθεση τῶν ὀνομάτων τους, ἦσαν φίλοι παιδιόθεν. Μαζί κλέβανε δαξάνια μικροὶ στοὺς κήπους τοῦ χωριοῦ τους, μαζί κάναν τὴ νεανική τους ἐπανάσταση σὰν μεγάλωσαν, καὶ μαζί τώρα συνθηκολόγησαν μὲ τὴ ζωὴ νὰ ἰδρῶνουν καὶ νὰ τοὺς δίνη αὐτὴ τὰ πρὸς τὸ ζῆν. Βρῆκαν καὶ ἀπὸ μιὰν διὰ πολλῶν χαρίτων κεκοσμημένην σκορδόπιστην καὶ τὴν κουκουλώθηκε «δόξη καὶ τιμῇ» ὁ πᾶσα ἑκαστος. Διότι ἔτσι εἶναι. Στὰ καλὰ καθούμενα σὲ βρίσκει τὸ κακό!

Οἱ κυρίες ἦσαν νόστιμες σὰν σπιτίσιες τυρόπιττες, νεαρὲς σὰν κορόμηλα καὶ κουτσομπόλες ἄνω τῶν 100 βαθμῶν Κελσίου. Πρὸ παντὸς δέ, ἄσπονδες φίλες!

Μιὰ μέρα εἶχαν ἀνταμώσει καὶ τὰ λέγανε στημένες ἐκεῖ στὴ μέση τοῦ δρόμου. Τί λέγανε; Γιὰ τὰ καινούργια φορέματα, γιὰ τὴν παρδαλὴς διαγωγῆς γειτόνισσα, γιὰ τὸ νέο ἀποσμητικὸ ἀπὸ σκέτο μαζοῦτ κατασκευασμένο καὶ ἄλλα τέτοια σοβαρά, ποῦ ἂν τὰ κατεῖχαν οἱ διπλωμάτες, θάχαν λύσει τὸ Κυπριακὸ καὶ τὴν Ἀραβοῖσραηλινὴ διένεξη.

Ἔνας ἀθυρόστομος φορτηγατζῆς πέρασε καὶ τοὺς φώναξε, κορνάροντας:

—Υπάρχει καὶ πεζοδρόμιο, βρὲ καλντερίμια!

Συμμορφώθηκαν μὲ τὸ πρῶτο, ἀγνόησαν τὸ δεύτερο καὶ συνέχισαν.

Ἡ συζήτηση εἶχε φτάσει στὶς ἀποδοχὲς τῶν συζύγων. Ρωτάει ἡ μιὰ.

—Πόσα παίρνει ὁ δικός σου;

Ἡ ἄλλη ξεφουρνίζει ἕναν ἀριθμὸ, ἀρκετὰ μεγαλύτερον ἀπ' τὴν πραγματικότητα:

—Ἐννέα χιλιάδες (ἂς ποῦμε). Κι' ὁ δικός σου;

—Δέκα πεντακόσιες καθάρισε αὐτὸν τὸν μῆνα, εἶπε ἡ ἄλλη, γιὰ νὰ ὑπερβῇ. (Τεράστια ἀνακρίβεια, ὅπως λέγεται κατ' εὐφημισμὸν τὸ ψέμα).

Τὰ εἶπαν τέλος πάντων καὶ θυμήθηκαν, πῶς ἔχουνε καὶ σπίτι.

Τὸ μεσημέρι τοῦ κ. Ἀσπρομπέλλου τὸ σπίτι ἐγένετο μιὰ σχετικὴ μουρμούρα, ποῦ ἐξειλίχθη σὲ ψαλμὸν

ἀπ' τὴ γυναῖκα του πρὸς τὸν ἴδιο. Ποῦ ὁ φίλος του ἔπαιρνε περισσότερα, ποῦ αὐτὸς δὲ ζητοῦσε αὐξηση, ποῦ ἀναγκαζόταν ἡ γυναῖκα του νὰ λείη ψέματα, ποῦ ἡ ἄλλη καμάρωνε μὲ σηκωμένη μύτη. Ἀλλὰ στὸ τέλος εἶδε τὸ πρόσωπο τοῦ ἄντρα τῆς συννεφιασμένο καὶ φοβήθηκε μὴ βρέξῃ καρπαζές, τὸ βούλωσε καὶ παρίστανε τὴ «Μαρία τῆς σιωπῆς».

Περίπου τὰ ἴδια συνέβαιναν καὶ στοῦ κ. Καραμαῦρου. Ἄλλο πιλάτεμα ὑπέστη πάλι κι' αὐτὸς ἀπ' τὸ ἕτερόν του ἡμισυ, ποῦ ἀναγκάστηκε νὰ πῇ ἕνα ψέμα μέχρι δέκα πεντακόσιες στὴ φίλῃ τῆς τὴν κ. Ἀσπρομπέλλου καὶ νὰ προσέξῃ μὴν τοῦ φύγῃ κουβέντα καὶ τὴν βγάλῃ στὴ φόρα.

* *

Ἀργότερα οἱ δυὸ φίλοι ἀντάμωσαν στὸ ...φιλόπτωχο ταμεῖο τοῦ περιπτέρου, ὅπου ἔδιναν ταχτικά τὸν ὀβολό τους, διὰ τὴν ἐνίσχυση τῶν πτωχῶν καὶ ἀπόρων καπνοβιομηχάνων.

—Γιὰ ἔλα δῶ ἐσύ, ποῦ ἔφτασες τόσα, λέει ὁ ἕνας.

—Ἀμ, ἐσύ, ποῦ παίρνεις παραπάνω; Ἀλλὰ κατάλαβα, θὰ εἶχες καὶ σὺ ἀπ' τὴν ἴδια γκρίνια στὸ σπίτι.

—Βεβαίως, δὲν μπορούσε νὰ γίνῃ ἄλλιως.

Τώρα ξέρανε κι' οἱ δυὸ τους πόσα παίρνει ὁ καθένας καὶ ἴδια τὰ παίρνανε κι' οἱ δυὸ τους. Γι' αὐτὸ μείνανε σύμφωνοι ἀπὸ κοινοῦ, ὅταν ὁ ἕνας εἶπε.

—Δὲν νομίζεις, ὅτι χρειάζεται ἕνα μάθημα στὶς ἐρίτιμες κυρίες;

* *

Τὸ βράδι τῆς Κυριακῆς τὰ δυὸ ζευγάρια ἔπαιρναν τὰ ἀναψυκτικά τους στὸ παραλιακὸ κέντρο, ἀπολαμβάνοντας τὴ βραδινὴ δροσιά. Οἱ κυρίες εἶχαν ὄρεξη γιὰ φλυαρία, πῆγαινε ἡ γλώσσα τους ροδάνι. Οἱ κύριοι κάπνιζαν ἀμέριμνοι. Ἐκαμε νὰ βγάλῃ ὁ ἕνας τὸ μαντῆλι τοῦ τάχα καὶ τοῦ πέφτει τὸ χαρτί τῆς πληρωμῆς. Ὁ ἄλλος ἔσκυψε καὶ τὸ πῆρε.

—Ἐπιτρέπεται; ρώτησε.

—Ἀ, διάβασέ το, εἶναι τὸ κατὰ ταμίαν εὐαγγέλιο!

—Ἡμερομίσθια τόσα, σύνολον τόσα, πληρωτέα τόσα. Ἀρκετὰ λιγότερα ἀπ' τὰ λεγόμενα τῶν κυριῶν. Βρέ, οὔτε στοίχημα νάχαμε. Ἀκριβῶς τὰ ἴδια πῆρα καὶ γῶ αὐτὸν τὸν μῆνα.

Μὲ τὴν ἄκρη τοῦ ματιοῦ τους κι' οἱ δυὸ κύτταζαν τίς κυρίες, ποῦ εἶχαν χάσει τὴ φλυαρία τους. Ἡ μιὰ κύτταζε πέρα στὴν ἄκρη τοῦ δρόμου ἀμίλητη καὶ ἡ ἄλλη κούμπωνε καὶ ξεκούμπωνε τὴν τσάντα τῆς, γιὰ νὰ βρῇ ἀπασχόληση.

Κι' ὅταν σηκώθηκαν νὰ φύγουν, ἔσερνε ἡ κάθε μιὰ τους ἀπὸ ἕνα ταγάρι μοῦτρα, καταφουρκισμένες ποῦ αὐτοὶ οἱ ἀφιλότιμοι σύζυγοι σήκωσαν αὐλαῖα στὰ ψέματά τους!



Ο Διευθυντής του Έργοστασίου κ. David απονέμει τὰ ἑπαύλα στις νικήτριες τοῦ ἀγωνίσματος σκί μονό γυναικῶν, κυρίες A. Nouvel καὶ G. de Fleurieu.

Le Directeur de l'Usine, M. David remettant les prix aux gagnants du slalom monoski Mmes Nouvel et de Fleurieu.



Δὲν πρόκειται γιὰ μαγικὴ εἰκόνα, ἀλλὰ γιὰ τὸν κ. Capot, ὁ ὁποῖος κάνει σκί καθισμένος σὲ μιὰ καρέκλα καὶ ... ψαρεύοντας!

Ce n'est pas une image magique, mais une photo; M. Capot à la pêche, assis sur un disque.



Μερικὰ στιγμιότυπα ἀπὸ τὶς ἐκδηλώσεις τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος 1973.

Quelques instantanés des manifestations de la Semaine Nautique 1973.



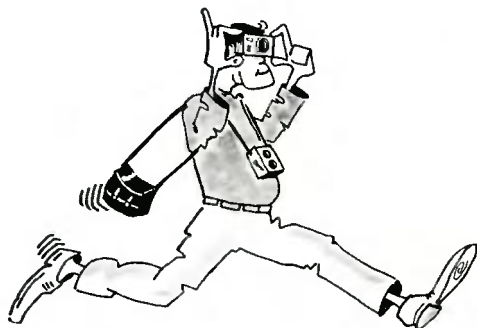
Ο Διευθυντής τῆς Νομαρχίας Βοιωτίας κ. Σγοῦρος ρίπτει στὴ θάλασσα ἓνα δάφνινο στεφάνι γιὰ τὸν Ἄφανη Ναῦτη. Δίπλα του ὁ Λιμενάρχης Ἀντικύρας κ. Βαχάρης.

Le Directeur de la Préfecture de Béotie M. Sgouros jetant à la mer une couronne de laurier à la mémoire du Marin Inconnu. A côté de lui, le Commandant du Port d'Antikyra M. Vaharis.

Ο δεύτερος νικητὴς τοῦ ἀγωνίσματος σκί μονό ἀνδρῶν κ. C. Hudellet σὲ μιὰ θεαματικὴ στροφή.

Le deuxième vainqueur de monoski hommes M. C. Hudellet.

le reportage illustré



τό φωτο-ρεπορτάζ

Έκκίνησης στο αγώνισμα 100 μ. ελεύθερος ανδρών.

Départ des 100 m. nage libre hommes.



Η κολυμβήτρια Ε. Παπαζαχαροπούλου (αριστερά) λίγο πριν τερματίσει πρώτη στά 50 μ. προσθίως νεανίδων.

La nageuse H. Papazacharopoulou (à gauche) quelques instants avant d'arriver première aux 50 mètres brasse.

Μιά χαρακτηριστική προσπάθεια του νικητού των 100 μ. πεταλούδα ανδρών Κ. Γ. Τζιβόγλου.

Le vainqueur des 100 m. brasse papillon hommes, M. G. Tzivoglou dans un ultime effort.





Δύο στιγμιότυπα από την επίσκεψη της Α.Ε. του Γάλλου Πρέσβως κ. Jacquin de Margerie στο Έργοστάσιο Άγ. Νικολάου και τα Άσπρα Σπίτια, στις 12.7.1973.



Deux instantanés pris au cours de la visite de son excellence l'Ambassadeur de France, Monsieur Jacquin de Margerie, à l'Usine de Saint-Nicolas et à Aspra Spitia, le 12.7.73.



Ο Πρέσβης της Γαλλίας επεσκέφθη επίσης το Περίπτερο του Άλουμινίου της Ελλάδος στην Δ.Ε.Θ., όπου ελήφθη και η ανωτέρω φωτογραφία. Διακρίνονται από αριστερά ο κ. Άσπρέας, Προϊστάμενος της Υπηρεσίας Αναπτύξεως Άλουμινίου, ή Α.Ε. ο Πρέσβης της Γαλλίας, ο Διευθυντής του Έργοστασίου κ. David και ο Γενικός Διευθυντής κ. Massol.

L'Ambassadeur de France a également visité le Stand d'Aluminium de Grèce à l'Exposition Internationale de Salonique où a été prise la photo ci-dessus. On remarque de gauche à droite M. Aspréas, Chef du Service Promotion de l'Aluminium, S.E. l'Ambassadeur de France, M. David Directeur de l'Usine et M. Massol Directeur Général.



ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΗΝ

Κ. ΚΑΙΤΗ ΔΑΣΥΡΑ

Από τις 24 συνεντεύξεις, που έχουμε δημοσιεύσει σε ισάριθμα τεύχη της ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ, οι 21 έχουν παραχωρηθεί από άνδρες, μία από ένα ζευγάρι και μονάχα δύο από γυναίκες. Μή βιασθήτε όμως να καταλογίσετε ...μισογυνισμό στη Σύntαξη. Αυτή απλώς θέλησε να βρίσκεται μέσα στα ...ποσοστά, που έχει το γυναικείο στοιχείο στο σύνολο των εργαζομένων !

Αλλά τώρα έφθασε μάλλον ή στιγμή να σās παρουσιάσωμε πάλι μιā εκπρόσωπο του άσθενοϋς φύλου. Αυτή τη φορά θα συζητήσωμε με την κυρία Δασύρα, μία από τις πιό παλιές συναδέλφους, άφου ή πρόσληψίς της χρονολογείται από τον Σεπτέμβριο του 1964. Προηγουμένως όμως άς ρίξωμε μιā σύντομη ματιά στο ...παρελθόν της !

Η κυρία Δασύρα λοιπόν γεννήθηκε στη Λιβαδιά το 1944 (μέχρι να κλείση τὰ τριάντα, μάς είπε, δέν έχει αντίρρηση να φανερώνομε την ηλικία της !...). Στη Λιβαδιά τελείωσε τὸ Γυμνάσιο καὶ πήρε καὶ τὸ πτυχίο της ἀπὸ τὸ Γαλλικὸ Ἰνστιτούτο, τὸ ὁποῖο παρηκολούθησε ἐπὶ ἑννέα χρόνια. Ὑστερα ἐργάσθηκε γιὰ ἓνα περὶπου ἔτος στὸ Ἑργατικὸ Κέντρο ὡς ὑπάλληλος καὶ δακτυλογράφος. Ὁ ἐπόμενος ἐργοδότης της ἦταν ἡ δική μας Ἑταιρία στὴν ὁποία ἐργάζεται συνεχῶς ἀπὸ τις 21 Σεπτεμβρίου 1964.

QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

DE

Mme KETY DASSYRA

Sur 24 personnes interviewées par «AL-Revue» dans ses différents numéros, 21 étaient des hommes, 1 couple d'agents travaillant à l'Usine et deux femmes seulement. Ne nous qualifiez pas tout de suite de misogynes, nous avons simplement voulu respecter les «pourcentages» !

Nous vous présentons donc maintenant Madame Dassyra, une de nos collègues les plus anciennes, puisque son embauche date de septembre 1964. Mais, jetons d'abord, un coup d'œil rapide sur son ...passé !

Madame Dassyra est née à Lévidia en 1944. Tant qu'elle n'a pas trente ans elle ne s'oppose pas à ce que nous divulguions sa date de naissance. C'est à Lévidia qu'elle a terminé le Gymnase et a obtenu le certificat de l'Institut Français qu'elle a fréquenté pendant neuf ans. Elle a ensuite travaillé pendant un an environ au Centre Ouvrier de Lévidia comme employée dactylo. Son second employeur fut notre Société où elle travaille depuis le 21 septembre 1964. En 1966, elle a épousé M. Costa Dassyras, qui travaille au Laboratoire de l'Usine. Depuis, elle a eu deux filles dont l'aînée a 5 ans et la petite 17 mois.

— Madame Dassyra, vous souvenez-vous de quelque chose de marquant des premiers temps de votre installation à Aspra Spitia et de votre travail à l'Usine ?

— «Si je me souviens» de quelque chose ? Mais, je me souviens de tout. Car nous avons traversé bien des difficultés et des fatigues. C'était l'époque des tout premiers logements de la tranche dite d'urgence, situés entre les rues Socratous et Pythagorou. Tout le reste de la cité était un immense chantier. Ni rues, ni parcs, ni allées, ni fleurs... de la terre, de la poussière en quantité. L'Usine avait également le même aspect. Un immense chantier. Les transports étaient fatigants et quelquefois longs à cause des travaux sur la route. L'ancien car Renault ne manquait pas de pittoresque.

(Note : Pour les agents qui ne l'ont pas connu, nous expliquerons qu'il s'agissait de deux très vieux cars, carrossés en bois à plate-forme arrière, presque des pièces d'antiquité. Lorsqu'ils étaient en attente de permis de circulation, à Cholargos, ils attirèrent la curiosité générale; les journaux dirent même que ces cars devraient plutôt être utilisés pour... le tournage d'un film !)

— Qu'avez-vous à nous dire sur votre travail ?

— Mon premier emploi fut au téléx de l'Usine. Ensuite, la Société a fait venir Melle Zapartas pour nous apprendre la sténo. C'est avec elle que j'ai appris la sténo et ... le français ! Car, j'ai eu beau faire 9 ans de français à l'Institut, lorsque je suis arrivée à l'Usine et me suis trouvée parmi les Français j'ai eu l'impression de ne rien savoir. J'ai eu de la peine à les comprendre, à les suivre et encore plus à répondre correctement. Théorie et prati-

Το 1966 παντρεύθηκε τον κ. Κώστα Δασύρα, ο οποίος εργάζεται στο Χρμείο του Έργοστασίου. Από το γάμο της απέκτησε δυο κόρες, ηλικίας σήμερα 5 ετών ή μεγάλη και 17 μηνών ή μικρή.

— Αλήθεια, κυρία Δασύρα, θυμάσθε κάτι έντονα από τον πρώτο καιρό της εγκαταστάσεώς σας στο Άσπρα Σπίτια και της εργασίας σας στο Έργοστάσιο ;

— Αν θυμάμαι, λέτε ! Τα πάντα. Περάσαμε, βλέπετε, τόσες δυσκολίες και ταλαιπωρίες. Στά Άσπρα Σπίτια μόλις είχαν κατοικήσει τα πρώτα οικήματα στο τμήμα επείγουσας ανάγκης, όπως το έλεγαν, μεταξύ των οδών Σωκράτους και Πυθαγόρου. Ολόκληρος ο άλλος οικισμός ήταν ένα μεγάλο εργοτάξιο. Ούτε δρόμοι, ούτε πάρκα, ούτε δένδρoστοιχίες και λουλούδια. Μονάχα χώμα και σκόνη σε ανεξάντλητες ποσότητες. Και στο Έργοστάσιο ή ίδια εικόνα. Ένα απέραντο εργοτάξιο. Η μεταφορά μας κοπιαστική και πολλές φορές ...μακράς διάρκειας, λόγω των εργασιών στο δρόμο. Αλλά και ο «ματρακάς», που μάς μετέφερε, τί γραφικός !

(Σ.Σ. Για τους νεώτερους εξηγούμε, ότι «ματρακάδες» λέγαμε τότε δυο παλιά λεωφορεία Ρενώ, με ξύλινη καρότσα και εξώστη στο πίσω μέρος, αληθινές αντίκες. Όταν τα πήγαιναν στο Χολαργό για άδειες κυκλοφορίας, συγκέντρωναν πάνω τους τη γενική περιέργεια και οι έφημερίδες την άλλη μέρα έγραφαν ότι τα λεωφορεία θα χρησιμοποιηθούν μάλλον για το ...γύρισμα κάποιας ταινίας !)

— Και για το είδος της εργασίας σας τί έχετε να μάς πείτε ;

— Η πρώτη μου εργασία ήταν στο τελέξ του Έργοστασίου. Ύστερα ήρθε μία δασκάλα στενογραφίας, ή δεσποινίς Ζαπαρτάς, κοντά στην οποία έμαθα στενογραφία και ...γαλλικά ! Διότι μπορεί να έκανα 9 χρόνια στο Γαλλικό Ίνστιτούτο, αλλά όταν έφθασα στο Έργοστάσιο και βρέθηκα ανάμεσα σε Γάλλους, νόμιζα πως δεν ήξερα τίποτα. Δυσκολευόμουν να τους καταλάβω όταν μιλούσαν ή ακόμη και να τους απαντήσω γρήγορα και σωστά. Άλλο ή θεωρία και άλλο ή πράξις. Ύστερα τοποθετήθηκα στη γραμματεία του Γραφείου Προσωπικού και το 1966 μετετέθηκα στη Γενική Αποθήκη, όπου βρίσκομαι μέχρι σήμερα.

— Είσαθε ευχαριστημένη από την εργασία σας αυτή καθαυτή και από το περιβάλλον, μέσα στο οποίο εργάζεσθε ;

— Χωρίς δισταγμούς σάς απαντώ ναί. Όταν ήρθα στην Γενική Αποθήκη άρχισα να εργάζομαι σαν δακτυλογράφος και σαν χειρίστρια της λογιστικής μηχανής Νάσιοναλ. Τα 2 - 3 τελευταία χρόνια έχω τη γραμματεία της Αποθήκης, αλλά κάνω και ύπαλληλική εργασία, στον τομέα της παρακολουθήσεως των παραγγελιών. Έτσι ή εργασία μου έχει μία σχετική ποικιλία, που την κάνει ενδιαφέρουσα. Αλλά εκείνο, που με ευχαριστεί περισσότερο είναι ή άρμονία, που επικρατεί στη Γενική Αποθήκη και ή αγάπη και ή συνεργατικότητα, που βασιλεύει μεταξύ των συναδέλφων. Εργαζόμαστε μονιασμένοι και αγαπημένοι, έστω και αν είμαστε κάπως ...άφανεις !

— Δηλαδή, κανένα πρόβλημα από πλευράς εργασίας.

— Όχι και κανένα ! Ο εργαζόμενος δεν παύει ποτέ να επιθυμεί την καλύτερευσι της θέσεώς του, πράγμα που άμέσως - άμέσως αποτελεί πρόβλημα. Ύστερα μην ξεχνάτε, ότι σαν εργαζομένη μητέρα θα προτιμούσα να είχαμε συνεχές ωράριο, για να μπορώ το απόγευμα να βρίσκωμαι μαζί με τα παιδιά μου. Συνεχές ωράριο, βέβαια, αλλά και με μία σχετική μείωσι των ωρών εργασίας. Γιατί με 48 ώρες την εβδομάδα δεν βλέπω να βγαίνουν σπουδαία πράγματα !

— Πρόβλημα λοιπόν το ωράριο λόγω των παιδιών...

— Όχι μονάχα γι' αυτό. Φυσικά μίλησα για τα παιδιά, που είναι το πιό σπουδαίο και το πιό λεπτό θέμα και τα όποια, όπως εργάζομαι τώρα, δεν προλαβαίνω να τα δώ άρκετά, δεν τα «χορταίνω» δηλαδή. Αλλά και για μάς τους ίδιους είναι πρόβλημα. Ο έλευθερος χρόνος μετά την εργασία θα μάς επέτρεπε να ασχοληθούμε και με κάτι άλλο, εκτός από το Έργοστάσιο και το σπίτι. Άς πούμε με τον άθλητισμό, με τον κήπο, την μουσική, το διάβασμα, τις συναναστροφές...

— Ειδικά το θέμα των παιδιών και του νοικοκυριού σας πώς το λύσατε εσείς ;

— Ευτυχώς, που οι γονείς μου ήλθαν να κατοικήσουν μαζί μας. Έτσι για τα παιδιά έχω τη μητέρα μου, που τα καταφέρνει περίφημα. Για τις «χονδρές» δουλειές του σπιτιού έρχεται μία παραδουλεύτρια μερικές φορές την εβδομάδα.

que sont deux choses différentes... J'ai ensuite été mutée au Secrétariat du Bureau du Personnel et, depuis 1966, je suis au Magasin Général.

— Etes-vous contente de votre travail, proprement dit, et de l'ambiance des bureaux où vous travaillez ?

— Sans hésiter, je vous réponds oui. Tout à fait au début, j'ai travaillé comme dactylo au Magasin Général et comme manipulatrice de la machine comptable Nationale. Depuis presque trois ans, j'assume le secrétariat du Magasin tout en faisant également le travail du secteur concernant l'avancement des commandes. Ainsi mon travail présente assez de variété, ce qui le rend intéressant. Mais ce qui me plaît le plus c'est la bonne entente qui existe entre les agents du Magasin, l'affection et la collaboration. Nous travaillons tous en parfait accord, dans un esprit d'amitié, tout discrètement et simplement, sans éclat.

— C'est - à - dire, du point de vue travail, vous n'avez aucun problème.

— Nous en avons bien quelques uns ! Quand on travaille on veut toujours améliorer sa situation, ce qui constitue déjà un problème. N'oubliez pas également, qu'en tant que mère de famille travaillant, je préférerais l'horaire continu, pour pouvoir consacrer l'après-midi à mes enfants. Mais il ne peut pas y avoir d'horaire continu sans diminution d'horaire; avec les 48 heures de travail par semaine, je ne vois pas comment on pourrait trouver un arrangement !

— L'horaire constitue donc un problème à cause des enfants...

— Non seulement pour cela. J'ai parlé des enfants, car ils constituent le problème le plus délicat actuellement, car je n'arrive pas à les voir assez. Mais pour nous aussi, personnellement, il constitue un problème. Le temps libre dont nous disposons après le travail, ne nous permet de nous occuper que de la maison. Nous voudrions pratiquer un peu d'athlétisme, de jardinage, de musique, de lecture...

— Comment avez-vous résolu le problème des enfants et du ménage ?

— Heureusement pour moi, mes parents sont venus habiter avec nous. J'ai ainsi ma mère pour mes enfants; elle s'en tire très bien. Pour le gros ménage, je fais venir une femme de ménage toutes les semaines.

— Avez-vous jamais pensé de cesser de travailler ?

— J'y ai déjà pensé. Mais ce n'était qu'une simple pensée. Ce serait l'idéal pour les enfants. Mais le train de vie auquel nous avons été habitués, les besoins qui se sont créés, la hausse importante du coût de la vie ces dernières années, font que c'est irréalisable. Et puis, si je considère personnellement ce problème, je vois que je ne pourrais pas arrêter de travailler; j'en ressentirais un grand vide.

— Qu'avez-vous à nous dire sur votre logement ?

— J'avoue que j'en suis tout à fait satisfaite, pour ne pas vous dire enthousiaste. C'est un logement à l'étage supérieur du bâtiment «Parnassos», situé sur la rue Riga Féréou; c'est un appartement très coquet, confortable, luxueux, de 4 pièces principales, avec terrasses et une très belle vue vers la mer. Depuis que nous avons quitté l'ancien appartement et sommes venus nous installer ici, j'ai eu l'impression non seulement de changer de maison, mais aussi de lieu de résidence !

— N'avez-vous à vous plaindre de rien ?

— Sur des questions importantes pas de problèmes. Maintenant, si les tiroirs des armoires sont trop étroits ou si les menuiseries ne sont pas bien adaptées, ce sont des détails.

— Comment voyez-vous, en général, votre séjour à Aspra Spitia ?

— Comme situation naturelle, Aspra Spitia est un coin très beau. La cité est également, bien organisée en ce qui concerne Ecoles, Administrations Publiques

— Έχετε σκεφθῇ ποτέ νὰ σταματήσετε νὰ ἐργάζεσθε ;

— Σὰν ἀπλὴ σκέψι, τὴν ἔχω κάνει. Θὰ ἦταν πολὺ καλὸ γιὰ τὰ παιδιά. Ἀλλὰ σὰν ἐνδεχόμενο δὲν τὴν ἀντιμετωπίζω. Μὲ τὸν τρόπο ποὺ ἔχομε συνηθίσει νὰ ζοῦμε, τίς ἀνάγκες ποὺ συνεχῶς δημιουργοῦνται καὶ τὴν τρομερὴ ἀνοδικὴ πορεία, ποὺ ἔχουν οἱ τιμὲς ὅλων τῶν εἰδῶν τὰ τελευταῖα χρόνια, θὰ ἦταν ἐκτὸς πραγματικότητος μιὰ τέτοια λύσις. Ἐπειτα καὶ προσωπικὰ ἂν πάρω τὸ θέμα, δὲν θὰ μπορούσα νὰ πάψω νὰ ἐργάζομαι. Ἡ ἐργασία εἶναι κάτι, ποὺ μὲ γεμίζει. Χωρὶς αὐτὴν θὰ ἐνοιῶθα ἕνα μεγάλο κενὸ μέσα μου.

— Γιὰ τὸ σπίτι σας, τί θὰ θέλατε νὰ μᾶς ...ὁμολογήσετε ;

— Βασικὰ ὁμολογῶ, πῶς εἶμαι ἀπόλυτα εὐχαριστήμενη, γιὰ νὰ μὴν πρὶς ἐνθουσιασμένη. Πρόκειται γιὰ ἕνα διαμέρισμα στὸν ἐπάνω ὄροφο τοῦ κτιρίου «ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ», ποὺ βρίσκεται πρὸς τὴν ὁδὸ Ρῆγα Φεραίου. Εἶναι πολὺ ὁμορφὸ διαμέρισμα, ἀνετο, πολυτελές, μὲ 4 κύρια δωμάτια, μὲ βεράντες καὶ ὠραία θέα πρὸς τὴ θάλασσα. Ὅταν φύγαμε ἀπὸ τὸ παλιὸ σπίτι καὶ ἐγκατασταθήκαμε ἐδῶ, ἐνοιῶσα σὰν νὰ ἄλλαξα ὅχι ἀπλῶς σπίτι, ἀλλὰ τόπο διαμονῆς !

— Παράπονα δὲν ἔχετε ἐσεῖς ;

— Στὰ σοβαρὰ θέματα ὅχι. Τώρα ἂν τὰ συρτάρια στὰ ντουλάπια εἶναι στενὰ ἢ ἂν κάποιο κούφωμα δὲν ἐφαρμόζει καλὰ, αὐτὰ εἶναι λεπτομέρειες.

— Τὴν ἐν γένει διαμονὴ σας στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια πῶς τὴν βλέπετε ;

— Σὰν φυσικὸ περιβάλλον τὰ Ἀσπρὰ Σπίτια εἶναι πολὺ ὁμορφα. Εἶναι ἐπίσης σωστὰ ὀργανωμένα μὲ ὅλα τὰ Σχολεῖα, τοὺς Ὀργανισμοὺς, τίς Δημόσιες Ὑπηρεσίες καὶ τὰ καταστήματα. Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ ὅμως τὰ χαρακτηρίζει μιὰ κοινωνικὴ ἀπομόνωσις καὶ μιὰ ἐρημία.

— Ποῦ ὀφείλεται, κατὰ τὴ γνώμη σας, αὐτὸ τὸ φαινόμενο ;

— Θὰ ὑποστήριζα σοβαρὰ, ὅτι βασικὴ αἰτία εἶναι ἡ ἐλλείψις κέντρων, ποὺ θὰ μπορούσαν νὰ συγκεντρώσουν τὸν κόσμον. Δηλαδή μᾶς λείπουν βασικὰ οἱ ταβέρνες, οἱ ψισταριές, τὰ ζαχαροπλαστεία. Ἡ Ἀντίκυρα, δίπλα μας ἀκριβῶς, ἔχει μιὰ τρομερὴ κίνησις καὶ σφύζει ἀπὸ ζωὴ τὰ βράδια, ἐνῶ τὴν ἴδια στιγμὴ ἡ δική μας πόλις μοιάζει νεκρή. Ἀλλὰ πόσες ταβέρνες καὶ ψισταριές ἔχει ἡ Ἀντίκυρα !

— Μὰ, νομίζομε, ὅτι στὸ παρελθὸν εἶχαν δοκιμάσει δυὸ - τρεῖς ἐπιχειρηματίες ν' ἀνοίξουν καὶ στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια ταβέρνα καὶ ἐστιατόριο καὶ ψισταριὰ ἀκόμη, ἀλλὰ τὰ ἐκλείσαν σύντομα λόγω ἐλλείψεως πελατείας. Ἐπειτα ὑπάρχει καὶ τὸ μεγάλο καφέ-ζαχαροπλαστεῖο στὴν ἄκρῃ τῆς θάλασσας, ποὺ ἀρκεῖ μόνο του νὰ ἀναπληρώσῃ ἀρκετὰ ἄλλα.

— Ἐγὼ ὅμως ἐξακολουθῶ νὰ ἐπιμένω. Καὶ γιὰ τίς περιπτώσεις, ποὺ ἀναφέρατε, νομίζω πῶς ἔφταιγαν οἱ ἄνθρωποι ποὺ τὰ ἀνοίξαν ἢ ἀνέλαβαν τὴν ἐκμετάλλευσί τους. Ἦσαν, ἴσως, ἀσχετοὶ πρὸς τὸ ἐπάγγελμα ἢ ἤθελαν νὰ γίνουν πλοῦσοι μέσα σὲ λίγους μῆνες. Γιὰ τὸ μπάρ-ζαχαροπλαστεῖο τοῦ Νίκου Σκληρῆ εἶναι γεμάτο κάθε βράδυ ; Διότι ὁ Νίκος ξέρει καλὰ τὴ δουλειὰ του καὶ περαιοῖται τὸν πελάτη, χωρὶς νὰ τὸν ...ξυρίζῃ. Ἄν μάλιστα εἶχε μεγαλύτερο μαγαζὶ καὶ εἰδικὰ κάτω στὴ θάλασσα, θὰ ἔκανε χρυσὲς δουλειές. Ἀλλὰ μιὰ γωνία ἐπίσης, ποὺ θὰ μπορούσε νὰ συγκεντρώσῃ μιὰ - δυὸ ταβέρνες, εἶναι ἡ παλιὰ σκάλα φορτώσεως τοῦ Μπάρλου. Ἀρκεῖ νὰ βρεθῇ κάποιος νὰ τὴν ἀξιοποιήσῃ σωστά.

— Καλὰ, καὶ τὴν ἀνομοιομορφία τοῦ πληθυσμοῦ δὲν τὴν θεωρεῖτε αἰτία τῆς κοινωνικῆς ἀπομονώσεως ;

— Μὰ, τὰ καταστήματα ποὺ ἀναφέραμε, θὰ βοηθοῦσαν ἀκριβῶς στὸ συγχρωτισμὸ τοῦ ἀνομοιομορφοῦ πληθυσμοῦ καὶ θὰ βελτίωναν οὐσιαστικὰ τὸ κοινωνικὸ κλίμα. Ἄς μὴν ξεχνᾶμε, ὅτι σὲ ὅλες τίς πόλεις ὑπάρχουν πολλοὶ ἄνθρωποι ἀπὸ ξένες περιοχές, ὅπως εἶναι οἱ δημόσιοι υπάλληλοι, ἐπὶ παραδείγματι. Καὶ ὅμως δὲν ἀπομονώνονται, ἀλλὰ δημιουργοῦν συντροφίες καὶ μεταξὺ τους —αὐτοὶ οἱ ἐτερόκλητοι— καὶ μὲ τὸν ντόπιον πληθυσμὸ.

— Τὴν ἀγορὰ μας πῶς τὴν βλέπετε, κυρία Δασύρα ;

— Ἡ ἀλήθεια εἶναι ὅτι ἔχομε μιὰ πολὺ καλὴ ἀγορὰ, καλύτερη καὶ ἀπὸ τὴν ἀγορὰ τῆς Λιβαδίας, τουλάχιστον στὰ εἶδη διατροφῆς. Γιὰ τὰ ἄλλα εἶδη θὰ εἶμαστε καλύτερα, ἂν ὑπῆρχαν περισσότερα ὁμοειδῆ καταστήματα, γιὰ νὰ ὑπάρχῃ ἡ εὐχέρεια ἐκλογῆς. Ἐρῶ ὅμως, πῶς αὐτὸ εἶναι δύσκολο, λόγω τοῦ περιωρισμένου ἀριθμοῦ τῶν πελατῶν.

(συνέχεια σελὶς 38)

et magasins. Mais à côté de cela, il y a un certain isolement, une certaine solitude.

— D'après vous, à quoi cela est-il dû ?

— J'appuierais sérieusement sur le manque d'animation que pourraient donner divers établissements. C'est - à-dire, ce qui manque ce sont des tavernes, des pâtisseries, des boulangeries. Tandis qu'Antikyra, à quelques minutes de la cité, a beaucoup de mouvement, est pleine de vie le soir. Notre cité est morte. Mais combien d'établissements y a-t-il à Antikyra ?

— Mais nous croyons savoir, qu'il y a quelques années, certains avaient tenté d'installer quelque chose (tavernes et restaurants) à Aspra Spitia également, même une pâtisserie ! Ils ont dû fermer, manque de clientèle. Il y a d'ailleurs le grand Café-Pâtisserie en bordure de mer, qui, à lui seul, devrait suffire à remplacer plusieurs autres.

— Je continue pourtant à insister sur mon point de vue. Si certains essais n'ont pas été concluants, je crois que la faute incombe aux personnes qui ont installé ces établissements ou qui les ont pris en charge. Ils n'étaient, peut-être, pas du métier ou bien voulaient faire fortune en quelques mois. Pourquoi le bar-pâtisserie de Nico Skliris est-il plein chaque soir ? Parce que Nico connaît bien son travail, qu'il entoure de soins ses clients sans vouloir en profiter. S'il avait un établissement plus grand, surtout en bordure de mer, il aurait fait fortune. Un autre coin qui pourrait aussi rassembler une ou deux tavernes c'est l'ancien poste de chargement de Barlos. Il suffirait que quelqu'un sache le mettre en valeur.

— Ne considérez-vous pas que la diversité de la population est la cause de cet isolement social ?

— Mais justement, les établissements dont nous parlons plus haut, aideraient à la fréquentation des gens et amélioreraient considérablement l'ambiance sociale. N'oublions pas que dans toutes les villes il y a des gens de toutes les régions, tels les fonctionnaires, qui ne se sentent pas isolés pour autant mais forment des groupes d'amis entre eux et avec la population locale.

— Comment trouvez-vous le marché local, Madame Dassyra ?

— Il est vrai que nous avons des commerces variés, même meilleurs que ceux de Lévia, tout au moins en ce qui concerne les articles d'alimentation. Pour les autres articles, il faudrait pouvoir avoir du choix dans plusieurs boutiques. Je sais que ceci est difficile à cause du nombre restreint de clients.

— Que dites-vous des prix ?

— Je ne crois pas qu'il y ait grande différence avec les prix d'autres villes de province. Nous ne pouvons, naturellement, pas les comparer aux prix appliqués au marché central d'Athènes !

— Quel est votre passe-temps favori, Madame Dassyra, vos distractions habituelles ?

— Des hobbies, je n'en ai pas, je ne pourrais, d'ailleurs, plus en avoir en tant que mère de famille travaillant avec deux enfants. C'est à eux que je consacre le peu de temps qui me reste libre lorsque je rentre du bureau et avant qu'ils aillent au lit. Après quoi, nous devenons esclaves de la télévision. Nous allons rarement au cinéma et, de temps en temps, dans une taverne à Antikyra. Pendant les week-ends, nous allons d'habitude à Lévia ou à Athènes...

— ... Grâce à votre voiture personnelle !

— Naturellement. Sans la voiture on se sent cloué sur place. Pouvez-vous imaginer les voyages en car, chargés de bagages, un enfant à la main et un bébé dans les bras... Nous ne tenterions un tel déplacement que dans des cas urgents. Alors qu'avec une voiture personnelle, les déplacements sont simplifiés ; c'est devenu un article de première urgence.

— Permettez-moi, maintenant, Madame Dassyra, de poser deux dernières questions : Premièrement, qu'est-

(suite page 38)

Η ΜΟΝΗ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ

Όταν άρχισαμε την δημοσίευσι της σειράς των άρθρων για τα Μοναστήρια της περιοχής μας, γράφαμε στον πρόλογο, πως όλα σχεδόν βρίσκονται σε όμορφες τοποθεσίες και ή επίσκεψίς τους μπορεί να γίνη θαυμάσια στα πλαίσια μιās έκδρομής. Τό ίδιο λοιπόν ισχύει και για τό Μοναστήρι της Ιερουσαλήμ Δαυλείας, γνωστό και σαν Άγιαρσαλή, που βρίσκεται χωμένο μέσα στα έλατα της ανατολικής πλευράς του Παρνασσού. Μιά έκδρομή μέχρις εκεί, τό καλοκαίρι με την άφορητη ζέστη ή και τον χειμώνα με τα πολλά χιόνια, θα μείνη άξέχαστη.

Άκολουθούμε τό δρόμο για τή Λειβαδιά και χίλια μέτρα μετά την διασταύρωσι προς Άράχωβα - Δελφούς, στρίβουμε άριστερά και παίρνουμε τον χωματόδρομο που οδηγεί στη Δαύλεια. Ό δρόμος αυτός ανακατασκευάζεται από συνεργεία της ΜΟΜΑ και πρόκειται να ασφαλτοστρωθή όλος, μέχρι κάτω στον σιδηροδρομικό σταθμό Δαυλείας, στον παλιό δρόμο Λεβαδείας - Λαμίας.

Πάντως και τώρα, που είναι χωματόδρομος, δέν μας έμποδίζει να προχωρήσουμε χωρίς δυσκολίες, τουλάχιστον στα πρώτα έπτά χιλιόμετρα. Ύστερα μιá πινακίδα μάς πληροφορεί, ότι πρέπει να στρίψουμε πάλι άριστερά και να άρχισουμε την ανάβασι προς τό Μοναστήρι, που διακρίνεται εκεί ψηλά, μιá άσπρη πινελιά σε καταπράσινο φόντο. Ό δρόμος αυτός φθάνει τα 5 χλμ. και σε μερικά σημεία είναι λίγο σκληρός για τό αυτόκινητο, αλλά καθόλου επικίνδυνος.



Τό Μοναστήρι είναι φωλιασμένο μέσα στο πυκνό δάσος των ελάτων.

Le Monastère niché dans le bois de sapins touffus.

LE MONASTERE DE JERUSALEM

Quand nous avons commencé à publier une série d'articles sur les Monastères de notre région, nous avons noté, en préface, qu'environ tous étaient situés dans de très beaux coins et que leur visite pourrait très bien être le but d'une excursion. Il en est de même du Monastère de Iéroussalim (Jérusalem) de Davlia, connu sous le nom d'Ayarsali, et qui se trouve perdu dans les sapins du côté Est du Parnasse. Une excursion lors des grosses chaleurs de l'été, ou même pendant l'hiver avec la neige, vous laisserait sûrement le meilleur souvenir.

Nous suivons la route de Léviaia et à mille mètres après le croisement d'Arachova - Delphes, nous tournons à gauche et empruntons la route carrossable qui mène à Davlia. Cette route est en réfection par les équipes de MOMA et sera totalement asphaltée jusqu'à la gare de chemin de fer de Davlia, sur l'ancienne route de Léviaia - Lamia.

Même maintenant, dans l'état actuel de la route, nous n'avons pas eu de difficultés tout au moins sur les sept premiers kilomètres. Un panneau nous informe ensuite que nous devons tourner de nouveau à gauche et commencer ainsi la montée vers le Monastère que nous



Τό καθολικό του Μοναστηριού και τμήμα του όραίου άνθοκήπου.

L'église du Monastère dite «Katholikon», et une partie du très beau jardin.



"Απομεις των παλαιών κελιών.

Vue des anciennes cellules.

Τὸ τελευταῖο τμήμα τῆς διαδρομῆς ἀποτελεῖται ἀπὸ ἀλλεπάλληλες στροφές μέσα στὰ βαθυπράσινα λυγροκόρμα ἔλατα, ποὺ ἀναδίνουν ἔντονα ἐκείνῃ τῇ γνώριμῃ μοσκοβολιά τους, ὅποια ὥρα τῆς ἡμέρας κι' ἂν περάσης. Μία πρόχειρη διακλάδωσις, δεξιὰ, μᾶς φέρνει σὲ μιὰ μικρὴ βρύση μὲ κρυστάλλινο νερό. Εἶναι τὸ καλὺτερο σημεῖο γιὰ ἓνα εὐχάριστο πρόγευμα.

Συνεχίζομε στὸν κεντρικὸ δρόμο καὶ σὲ λίγες δεκάδες μέτρα ἔχομε ἀριστερὰ μας τὶς παιδικὲς κατασκηνώσεις τῆς ἱερᾶς Μητροπόλεως Θηβῶν καὶ Λεβαδείας, ποὺ λειτουργοῦν κάθε καλοκαίρι ἀπὸ τὸ 1971. "Ἄλλες δυὸ-τρεις στροφές καὶ φθάνομε σ' ἓνα μεγάλο ξέφωτο. Στὴν ἄκρῃ, ἀριστερὰ, τὸ Μοναστήρι. Τίποτα τὸ ἰδιαίτερο ἐξωτερικῶς.

"Ανοίγομε τὴν ἐξώπορτα στὸ νότιο μαντρότοιχο, δρᾶσκελίζομε τὸ κατῶφλι τῆς καὶ ...σταματᾶμε ζαφνιασμένοι ! Μπροστὰ μας μιὰ πολὺ ὁμορφὴ εἰκόνα, γεμάτη λουλούδια ! Πολλὰ λουλούδια, διαλεχτὰ λουλούδια, φυτεμένα σὲ γλάστρες, σὲ βαμμένα τενεκεδένια δοχεῖα καὶ στὸν μικρὸ ἀνθόκηπο μὲ τὴν λιλιπούτεια λιμνούλα. Σίγουρα, ἐδῶ θὰ κατοικοῦν εὐγενεῖς ψυχές...

Σηκώνομε τὸ βλέμμα μας ἀπ' τὰ λουλούδια καὶ κάνομε μιὰ πρώτῃ ἀναγνώρισι : Μιὰ μεγάλη αὐλὴ, σχεδὸν τετράγωνη, ποὺ τὶς τρεῖς πλευρές τῆς τὶς κλείνουν οἰκοδομήματα χωρὶς διάκενα μεταξύ τους καὶ τὴν τέταρτη, τὴ νότια, τὴν φράζει ἓνας ψηλὸς μαντρότοιχος. Στὴ μέση τῆς αὐλῆς, ἡ ἐκκλησία. Μιὰ μικρὴ ἐκκλησία, πολὺ φροντισμένη, ποὺ ἡ ἡλικία τῆς ὅμως δὲν φαίνεται καὶ τόσο μεγάλη.

"Ἡ Ἡγουμένη τοῦ Μοναστηρίου ἔρχεται νὰ μᾶς προῦπαντήσῃ. Μᾶς ὁδηγεῖ σὲ μιὰ μεγάλη αἴθουσα, στὴ ΒΔ γωνία τῆς αὐλῆς. Εἶναι ἡ αἴθουσα ὑποδοχῆς. Ἀστράφτει ἀπὸ καθαριότητα. Τὰ ἐπιπλα βαμμένα στὴ θέσι τους μὲ τάξι, στοὺς τοίχους εἰκόνες καὶ φωτογραφίες, στὰ παράθυρα ὠραιότερες κεντητές κουρτίνες, στὰ τραπέζια ὁμορφὰ κεντήματα... Συγχαίρομε τὴν Ἡγουμένη καὶ ρωτᾶμε νὰ μᾶς πῇ πόσες ἀδελφές μένουν στὸ Μοναστήρι καὶ φροντίζουν ὅλα αὐτὰ τὰ οἰκήματα, τὴν ἐκκλησία, τὸν ἀνθόκηπο, τὶς γλάστρες καὶ ἀκόμη ποιὸς κάνει αὐτὰ τὰ περίφημα ἐργόχειρα. Μᾶς ἀπαντᾷ μὲ μετριοφροσύνη, πῶς εἶναι μονάχα δύο μοναχὲς καὶ μιὰ δόκιμος !...

Καὶ νὰ σκεφθῇ κανεῖς, πῶς ὅταν τὸν Δεκέμβριο τοῦ 1967 ἔφθασαν ἐδῶ γιὰ πρώτη φορὰ οἱ δυὸ μοναχές, δὲν εἶχαν ποὺ νὰ τρυπώσουν, γιὰ νὰ προφυλαχθοῦν ἀπὸ τὸ κρύο καὶ τὴ βροχὴ. Τὸ Μοναστήρι ἦταν σὲ πλήρῃ ἐγκατάλειψι, τὰ κτίρια σχεδὸν ἐρειπωμένα, οἱ στέγες γκρεμισμένες. "Ἐνα ἀντίσκηνο ἀπλωμένο στὸ πάτωμα ἐμπόδιζε τὴ βροχὴ νὰ περάσῃ σ' ἓνα τμήμα τοῦ υπογείου, ὅπου εἶχαν καταφύγει καὶ πέρασαν τὶς πρώτες μέρες τῆς διαμονῆς τους !

distinguons tout en haut comme un coup de pinceau blanc sur fond vert.

Le dernier tronçon du trajet n'est constitué que de virages au milieu de ces sapins vert foncé aux senteurs bien connues. Une bifurcation provisoire, à droite, nous mène à une fontaine d'eau fraîche. C'est l'endroit idéal pour un déjeuner agréable.

Nous continuons la route principale et, à quelques dizaines de mètres, nous rencontrons à gauche les colonies de vacances de la Métropole de Thèbes et Lévia, qui fonctionnent chaque année depuis 1971. Encore quelques deux ou trois virages et nous arrivons sur un grand plateau. A gauche, au coin, le Monastère. Extérieurement, rien de particulier.

Nous ouvrons la porte extérieure, côté Sud, passons son seuil et ... nous arrêtons agréablement surpris : Devant nous plein de fleurs ! Beaucoup de fleurs, des fleurs choisies, plantées dans des pots, dans des boîtes en fer blanc et dans le petit jardin autour de son tout petit lac. Cet endroit est, sûrement, habité par des âmes nobles...

Mais laissons là les fleurs pour faire une première exploration des lieux : Une grande cour, presque carrée, fermée sur trois côtés par des bâtiments, l'un tout près de l'autre, et bordée au Sud, par un haut mur. Au milieu de cette cour, l'église. Une petite église, très soignée, mais qui paraît assez récente.

La Mère Supérieure du Monastère vient nous accueillir et nous conduit dans une grande salle, au coin Nord-Ouest de la cour. C'est la salle d'accueil... Elle brille de propreté, les quelques meubles sont parfaitement en place ; sur les murs des icônes et des photos, aux fenêtres de très beaux rideaux brodés, sur les tables de ravissantes broderies... Nous félicitons la Mère Supérieure et lui demandons de nous dire combien de sœurs il y a au Monastère pour s'occuper de tous ces bâtiments, de l'église, du jardin, des fleurs et qui font, encore, de tels ouvrages. Elle nous répond avec modestie qu'elles ne sont que deux sœurs et une novice !..

Et si l'on pense qu'en décembre 1967, elles sont arrivées ici ne trouvant pas d'abri pour se préserver du froid et de la pluie. Le Monastère était totalement abandonné, les bâtiments presque en ruines, les toits démolis. Une toile étendue par terre, empêchant la pluie de pénétrer dans le sous-sol où elles se réfugièrent pour quelques jours.

Aussitôt, elles commencèrent la lutte. Une lutte contre les ruines et les éléments de la nature. Le R. P. le Métropolitain de Thèbes et Lévia M. Nikodimos, les assista, aidé des habitants de Davlia, Arachova, et de tous les villages de la région. Même la Base Aérienne d'Antikyra est venue à leur aide. Mais avant tout, c'était leur foi en Dieu qui les animait dans l'accomplissement de cette œuvre.

Et, finalement, elles ont gagné ! La lutte continue encore, naturellement, mais elles en sortent toujours victorieuses. Les ruines du côté Est devinrent un beau bâtiment d'hôtes avec réfectoire particulier. Les cellules nord furent réparées et comprennent maintenant la cuisine et le réfectoire des sœurs. Sa partie Est, plus indiquée pour l'hiver, fut réparée et aménagée. C'est là où se trouvent aujourd'hui les cellules des sœurs, leur petit atelier, l'exposition de leurs ouvrages, l'appartement de l'évêque, une toute petite église et l'Autel, où elles célèbrent leurs messes les jours très froids de l'hiver. Enfin, dans le mur Sud, elles ont fait une grotte avec Jésus crucifié au fond. C'est le Calvaire...

Les bâtiments du Monastère ne présentent, naturellement, aucun intérêt architectural. Même les cellules les plus anciennes furent détruites à plusieurs reprises et reconstruites ensuite. On peut seulement dire qu'elles sont pittoresques dans leur simplicité.

Reste à voir l'église. Elle est construite en forme de croix avec une coupole au centre mais ce n'est, sûre-

"Αρχισαν άμέσως τόν άγώνα. Άγώνα με τά χαλάσματα και τά στοιχεία τής φύσεως. Παρασάτης τους ό Σεβ. Μητροπολίτης Θηβών και Λεβαδείας κ. Νικόδημος και άρωγοί τους οί κάτοικοι τής Δαυλείας, τής Άραχώβης, όλων σχεδόν τών χωριών τής περιοχής. Μέχρι και ή "Αεροπορική Βάσις "Αντικύρας βοήθησε τό έργο τους. Μά πάνω άπ' όλα τς ένδυνάμωνε ή πίστις στο Θεό και στο έργο που έπιτελούσαν.

Και νίκησαν! "Ο άγώνας βέβαια συνεχίζεται, αλλά πάντα νικηφόρος. Τά έρείπια τής δυτικής πλευράς έγιναν ένας όμορφος ξενώνας με ιδιαίτερη τραπεζαρία. Τά βορεινά κελλιά επισκευάσθηκαν και περιέλαβαν τήν κουζίνα και τήν τραπεζαρία τών μοναχών. Στην ανατολική πλευρά πάλι, τήν πιο ζεστή τόν χειμώνα, έγιναν άρκετές έπισκευές και διαρρυθμίσεις. "Εκεί βρίσκονται σήμερα τά κελλιά τών μοναχών, τό μικρό τους έργαστήριο, ή έκθεσις με τά θαυμάσια έργόχειρά τους, τό διαμέρισμα τού Δεσπότη και μία τόση δά έκκλησούλα, τό Προσκυνητάρι, όπου κάνουν τς ακολουθίες τους τς κρύες χειμωνιάτικες μέρες. Τέλος, στόν νότιο μαντρότοιχο, έφτιαξαν μία μικρή σπηλιά και στο βάθος τοποθέτησαν έναν έσταυρωμένο. Είναι ή αναπαράστασις τού Γολγοθά...

Τά κτίρια τού Μοναστηριού δέν παρουσιάζουν βέβαια κανένα άρχιτεκτονικό ένδιαφέρον. "Ακόμη και τά παλιά κελλιά έχουν πολλές φορές στο παρελθόν καταστραφή και ξαναχτισθή. Μονάχα μία γραφικότητα μπορείς νά ανακαλύψης στην άπλότητά τους.

Μένει νά δούμε τήν έκκλησία. Είναι σταυροειδής με τρούλλο στη μέση, αλλά όπωσδήποτε δέν είναι ή άρχική, μία και είναι βέβαιο, ότι κατεστράφη τουλάχιστον δύο φορές. Μία έντοιχισμένη έπιγραφή πάνω από τήν βορεινή είσοδο τής έκκλησίας μάς πληροφορεί, ότι ό πρώτος ναός άνηγέρθη τό έτος 1088 και ό σημερινός τό 1872, ύστερα από τήν καταστροφή του από τόν σεισμό τού 1870. "Η έκκλησία είναι άφιερωμένη στην Θεοτόκο, τής οποίας μία παλιά εικόνα, ή Κυρά ή "Οδηγήτρια, φαίνεται νά είναι έξαιρετικής τέχνης. Τό ίδιο μπορούμε νά πούμε και γιά τς εικόνες τού Παντοκράτορος και τού Προδρόμου, που βρίσκονται δεξιά τής "Ωραίας Πύλης.

Στό Μοναστήρι φυλάσσονται και άλλες αξιόλογες εικόνες, όπως εκείνη τών "Αρχαγγέλων Μιχαήλ και Γαβριήλ και τού "Αγ. Χαλαλάμπους. Διασώζονται επίσης πολλά κειμήλια, όπως θυματήρια, σταυροί, "Αγια Ποτήρια, άρτοφόρια και λειψανοθήκες με όσα δεκάδων "Οσίων και Μαρτύρων, όπως τού "Αγ. "Αρτεμίου, τού "Αγ. Χαλαλάμπους κλπ. Τά περισσότερα όμως δέν βρίσκονται στη διάθεσι τών προσκυνητών, γιατί δέν έχει άκόμη κατασκευασθή μία ειδική αίθουσα, ένα Σκευοφυλάκιο, όπου θά μπορούσαν νά έκτεθούν όλα μαζί.

Αυτό τό Σκευοφυλάκιο, μία Βιβλιοθήκη και οί κοιτώνες τών μοναχών είναι τά σοβαρώτερα έργα, που πρέπει νά γίνουν στο Μοναστήρι. "Αλλά τά έσοδα τού είναι άσήμαντα. Δέκα έννέα χιλιάδες τό χρόνο από δύο βοσκοτόπους κερδίζει τό Μοναστήρι και τό εισόδημα συμπληρώνεται από τά έργόχειρα τών μοναχών, τόν όβολό τών προσκυνητών και τήν βοήθεια τών γύρω χωριών. Καμιά φορά βρίσκεται και κανένας άληθινός ευεργέτης, όπως ό κ. "Αναστ. Λιάσκος, που φρόντισε γιά τήν συντήρησι τού χωματόδρομου και δώρησε μία ηλεκτρογεννήτρια άξίας 52.000 δρχ. γιά τόν ήλεκτροφωτισμό τής Μονής και τών κατασκηνώσεων τής Μητροπόλεως. Μακάρι νά μιμηθούν και άλλοι τό παράδειμά του.

"Η ίδρυσις τού Μοναστηριού δέν μπορεί νά προσδιορισθή με ακρίβεια. Διάφορες πληροφορίες τήν τοποθετούν στόν 11ο αιώνα και σέ κάτι σημειώσεις τού "Ηγουμένου "Αγαθαγγέλου αναφέρεται τό έτος 1091 σαν έτος κτίσεως τής Μονής, δηλαδή τρία χρόνια μετά τήν άνέγερσι τής πρώτης έκκλησίας. "Η όνομασία "Ιερουσαλήμ κάνει πολλούς, όπως και τόν Τάκη Λάππα, νά πιστεύουν ότι πολύ παλιά ήταν ίσως μετόχι τών "Ιεροσολύμων. "Αλλοι πάλι άποδίδουν τήν όνομασία στην "Αγία "Ιερουσαλήμ, που πέρασε από τήν περιοχή αυτή. Πάντως τό Μοναστήρι πανηγυρίζει τόσο στις 23 Αύγουςτου τήν "Απόδοσι τής Κοιμήσεως τής Θεοτόκου, όσο και τήν 1η Μαΐου τήν μνήμη τής "Αγ. "Ιερουσαλήμ.

Γιά τούς επόμενους αιώνες δέν υπάρχουν στοιχεία, που νά άποδεικνύουν μία κάποια όξίολογη δράσι τής Μονής. Φθάνομε έτσι στά χρόνια τής Τουρκοκρατίας, όποτε τό ήγουμενοσυμβούλιο τής άπεφάσισε νά τήν προσαρτήσιν στην Μονή τού Σινά, γιά νά άποφύγη τήν βαρεία φορολογία και τήν διαρπαγή τής περιουσίας τής από τούς Τούρκους. Διότι ή Μονή τού Σινά και τά προσαρτήματά της είχαν τό άσυλο και άπαραβίαστο από τούς Τούρκους, με ειδικά φερμάνια.



Οί δύο περίφημες άγιογραφίες στο τέμπλο τής μικρής έκκλησίας τού βράχου.

Les deux fameuses fresques de la nef de la petite église du rocher.

ment, pas l'église originale, car il est certain qu'elle fut détruite au moins deux fois. Une inscription encastree au dessus de l'entrée Nord de l'église, nous indique que l'église originale fut fondée en 1088 et que l'église actuelle fut reconstruite en 1872, à la suite d'un tremblement de terre qui l'avait détruite en 1870. L'église est dédiée à la Vierge, dont l'ancienne icône paraît être d'un art tout à fait particulier. De même que les icônes du Tout Puissant et de Saint-Jean Baptiste qui se trouvent à droite de la porte de l'Autel.

Il y a d'autres belles icônes conservées dans le Monastère, comme par exemple celle des Archanges Michel et Gabriel et de Saint - Charalambos, ainsi que d'autres objets précieux, tels que encensoirs, croix, coupes, corbeilles à pain et reliquaires renfermant les ossements de dizaines de Saints et Martyrs, tels que Saint - Artémios, Saint - Charalambos etc. La plupart de ces objets ne sont pas encore accessibles à tous les pèlerins, car il faut d'abord construire une salle spéciale, une Sacristie, où tous seront exposés.

La Sacristie, une Bibliothèque et les chambres des nonnes devraient faire l'objet des travaux les plus urgents. Mais les revenus sont insignifiants. Le Monastère récupère dix - neuf mille drachmes par an de deux pâturages, revenu complété par les ouvrages des nonnes, les deniers des pèlerins et l'aide des villages environnants. Il y a quelquefois des bienfaiteurs, comme par exemple M. Anast. Liaskos, qui s'est occupé de l'entretien de la route et offrit une génératrice de courant d'une valeur de 52.000 drs. pour l'éclairage du Monastère et des colonies de vacances de la Métropole.

La date de fondation du Monastère ne peut pas être précisée avec exactitude. Certains la situent au XIe siècle après J.C., alors que les notes du Père Supérieur Agathangelos mentionnent l'an 1091 comme date de

Ἀπὸ τὴν κηδεμονία τῆς Μονῆς τοῦ Σινᾶ τὸ Μοναστήρι τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀπηλλάγη τὸ 1805 καὶ ἄρχισε ἡ ἀνασυγκρότησις του, γιὰ νὰ παίξῃ σὲ λίγο σπουδαῖο ρόλο κατὰ τὴν ἐλληνικὴ ἐπανάστασι. Διότι ἐν τῷ μεταξύ τὸ Μοναστήρι εἶχε ἀποκτήσῃ μεγάλη περιουσία καὶ εἶχε καταστή τὸ καταφύγιο τῶν κατοίκων τῆς περιοχῆς καὶ κυρίως τῶν παιδιῶν, ποὺ ἐκεῖ μάθαιναν τὰ πρῶτα τοὺς γράμματα καὶ σφυρηλατοῦσαν τὸν πατριωτισμὸ τοὺς.

Τὴν συμμετοχὴ του στὴν ἐπανάστασι τὸ Μοναστήρι τὴν πλήρωσε ἀκριβᾶ. Κατὰ τὸ τέλος Μαΐου 1823 ὁ Ἰσοῦφ πασᾶς Περκόφτσαλης καὶ ὁ Σαλῆχ πασᾶς τῆς Ἀνδριανουπόλεως ἐξεστράτευσαν μὲ 10.000 ἄνδρες νὰ καταστείλουν τὴν ἐπανάστασι στὴν ἀνατολικὴ Στερεὰ Ἑλλάδα. Ὁ Περκόφτσαλης, ἀφοῦ ἐρήμωσε τὴν Λοκρίδα καὶ τὴν Φωκίδα, ἐφθασε στὶς 7 Ἰουνίου στὸ Μοναστήρι, ποὺ τὸ ὑπεράσπιζαν λίγοι στρατιῶτες τοῦ Ἀνδρούτσου, μὲ ἐπικεφαλῆς τὸν Γιάννη Καμποταδίτη. Ὅταν σώθηκαν τὰ πολεμοφόδια τοὺς, ἀποτραβήχθηκαν στὸν Παρνασσὸ καὶ τὸ Μοναστήρι λεηλατήθηκε ἀπὸ τοὺς Τούρκους καὶ παραδόθηκε στὶς φλόγες. Ὅταν ὅμως τὰ τουρκικὰ στρατεύματα προσεβλήθησαν ἀπὸ μιὰ μολυσματικὴ νόσο στὸν Ὅσιο Λουκά, ποὺ εἶχαν στρατοπεδεύσει, ἀπέδωσαν τὸ γεγονός σὲ θεῖα ὀργὴ καὶ βάλθηκαν νὰ ἐπαναρθώσουν τὶς καταστροφές τοῦ Μοναστηρίου, χρησιμοποιώντας βέβαια Ἕλληνες αἰχμαλώτους.

Ἄλλη μιὰ φονικὴ μάχη ἐγίνε κατὰ τὸ Μοναστήρι στὶς 9 Ἀπριλίου 1825. Δύο χιλιάδες Τούρκοι μὲ τὸν Ἀρμπάζ πασᾶ καὶ τὸν Μουστάμπεη κατετροπώθησαν ἀπὸ τὰ ἐλληνικὰ σώματα, ποὺ διοικοῦσε ὁ Γκούρας. Ἀλλὰ καὶ στὴ γνωστὴ μάχη τῆς Ἀράχωβας τῆς 24ης Νοεμβρίου 1826, τὸ Μοναστήρι ἐπαίξε σπουδαῖο ρόλο. Οἱ Τούρκοι πασάδες συζητοῦσαν τὰ σχέδιά τους στὸ Μοναστήρι, ἄκουσε τὴ συζήτησι ἓνα καλογερονεπαῖδι, τὰ εἶπε ὅλα στὸν Ἠγούμενο καὶ κείνος φρόντισε νὰ τὰ διαβιβάσῃ ἀμέσως στὸν Καραϊσκάκη, ποὺ βρισκόταν στὸ Δίστομο.

Μετά τὴν ἐπανάστασι τὸ Μοναστήρι τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀναδιοργανώθηκε καὶ ἐφθασε σὲ μεγάλῃ ἀκμῇ, ἀφοῦ στὴν ἀπογραφὴ τοῦ 1837 ἀριθμοῦσε 27 μοναχοὺς καὶ 22 ὑπηρέτες. Ἀργότερα ὅμως ἄρχισε ἡ διαρπαγὴ τῆς περιουσίας του μὲ τὸ πρόσχημα τῆς παραχωρήσεώς της σὲ ἀγωνιστὰς τῆς ἐπαναστάσεως. Οἱ τελευταῖες του ἐκτάσεις μοιράσθηκαν σὲ ἀκτήμονες μόλις τὸ 1965. Ἐτοί ἡ ζωὴ τοῦ Μοναστηρίου ἔσβυσε καὶ τὰ οἰκοδομήματά του ἐγίναν ἐρείπια. Μέχρι ποῦ στὸ τέλος τοῦ 1967 ἦλθαν δύο μοναχός, νὰ τὸ ξαναζωντανέψουν. Καί, ὅπως εἶδαμε, τὰ κατάφεραν θαυμάσια.

Βγαίνοντας ἀπὸ τὸ Μοναστήρι πήραμε ἓνα δρομάκι μέσα στὰ ἔλατα, πρὸς τὰ νότια, ποὺ μᾶς ἔφερε σ' ἓνα ἐκκλησάκι μέσα σὲ μιὰ μικρὴ σπηλιά, ὅπου θαυμάσαμε δυὸ ἀξιόλογες ἀγιογραφίες, ποὺ τὶς φθεῖρει ὅμως καθημερινὰ ἡ ὕγρασις. Λίγες δεκάδες μέτρα πρὶν πέρα τελειώνει τὸ δάσος. Περίφημη θέα πρὸς τὸ Μοναστήρι καὶ κάτω πρὸς τὴν Δαυλία καὶ τὸν κάμπο.

Αὐτὸ εἶναι τὸ Μοναστήρι τῆς Ἱερουσαλὴμ. Στὴν παρουσίᾳ τοῦ μᾶς βοήθησε καὶ ἡ ὑπὸ ἐκδοσὶν μονογραφία «Μονὴ Ἱερουσαλὴμ Δαυλείας» τοῦ πρωτοσυγκέλλου τῆς ἱερᾶς Μητροπόλεως Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Ἱερ. Λιάπη, τὸν ὁποῖον εὐχαριστοῦμε θερμὰ καὶ ἀπὸ τῆς θέσι αὐτῇ.



Ὁ καινούργιος ξεῶνας, ποὺ καταλαμβάνει τὴ δυτικὴ πτέρυγα τοῦ Μοναστηρίου.

La nouvelle maison d'hôtes qui occupe l'aile Ouest du Monastère.

construction du Monastère c'est-à-dire trois ans après l'érection de la première église. D'après certains historiens comme Takis Lappas, le Monastère porterait le nom de «Jérusalem» car il aurait été la propriété de la ville de Jérusalem. D'autres disent qu'il vient de la «Sainte-Jérusalem» qui serait passée par là. De toute façon, le Monastère a deux fêtes, l'une le 23 août, huit jours après l'assomption et l'autre le 10 mai, en mémoire de la Sainte-Jérusalem.

Rien n'indique une activité quelconque aux siècles suivants. Nous arrivons ainsi à l'occupation turque. Le Comité du Monastère décida de la rattacher au Monastère du Mont Sinai pour éviter l'imposition de taxes très lourdes et la dilapidation de ses biens par les Turcs, car le Monastère du Mont Sinai et ses dépendances avait été, d'après des «firmans» spéciaux, un asile et un lieu inviolable par les Turcs.

Le Monastère de Jérusalem a cessé de dépendre du Mont Sinai en 1805. Il commença alors à se regrouper en vue de participer à la révolution hellénique où il joua un rôle très important. Entre temps, en effet, il avait acquis beaucoup de biens et était devenu le refuge des habitants de la région, surtout des enfants, qui s'y rassemblaient pour apprendre l'alphabet et s'imprégner de patriotisme.

Le Monastère a payé cher sa participation à la révolution. Fin mai 1823, Youssouf Pacha et Salih Pacha d'Andrianopolis, essayaient de stopper la révolution en Grèce continentale de l'Est. Après avoir dévasté la Locride et la Phocide, ils arrivèrent le 7 juin au Monastère, gardé par quelques soldats d'Androutsos ayant à leur tête Yannis Kombotaditis. Une fois leurs munitions épuisées, ils se retirèrent au Parnasse et abandonnèrent le Monastère qui fut pillé par les Turcs et livré aux flammes. Les troupes turques furent alors victimes d'une maladie contagieuse à Ossios Loucas où ils étaient campés; ils imputèrent ce malheur à la colère divine et se mirent à remettre en état le Monastère qu'ils avaient détruit, en utilisant naturellement, pour ce faire, des esclaves hellènes.

Un autre combat meurtrier eut lieu sous le Monastère le 9 avril 1825. Deux mille Turcs, sous le commandement d'Abaz Pacha et de Moustambey furent dispersés par l'armée grecque, commandée par Gouras. Au cours de la bataille bien connue d'Arachova le 24 novembre 1826, le Monastère a joué un rôle fort important. Les pachas turcs préparaient leurs plans au Monastère, lorsqu'un novice entendit leur conversation; il la rapporta au Père Supérieur qui la retransmit sans tarder à Karaïskakis qui se trouvait à Distomon.

Après la révolution, le Monastère de Jérusalem se réorganisa et atteint à cette époque l'apogée de sa gloire. Au cours du recensement de 1837 il comptait 27 moines et 22 frères convers. C'est après que les biens se désagrégèrent dans la crainte de les voir partagés entre les vainqueurs de la révolution. Les derniers terrains qui restaient furent distribués aux pauvres en 1965. Ainsi la vie du Monastère s'éteint et ses bâtiments tombèrent en ruines, ceci jusqu'à la fin de 1967, lorsque deux nonnes arrivèrent pour lui redonner la vie, ce qu'elles ont su, comme nous avons vu par ailleurs, faire à merveille.

En sortant du Monastère, nous avons emprunté une petite route qui descendait vers le Sud, à travers les sapins et sommes arrivés à une chapelle dans une grotte; là, deux grandes fresques assez remarquables qui se détérioraient malheureusement de jour en jour avec l'humidité. A quelques mètres plus loin c'est la fin de la forêt, d'où nous avons une vue magnifique sur le Monastère et en dessous, sur Davlia et la plaine.

Et voilà le Monastère de Jérusalem. Pour vous en parler nous sommes fortement aidés de l'ouvrage, en parution, «Monastère de Jérusalem de Davlia» de M. Ier. Liapis de la Métropole de Thèbes et Lévia, que nous remercions ici vivement.

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



ΤΟ ΝΕΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Στις 31 Μαΐου πραγματοποιήθηκε στο Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης ἡ ἐτήσια τακτικὴ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Μελῶν. Μετὰ τὸν ἀπολογισμό τῆς ἀπερχομένης διοικήσεως καὶ τὴν ἔγκρισιν τοῦ Ἰσολογισμοῦ τοῦ ἔτους 1972 καὶ τοῦ Προϋπολογισμοῦ τοῦ 1973, ἐγίνε ἡ ψηφοφορία γιὰ τὴν ἀνάδειξιν τοῦ νέου Διοικητικοῦ Συμβουλίου.

Ἀργότερα οἱ ἐκλεγέντες συνήλθαν εἰς σῶμα ὡς ἑξῆς :

Πρόεδρος : Χ. Μπόζοβιτς
Ἀντιπρόεδρος : Γ. Καρυδιάς
Γεν. Γραμματεὺς : Ι. Πάγκαλος
Εἰδ. Γραμματεὺς : Α. Σαραντιδῆς
Ταμίας : Ν. Κώττης
Μέλη : Β. Τσακίρογλου καὶ Δ. Παπαϊωάννου
Ἀναπληρωματικοὶ : Δ. Δαμιανὸς καὶ Α. Οἰκονόμου

Ἐξελέγη ἐπίσης ἡ νέα ἐξελεγκτικὴ Ἐπιτροπὴ, ἡ ὁποία ἀπαρτίζεται ἀπὸ τοὺς κ.κ. Κ. Θεοδωρόπουλον, Ν. Κούτσην καὶ Α. Πολίτην.

Παράλληλα τὸ νέο Δ. Συμβούλιον ἔκανε ὡς ἑξῆς τὴν κατανομὴ τῶν διαφορῶν ἐφοριῶν :

Χ. Μπόζοβιτς : Θαλάσσιον σκί, τένις, κινηματογράφος.
Γ. Καρυδιάς : Ποδοσφαῖρον, θέατρο.
Ι. Πάγκαλος : Ἀλιεία, ἀερομοντελισμός, ἐκδρομές, χοροί, αὐτοκίνητο, φωτογραφία, μουσικὴ.
Α. Σαραντιδῆς : Κολύμβησις, ιστιοπλοΐα, ὕδατοσφαίρισις, ποδηλασία, πατινάζ.
Ν. Κώττης : Ἐντευκτήριον, πίνγκ-πόνγκ, σκάκι, βιβλιοθήκη, ἐκθέσεις, διαλέξεις, μπιλιάρδο.
Β. Τσακίρογλου : Στίβος, μπάσκετ, βόλλεϋ.
Δ. Παπαϊωάννου : Πετάνκ, φιλοτελισμός, χορωδία.

Γιὰ κάθε ἐφορία ὑπάρχει καὶ μιὰ εἰδικὴ ἐπιτροπὴ ἀπὸ Μέλῃ τῆς Λέσχης, τὰ ὁποῖα προσεφέρθησαν νὰ βοηθήσουν τὸ ἔργο τοῦ Δ. Συμβουλίου. Τὶς συνθέσεις τῶν ἐπιτροπῶν αὐτῶν ἐπιφυλασσόμεθα νὰ δημοσιεύσωμε στὸ ἐπόμενο τεύχος.

Καὶ τώρα ἂς ρίξωμε μιὰ ματιὰ στὶς δραστηριότητες τῆς Λέσχης μας, κατὰ τμήματα, γιὰ τὸ χρονικὸ διάστημα ἀπὸ 20 Μαΐου μέχρι τέλους Αὐγούστου 1973.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς θερινῆς περιόδου διεκόπη κάθε δραστηριότητα τοῦ τμήματος αὐτοῦ, γιὰ νὰ γίνῃ ἡ ἐτήσια συντήρησις τοῦ χλοοτάπητος τοῦ γηπέδου.

Ἡ τελευταία ἐκδήλωσις ἐγίνε τὸ βράδυ τῆς 2ας Ἰουλίου στὰ πλαίσια τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος. Κατ' αὐτὴν δυὸ ομάδες παλαιμάχων, ἡ «ΘΥΕΛΛΑ», τῆς Ὑπηρεσίας Προμηθειῶν καὶ ὁ «ΚΕΡΑΥΝΟΣ», τῆς Γενικῆς Ἀποθήκης, βρέθηκαν ἀντιμέτωποι σ' ἓνα δύσκολον (γιὰ τὴν ...ἡλικία ὠρισμένων παι-

Notre Club MEDEON



LE NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le 31 mai 1973 s'est tenue dans le local du Club l'Assemblée Générale Ordinaire des Membres. Le Président du Comité sortant a fait le point du bilan de l'exercice de l'année passée et il a soumis à l'Assemblée le budget 1973, pour approbation. Après quoi, a eu lieu un vote pour élire le nouveau Comité. Furent élus :

Président : C. Bozovits
Vice-Président : G. Karydias
Secrétaire Général : I. Pangalos
Secrétaire Spécial : L. Sarantidis
Trésorier : N. Kottis
Membres : V. Tsakiroglou et D. Papaïoannou
Remplaçants : D. Damianos et A. Economou

Pour le Comité de Contrôle furent également élus : C. Théodoropoulos, N. Koutsis et A. Politis.

En même temps le nouveau Comité a réparti les différentes sections du Club entre les responsables suivants :

C. Bozovits : Ski nautique, tennis, ciné-club.
G. Karydias : Football, théâtre.
I. Pangalos : Pêche, aéromodélisme, excursions, bals, automobile, club-photo, musique.
I. Sarantidis : Natation, voile, water-polo, cyclisme, patinage.
N. Kottis : Ping-pong, échecs, bibliothèque, expositions, conférences, billard.
V. Tsakiroglou : Athlétisme, basket, volley.
D. Papaïoannou : Pétanque, philatélie, chœur.

Pour chaque section, il y a un comité spécial composé de Membres du Club qui se sont volontairement offerts pour aider le Conseil d'Administration. Nous nous réservons de vous présenter la composition de ces différents comités dans notre prochain numéro.

Voyons maintenant les activités de notre Club par sections pour la période du 20 mai jusqu'à la fin août 1973 :

FOOTBALL

Pendant l'été, toute activité dans ce domaine est suspendue pour permettre l'entretien du gazon du terrain du stade.

La dernière manifestation de foot a eu lieu dans la soirée du 2 juillet, dans le cadre des festivités de la Semaine Nautique. Deux équipes de vétérans l'«ORA-GE» du Service Approvisionnements et la «FOUDRE»



Οι δύο ομάδες των παλαιμάχων πριν (!) από τον αγώνα της 2.7.1973.

Les deux équipes des vétérans avant (!) la rencontre du 2.7.1973.

κτών) αγώνα, ο οποίος ξεσήκωσε ...θύελλα ενθουσιασμού στις κατάμεστες κερκίδες του Σταδίου. Έτσι, η «ΘΥΕΛΛΑ» κέρδισε τελικά τον αγώνα στα πέναλτυ με 3 - 2, αφού το κανονικό αποτέλεσμα ήταν ισόπαλο 2 - 2.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Το άθλημα αυτό έχει κερδίσει την προτίμηση και την αγάπη πολλών παιδιών, τα οποία προπονούνται στο δικό τους γήπεδο μίνι-μπάσκετ. Η Λέσχη μάλιστα διοργάνωσε και ένα ξεχωριστό πρωτάθλημα μίνι-μπάσκετ, στο οποίο έλαβαν μέρος περίπου 30 νεαροί αθληταί. Στους παίκτες της νικητριάς ομάδας άπενεμίσαν αναμνηστικά δώρα.

Στις 3 Ιουλίου, εξ άλλου, η ομάδα εφήβων του Μεδεώνος αντιμετώπισε την ομάδα της Α. Β. Αντικύρας, την οποία και νίκησε με 49 - 29. Ο αγών διεξήχθη στα πλαίσια του εορτασμού της Ναυτικής Έβδομάδος.

ΒΟΛΛΕΥ

Το έφετινό εσωτερικό πρωτάθλημα βόλλεϋ διεξήχθη από τις 7 μέχρι τις 28 Ιουνίου και έσημείωσε, όπως πάντα, εξαιρετική επιτυχία. Στο πρωτάθλημα έλαβαν μέρος 7 ομάδες από διάφορα τμήματα του Έργοστασίου καθώς και η ομάδα του Γυμνασίου.

Όλους τους αγώνες τους παρηκολούθησε με ενδιαφέρον ένας μεγάλος αριθμός φιλάθλων, ιδιαίτερα δέ τον τελικό, που έγινε το βράδυ της 28ης Ιουνίου. Την πρώτη θέση και το αθλοθετηθέν κύπελλο κατέκτησε η ομάδα της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, αφού νίκησε στον τελικό την ομάδα του Γυμνασίου με 3 - 0. Στην τρίτη θέση έφθασαν η ομάδα της Άλουμινας και η μικτή Γραφείων - Υπηρεσίας Διακινήσεων.

Στον όμιλο των αποκλεισθέντων την πρώτη θέση κατέλαβε η μικτή ομάδα Γεν. Αποθήκης - Χημείου και την δεύτερα η ομάδα των Ηλεκτροδίων.

Οι μαθηταί του Γυμνασίου εξακολουθούν να λαμβάνουν μέρος τακτικά στις προπονήσεις.



Φάσις από τον αγώνα μπάσκετ μεταξύ των εφήβων του Μεδεώνος και της Β.Α. Αντικύρας.

Rencontre entre juniors de l'équipe de Médéon et de la B.A. d'Antikyra.

du Magasin Général se sont affrontées au cours d'un match difficile (vu ... l'âge de certains joueurs) qui souleva ... d'ailleurs le plus grand enthousiasme de la part des amateurs qui avaient envahi les gradins du Stade. Finalement, l'«ORAGE» a remporté la victoire, après plusieurs penalties, par 3 buts à 2, le score avant penalties étant 2 buts à 2.

BASKET-BALL

Ce sport a gagné la jeunesse qui s'entraîne sur le terrain de mini-basket. Le Club a même organisé un tournoi de mini-basket, auquel participèrent environ 30 jeunes joueurs. A tous les membres de l'équipe gagnante, furent distribués des cadeaux souvenirs.

Par ailleurs, le 3 juillet, l'équipe des jeunes de Médéon a affronté celle de la Base Aérienne d'Antikyra; elle remporta la victoire par 49-29. Ce match s'est également déroulé dans le cadre des festivités de la semaine Nautique.

VOLLEY-BALL

Le tournoi de volley s'est déroulé cette année du 7 au 28 juin et connu, comme d'habitude, un grand succès. Y participèrent 7 équipes composées des différents services de l'Usine et du Gymnase.

Un grand nombre d'amateurs participèrent à ces rencontres, surtout à la finale, qui eut lieu le 28 juin au soir. La victoire, ainsi que la coupe offerte, furent remportées par l'équipe de l'Entretien sur celle du Gymnase par 3 jeux à 0, suivies de l'équipe de l'Alumine en troisième et de celle des Bureaux Généraux-Service Manutention en quatrième.

Dans les équipes éliminées, celle du Magasin Général-Laboratoire s'est placée première suivie de l'équipe des Electrodes.



Φάσις από τόν άγώνα βόλλεϋ, πού έγινε στά πλαίσια τών έκδηλώσεων τής Ναυτικής Έβδομάδος.

Dans le cadre des festivités de la Semaine Nautique, rencontre de volley.

Κατά τήν διάρκεια έξ άλλου τής Ναυτικής Έβδομάδος, ή έφηβική όμάς του Μεδεώνος, ένισχυμένη μέ δύο παίκτης τής άνδρικής, έπεβλήθη τής όμάδος τών έργαζομένων μέ 3 - 2.

TENNIS

Μία από τις έκδηλώσεις τής Ναυτικής Έβδομάδος ήταν και τό πρωτάθλημα τέννις, πού διεξήχθη από 1 μέχρι 8 Ιουλίου, μέ τά εξής αποτελέσματα :

Άνδρών : 1. Λ. Χαλβατζής, 2. M. Odile, 3. R. Jaulent.

Γυναικών : 1. M. Τρεχαντζάκη, 2. M. Merel, 3. G. de Fleurieu.

Άρχαρίων : 1. Γ. Τριανταφυλλίδης, 2. C. Tanguy, 3. Ι. Χριστοφής.

Άπό τις 11 Ιουλίου άρχισαν τά μαθήματα τέννις, πού παραδίδουν οί κ.κ. Όδ. Μπατιστάτος και Κ. Τριανταφυλλίδης όχι μονάχα σέ μεγάλους, αλλά και σέ παιδιά ήλικίας 9 - 13 έτών. Καί τά παιδιά αυτά άκριβώς δείχνουν τήν μεγαλύτερη αγάπη γιά τό ώραίο αυτό άθλημα και προσέρχονται μέ ένθουσιασμό στίς προπονήσεις. Έτσι κάθε Δευτέρα, Τρίτη και Πέμπτη άπόγευμα τά γήπεδα του τέννις κατακλύζονται από 35 άγόρια και κορίτσια, πού άνεμίζουν άσταμάτητα τις ρακέτες και χτυπάνε τά ταλαίπωρα μπαλάκια, κάτω από τις οδηγίες τών προπονητών.

Έξ άλλου κάθε Τετάρτη άπόγευμα γίνεται στό Έντευκτήριο τής Λέσχης ή προβολή μιάς άμερικανικής εκπαιδευτικής ταινίας γιά τό τέννις, διάρκειας 32 λεπτών, ή όποία είναι μεταγλωτισμένη στήν ελληνική.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Τό πραγματικά ενδιαφέρον αυτό άθλημα άρχισε νά γνωρίζη σημαντική έπιτυχία. Μέ τήν παραλαβή μάλιστα τών 5 καινούργιων σκαφών τύπου OPTIMIST γιά τήν εκπαίδευσι τών νέων ήλικίας 8 - 15 έτών, ό αριθμός τών νεαρών ιστιοπλόων μεγάλωσε άκόμη περισσότερο.

Στίς 12 Μαΐου ώργανώθηκε ένα πρωτάθλημα νέων μέ τά εξής αποτελέσματα :

Μονού πληρώματος : 1. M. Νταλιάνης, 2. Κ. Νταλιάνης, 3. Κ. Μίστιλης.

Διπλού πληρώματος : 1. M. Νταλιάνης/Κ. Δημητριάδης, 2. Κ. Νταλιάνης/Γ. Τζιβόγλου, 3. Κ. Μίστιλης/Δ. Μανώλης.

Έξ άλλου στίς 5 Ιουνίου ώργανώθηκε γιά πρώτη φορά ιστιοπλοϊκό πρωτάθλημα μεταξύ τών διαφόρων τμημάτων του Έργοστασίου μέ συμμετοχή πολλών άθλητών. Η τελική κατάταξι έχει ως εξής : 1. Σαραντίδης (AL), 2. Perrin (EN), 3. Barat (AL), 4. Tanguy (OX), 5. Άργυρόπουλος (Έργολ.), 6. Ozanne (OX), 7. Zodar (EN), 8. Lavasseur (EN), 9. Μυρώνης (EN).

Γιά τό έπαθλο τής Ναυτικής Έβδομάδος έγιναν επίσης ένδιαφέροντες ιστιοπλοϊκοί άγώνες μέ τά εξής αποτελέσματα :

Έπιλέκτων : 1. Μίστιλης/Μανώλης, 2. Σαραντίδης/Νταλιάνης M, 3. Νταλιάνης Κ./Παντελίδης.

Les élèves du Gymnase continuent à s'entraîner régulièrement.

Par ailleurs, pendant la semaine Nautique, l'équipe des jeunes de Médéon, renforcée de deux joueurs de l'équipe des adultes, s'est imposée à celle de l'usine par 3 jeux à 2.

TENNIS

Une autre manifestation de la Semaine Nautique fut le tournoi de tennis qui s'est déroulé du 1er au 8 juillet; les résultats en sont les suivants :

Hommes : 1. L. Halvatzis, 2. M. Odile, 3. R. Jaulent.

Femmes : 1. M. Trechantzaki, 2. C. Merel, 3. G. de Fleurieu.

Débutants : 1. G. Triandafyllidis, 2. C. Tanguy, 3. J. Christofis.

Des leçons de tennis données par MM. Od. Batistatos et Kyr. Triandafyllidis ont commencé depuis le 11 juillet non seulement pour les adultes mais également pour des enfants de 9 à 13 ans. Ce sont justement ces derniers qui montrent le plus grand empressement pour ce sport et ne manquent aucun entraînement. Ainsi, tous les lundis, mardis et jeudis après-midi, les terrains de tennis sont envahis de 35 garçons et filles qui, sous les conseils de leurs entraîneurs, tapent la balle.

En outre, chaque mercredi après-midi, est projeté dans la salle du Club un film éducatif américain (traduit en Grec) sur le tennis, d'une durée de 32 minutes.

VOILE

Ce sport commence à connaître un grand succès et grâce à l'arrivée de cinq nouveaux petits «OPTIMIST», spéciaux pour la formation des enfants de 8 à 15 ans, le nombre des jeunes amateurs ne fait que s'accroître.

Un tournoi des jeunes fut organisé le 12 mai, dont les résultats sont les suivants :

Simple équipage : 1. M. Dalianis, 2. K. Dalianis, 3. K. Mistilis.

Double équipage : 1. M. Dalianis/K. Dimitriadis, 2. K. Dalianis/G. Tzivoglou, 3. K. Mistilis/D. Manolis.

Par ailleurs, des régates furent organisées pour la première fois le 5 juin, auxquelles participèrent les différentes sections de l'Usine. Le classement final en fut le suivant: 1. Sarandidis (AL) 2. Perrin (EN) 3. Barat (AL) 4. Tanguy (OX) 5. Argyropoulos (Entreprise) 6. Ozanne (OX) 7. Zodar (EN) 8. Lavasseur (EN) 9. Mironis (EN).

D'intéressantes compétitions ont également eu lieu pour la coupe de la Semaine Nautique. Elles ont abouti aux résultats suivants :

Sélectionnés : 1. Mistilis/Manolis, 2. Sarandidis/Dalianis M, 3. Dalianis K./Pandelidis.

Non sélectionnés : 1. Tanguy/Manolis, 2. Barat/Carminati, 3. Dimitriadis/Sourgiadakis.

Equipages mixtes : 1. Dimopoulos/Voutsinou, 2. Dalianis K./Sarandidou, 3. Dalianis M./Liakou.

Nous publierons, dans notre prochain numéro, les résultats des XXIIes Jeux panhelléniques de bateaux à voile du type 420 qui ont eu lieu à Aspra Spitia, du 9 au 14 septembre.

WATER-POLO

Le progrès continu de l'équipe de notre Club dans ce domaine est vraiment étonnant. Il est dû, d'une part, à l'intérêt que lui portent nos athlètes, et, d'autre part, aux efforts continus de l'entraîneur M. Pan. Kanellopoulos, qui a suivi cette année les cours de l'Ecole de Water-Polo de l'EKO de Athènes.

Μή επιλέκτων : 1. Tanguy/Μανώλης. 2. Barat/Carmi-nati. 3. Δημητριάδης/Σουργιαδάκης.
Μικτών πληρωμάτων : 1. Δημόπουλος/Βουτσίνου. 2. Νταλιάνης Κ./Σαραντίδου. 3. Νταλιάνης Μ./Λιάκου.

Τὴν περιγραφή τῶν ΚΒ' πανελληνίων ιστιοπλοικῶν ἀγῶνων σκαφῶν τύπου 420, πού ἔγιναν στὰ Ἄσπρα Σπίτια ἀπὸ 9 μέχρι 14 Σεπτεμβρίου, θὰ τὴν παραθέσωμε στὸ ἐπόμενο τεύχος.

ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΙΣ

Ἡ ἀνοδικὴ πορεία τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ τῆς Λέσχης μας εἶναι πράγματι ἀξιοσημείωτη. Ὀφείλεται ἀπὸ τὸ ἓνα μέρος στὴν ἀγάπη μὲ τὴν ὁποία τὸ περιβάλλουν οἱ ἀθληταὶ μας καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος στὶς προσπάθειες πού καταβάλλει ἀκούραστος ὁ προπονητὴς κ. Παν. Κανελλόπουλος, ὁ ὁποῖος παρηκολούθησε ἐφέτος τὴν Σχολὴ Ὑδατοσφαίρισεως τῆς ΕΚΟΦ στὴν Ἀθήνα.

Ἡ ὁμάς ὑδατοσφαίρισεως τοῦ Μεδεῶνος μετέβη τὴν 1.7.73 στὸ Βόλο καὶ σὲ φιλικὸ ἀγῶνα ἡττήθη ἀπὸ τὴν τοπικὴ ὁμάδα μὲ 5 - 3.

Στὰ πλαίσια τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος ἡ ὁμάς Μεδεῶν Β' ἐνίκησε τὴν ὁμάδα Μεδεῶν Α' μὲ 3 - 2.

Στὶς 22.7.73 ἔγινε στὰ Ἄσπρα Σπίτια μιὰ φιλικὴ συνάντησις ὑδατοσφαίρισεως μεταξὺ τῆς ὁμάδος τῆς Λέσχης μας καὶ τοῦ Ν. Ο. Χαλκίδος μὲ ἰσόπαλο ἀποτέλεσμα 4 - 4.

Τέλος στὶς 9.8.73 ἡ ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος ἔλαβε μέρος στὸ πανελλήνις πρωτάθλημα ὑδατοσφαίρισεως Γ' κατηγορίας, πού ἔγινε στὰ Ἰωάννινα καὶ κατέλαβε τὴν τρίτη θέση.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀγῶνων ἔχουν ὡς ἑξῆς :

Μεδεῶν - Ἰωάννινα	5 - 2
Μεδεῶν - Ν. Ο. Ρεθύμνου	3 - 5
Μεδεῶν - Ν. Ο. Ναυπλίου	4 - 4
Μεδεῶν - Ν. Ο. Πόρτο Ράφτη	5 - 5

ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Τὸ τμήμα κολυμβήσεως τῆς Λέσχης μας παρουσιάζει πάντοτε ἔντονη δραστηριότητα καὶ συγκεντρώνει τὸ ἐνδιαφέρον ἑνὸς μεγάλου ἀριθμοῦ νέων καὶ νεανίδων. Σημειώνομε πῶς κάτω τὶς σπουδαιότερες ἐκδηλώσεις τοῦ καλοκαιριοῦ.

Τὴν 1.7.73 οἱ κολυμβηταὶ τοῦ Μεδεῶνος μετέβησαν στὸ Βόλο καὶ ἀναμετρήθηκαν μὲ τοὺς ἀθλητὰς τοῦ τοπικοῦ Ὁμίλου «Ἀργοναύτης». Τὰ ἀποτελέσματα ἦταν ἱκανοποιητικά, ἀφοῦ ἐπὶ 95 βαθμῶν τοῦ Ἀργοναύτου ὁ Μεδεῶν συγκεντρῶσε 62.

Ἡ μεγαλύτερη βέβαια ἐκδήλωσις ἦταν οἱ κολυμβητικοὶ ἀγῶνες, πού ἔγιναν τὶς δύο τελευταῖες ἡμέρες τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος καὶ στοὺς ὁποίους ἔλαβαν μέρος 70 καὶ πλέον κολυμβηταὶ καὶ κολυμβήτριες. Τὰ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἑξῆς :

Παίδων Δ' κατηγορίας

50 μ. ἐλευθέρως : 1. Θεοδωρόπουλος Α. 2. Σκούτας Α.

Παίδων Β' κατηγορίας

50 μ. ἐλευθέρως	: 1. Μανώλης Γ.	2. Σεβαστιαν Α.
50 μ. ὑπτίως	: 1. Μανώλης Γ.	2. Δημητριάδης Ι.
50 μ. προσθίως	: 1. Μανώλης Γ.	2. Γιακουμίδης Κ.

Παίδων Α' κατηγορίας

100 μ. ἐλευθέρως	: 1. Κασινᾶς Α.	2. Λίλιος Λ.
100 μ. πεταλούδα	: 1. Προβατᾶς Α.	2. Κασινᾶς Α.
100 μ. προσθίως	: 1. Προβατᾶς Α.	2. Κούκιος Γ.
4 x 50 μ. μικτὴ ὁμαδική	: Πρώτῃ ὁμάς Ἀγαπάκης, Κούκιος, Σαραντίδης, Σεβαστιαν.	

Κατηγορία νέων

100 μ. ἐλευθέρως	: 1. Μανώλης Δ.	2. Χριστοδούλου Γ.
200 μ. μικτὴ ἀτομική	: 1. Νταλιάνης Μ.	2. Μιστίλης Κ.
100 μ. πεταλούδα	: 1. Νταλιάνης Μ.	2. Μανώλης Δ.
100 μ. προσθίως	: 1. Νταλιάνης Μ.	2. Δημόπουλος Κ.
100 μ. ὑπτίως	: 1. Μιστίλης Κ.	2. Μοιραναῖος Α.
4 x 50 μ. μικτὴ ὁμαδική	: Πρώτῃ ὁμάς Νταλιάνης Μ., Δημόπουλος Κ., Μιστίλης Κ., Μανώλης Δ.	

Ἡ ἐquipe de water-polo de Μεδέον s'est déplacée le 1.7.73 à Volos pour rencontrer l'équipe locale par laquelle elle fut battue par 5 buts à 3.

Dans le cadre de la Semaine Nautique, l'équipe Μεδέον Β a battu l'équipe Μεδέον Α par 3 buts à 2.

Une rencontre amicale de polo a eu lieu à Aspra Spitia le 22.7.73 entre l'équipe de notre Club et celle du C.N. de Chalkis; résultat : 4 buts à 4.

Enfin, le 9.8.73, l'équipe de Μεδέον participa au tournoi panhellénique de polo, Catégorie C, qui a eu lieu à Ioannina et remporta la troisième place. Les résultats des rencontres sont les suivants :

Μεδέον - Ioannina	5 - 2
Μεδέον - Ν. Ο. Réthimnou	3 - 5
Μεδέον - Ν. Ο. Nafpliou	4 - 4
Μεδέον - Ν. Ο. Porto Rafti	5 - 5

NATATION

La section de natation de notre Club présente toujours une grande activité et intéresse un grand nombre de jeunes, garçons et filles. Nous citons ci-dessous, les plus importantes manifestations de l'été.

Le 1.7.73, les nageurs de Μεδέον se sont déplacés à Volos pour rencontrer l'équipe locale «Argonaftis». Les résultats de cette compétition furent satisfaisants, puisque Μεδέον obtint 62 points contre 95 d'Argonaftis.

La plus importante manifestation fut naturellement, celle des compétitions de natation qui ont eu lieu les deux derniers jours de la Semaine Nautique, auxquelles participèrent plus de 70 nageurs et nageuses. Les résultats en sont les suivants :

Garçons Catégorie D'

50 m. nage libre : 1. Theodoropoulos Α. 2. Skoutas Α.

Garçons Catégorie Β'

50 m. nage libre	: 1. Manolis Γ. 2. Sevaslian Α.
50 m. sur le dos	: 1. Manolis Γ. 2. Dimitriadis Ι.
50 m. brasse	: 1. Manolis Γ. 2. Yakoumidis Κ.

Garçons Catégorie Α'

100 m. nage libre	: 1. Kassinas Α. 2. Lilios Λ.
100 m. papillon	: 1. Provatas Α. 2. Kassinas Α.
100 m. brasse	: 1. Provatas Α. 2. Koukios Γ.
4 x 50 m. mixte par équipe	: Première équipe Agapakis, Koukios, Sarandidis, Sevaslian.

Catégorie Jeunes

100 m. nage libre	: 1. Manolis D. 2. Christodoulou Γ.
200 m. nage mixte	: 1. Dalianis M. 2. Mistilis Κ.
100 m. papillon	: 1. Dalianis M. 2. Manolis D.
100 m. brasse	: 1. Dalianis M. 2. Dimopoulos Κ.
100 m. sur le dos	: 1. Mistilis Κ. 2. Moiranéos Α.
4 x 50 m. mixte par équipe	: Première équipe Dalianis M., Dimopoulos Κ., Mistilis Κ., Manolis D.

Catégorie Hommes

200 m. nage libre	: 1. Tzivoglou Γ. 2. Kottaris Α.
200 m. brasse	: 1. Dalianis Κ. 2. Kottaris Α.
200 m. nage mixte	: 1. Tzivoglou Γ. 2. Kottaris Α.
100 m. papillon	: 1. Tzivoglou Γ. 2. Yakoumidis Γ.
100 m. nage libre	: 1. Tzivoglou Γ. 2. Dalianis Κ.
100 m. brasse	: 1. Dalianis Κ. 2. Kottaris Α.
4 x 50 m. mixte par équipe	: Première équipe Dalianis Κ., Tzivoglou Γ., Kottaris Α., Arnu Χ.

Fillettes Catégorie C'

50 m. nage libre : 1. Picard C. 2. Voutsinou S.

Κατηγορία ανδρών

200 μ. ελευθέρως : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Κότταρης Α.
200 μ. προσθίως : 1. Νταλιάνης Κ. 2. Κότταρης Α.
200 μ. μικτή ατομική : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Κότταρης Α.
100 μ. πεταλούδα : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Γιακουμίδης Γ.
100 μ. ελευθέρως : 1. Τζιβόγλου Γ. 2. Νταλιάνης Κ.
100 μ. προσθίως : 1. Νταλιάνης Κ. 2. Κότταρης Α.
4x50 μικτή ομαδική : Πρώτη ομάς Νταλιάνης Κ., Τζιβόγλου Γ., Κότταρης Α., Αρνη Χ.

Κορασίδων Δ' κατηγορίας

50 μ. ελευθέρως : 1. Picard C. 2. Βουτσίνου Σ.

Κορασίδων Β' κατηγορίας

50 μ. ελευθέρως : 1. Negro - Morel L. 2. Λιάκου Α.

Κορασίδων Α' κατηγορίας

50 μ. προσθίως : 1. Negro-Morel L. 2. Allamano E.
50 μ. ελευθέρως : 1. Άγγελέτου Γ. 2. Παπαζαχαροπούλου Μ.

Κατηγορία νεανίδων

50 μ. ελευθέρως : 1. Παπαζαχαροπούλου Ε. 2. Σανιδά Φ.
50 μ. προσθίως : 1. Παπαζαχαροπούλου Ε. 2. Negro-Morel.
4x50 ελευθέρως ομαδική : Πρώτη ομάς Παπαζαχαροπούλου Μ., Negro-Morel L., Άγγελέτου Γ., Παπαζαχαροπούλου Ε.

Έξ άλλου στις 22.7.73 ή κολυμβητική ομάς του Μεδεώνος αναμετρήθηκε με την ομάδα του Ν. Ο. Χαλκίδος. Οι αγώνες έγιναν στα Άσπρα Σπίτια και παρουσίασαν μεγάλο ενδιαφέρον. Στη γενική βαθμολογία επεκράτησε ο Ν. Ο. Χαλκίδος με 112 βαθμούς, έναντι 100 του Μεδεώνος.

Τέλος, στις 19.8.73 οι κολυμβηταί μας μετέβησαν στην Ίτσα και έλαβαν μέρος στους 18' πανφωκικούς αγώνες (α' Δελφίνια) μαζί με τους αθλητάς του Ν. Ο. Ίτέας, του Ν. Ο. Πατρών και του Α.Ν.Ο. Γλυφάδας. Στα 100 μ. προσθίως ο κολυμβητής της Λέσχης μας Μ. Νταλιάνης έκανε μία θαυμάσια εμφάνιση και έχασε την πρώτη θέση με μικρή διαφορά από τον πρωταθλητή Έλλάδος, στην κατηγορία νέων, Γεωργόπουλο του Ν. Ο. Πατρών. Τελική βαθμολογία : 1. Α.Ν.Ο. Γλυφάδας β. 67, 2. Ν.Ο. Πατρών β. 55, 3. Ν.Ο. Ίτέας β. 53 και 4. Μεδεών β. 26.

Σημειώνουμε επίσης ότι από τις 12 Ίουλίου άρχισαν τα ειδικά μαθήματα κολυμβήσεως για παιδιά ηλικίας 6 - 10 ετών, υπό την καθοδήγησιν του κ. Μπατιστάτου και της κ. Μπατιστάτου - Κοκοσέλη.

ΘΑΛΑΣΣΙΟΝ ΣΚΙ

Για την διάδοσι του ωραίου αυτού αθλήματος μεταξύ των έρ-γαζομένων και των οικογενειών των, ή Λέσχη καταβάλλει πάντοτε ιδιαίτερες προσπάθειες. Έτσι εκτός από την εξάσκηση των σκιέρ, που γίνεται κάθε Τετάρτη και Σάββατο, άρχισαν από τον περασμένο Ίούλιο ειδικά μαθήματα δωρεάν και μόνον για άρχαριους, που γίνονται κάθε Τρίτη. Έλπίζουμε να δούμε σύντομα τα αποτελέσματα αυτής της προσπάθειας.

Στα πλαίσια των εκδηλώσεων της Ναυτικής Έβδομάδος έγιναν και αγώνες θαλασσίου σκι μεταξύ ανδρών, γυναικών και παιδιών, με τα εξής αποτελέσματα :

Νέων - νεανίδων 8 - 11 ετών (διπλό)

1. Hudellet F. 2. Negro-Morel L. 3. Picard C.

Νέων - νεανίδων 12 - 13 ετών (διπλό)

1. Brefort M. 2. Julien M. 3. Allamano H.

Νέων - νεανίδων 12 - 13 ετών (μονό)

1. Brefort M. 2. Allamano H. 3. Odide Ph.

Νέων 14 - 18 ετών (διπλό)

1. Αγαπάκης Ε.

Fillettes Catégorie B'

50 m. nage libre : 1. Negro Morel L. 2. Liakou A.

Fillettes Catégorie A'

50 m. brasse : 1. Negro Morel L. 2. Allamano E.

50 m. nage libre : 1. Anguelétou G. 2. Papazacharopoulou M.

Catégorie Jeunes Filles

50 m. nage libre : 1. Papazacharopoulou E. 2. Sanida F.

50 m. brasse : 1. Papazacharopoulou E. 2. Negro - Morel L.

4 x 50 m. libre par équipe : Première équipe Papazacharopoulou M., Negro Morel L., Anguelétou G., Papazacharopoulou E.

Par ailleurs, le 22.7.73, l'équipe des nageurs de Médéon a affronté celle du Club Nautique de Chalkis. Cette rencontre qui n'était pas dénuée d'intérêt a eu lieu à Aspra Spitia. Au classement général, le C. N. de Chalkis a emporté la victoire avec 112 points contre 100 pour Médéon.

Enfin, le 19.8.73, nos nageurs se sont rendus à Itéa pour participer au XIIe Concours Panphocéen de natation dit «Delfinia» avec les membres du C. N. d'Itéa, du C. N. Patras et du C. N. de Glyfada. Aux 100 m. brasse, M. Dalianis de notre Club fut une brillante révélation, manquant de peu la première place, à peine distancé par le champion de Grèce, Georgopoulos du C.N. de Patras, catégorie Juniors. Classement final : 1) C. N. de Glyfada 67 points, 2) C. N. de Patras 55 points, 3) C.N. d'Itéa 53 points et 4) Médéon 26 points.

A noter également, qu'à dater du 12 juillet, des cours de natation ont commencé pour les enfants de 6 à 10 ans sous la surveillance de M. Batistatos et de Mme Batistatou - Kokosseli.

SKI NAUTIQUE

Afin d'inciter les agents et leurs familles à pratiquer le ski nautique, le Club continue à faire des efforts tout particuliers. Ainsi, en dehors de l'entraînement habituel des mercredis et samedis, depuis juillet dernier, des leçons spéciales pour débutants sont données gratuitement, le mardi. Nous espérons voir très prochainement, ces efforts couronnés de succès.

Dans le cadre des manifestations de la Semaine Nautique, un concours de ski nautique entre hommes, femmes, et enfants a eu lieu; les résultats en sont les suivants :

Garçons et filles de 8 - 11 ans (double)

1. Hudellet F. 2. Negro-Morel L. 3. Picard C.

Garçons et filles de 12 - 13 ans (double)

1. Brefort M. 2. Julien M. 3. Allamano H.

Garçons et filles de 12 - 13 ans (simple)

1. Brefort M. 2. Allamano H. 3. Odile Ph.

Catégorie Jeunes de 14 - 18 ans (double)

1. Agapakis E.

Garçons 7 ans (double)

1. Nouvel J. Picard D.



Βόλος. Οί άθληται τοῦ Μεδεώνος καί τοῦ Ν. Σ. Ἀργοναυτῶν σέ μιὰ ἀναμνηστική φωτογραφία.

Les joueurs de Médéon et ceux du C.N. Argonaftis de Volos posent ici pour la «photo souvenir».

Παίδων 7 ἐτῶν (διπλό)

Nouvel J. Picard D.

Γυναικῶν (μονό)

1. Nouvel A. 2. De Fleurieu G. 3. Hudellet F.

Γυναικῶν (διπλό)

1. Ἰωαννίδου Μ. Ν. 2. Reynes M. 3. Testanière P.

Ἀνδρῶν (μονό)

1. Nouvel E. 2. Hudellet C. 3. Barat P. J.

Ἀνδρῶν (διπλό)

1. Levasseur J.C. 2. Reynes F. 3. Ζηνόπουλος Σ.

ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Ὁ ἀριθμὸς τῶν νέων, ποὺ ἀσχολοῦνται μὲ τὴν ποδηλασία αὐξάνει συνεχῶς. Ἀρκετοὶ μάλιστα ἀγόρασαν καινούργια ποδήλατα τύπου «Μερσιέ», γιὰ νὰ βελτιώσουν τὶς ἐπιδόσεις των. Ἐπ' εὐκαιρία δὲ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος ὁργανώθηκαν καὶ ἀγῶνες ποδηλασίας μὲ τὰ ἑξῆς ἀποτελέσματα :

Κατηγορία νέων : 1. Bougnol P. 2. Bougnol C. 3. Νικολῆς Μ.
Κατηγορία παίδων : 1. Σουργιαδάκης Γ. 2. Nouvel C. 3. Μπάτσας Ι.

ΣΚΑΚΙ

Στὰ πλαίσια τοῦ ἑορτασμοῦ τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος ἔγινε μιὰ σειρά παιχνιδιῶν σκακιῦ μεταξὺ νέων καὶ τὶς τρεῖς πρῶτες θέσεις κατέλαβαν μὲ τὴ σειρά οἱ Μ. Τζιβόγλου, Γ. Τζιβόγλου καὶ Δ. Μανώλης.

ΠΙΝΓΚ ΠΟΝΓΚ

Καὶ τὸ τμήμα αὐτὸ τῆς Λέσχης ἔλαβε μέρος στὶς ἐκδηλώσεις τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος μὲ μιὰ ἀναμέτρηση, ποὺ ἔγινε μεταξὺ Μεδεώνος καὶ Α. Β. Ἀντικύρας. Τὰ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἑξῆς :

Τσιαντόπουλος	(Μ) - Φανουράκης	(ΑΒ)	2 - 0
Κωνσταντινίδης	(Μ) - Δερμικάπογλου	(ΑΒ)	1 - 2
Φιλακουρίδης	(Μ) - Ἀλτιτζής	(ΑΒ)	2 - 0
Κότταρης	(Μ) - Λυμπέρης	(ΑΒ)	2 - 0
Σαμπάνης	(Μ) - Τσουμπρακάκος	(ΑΒ)	2 - 0

Femmes (simple)

1. Nouvel A. 2. De Fleurieu G. 3. Hudellet F.

Femmes (double)

1. Ioannidou M.N. 2. Reynes M. 3. Testanière P.

Hommes (simple)

1. Nouvel E. 2. Hudellet C. 3. Barat J. P.

Hommes (double)

1. Levasseur J. C. 2. Reynes F. 3. Zinopoulos S.

CYCLISME

Le nombre des jeunes intéressés par ce sport s'accroît continuellement. Certains d'entre eux ont même acheté de nouveaux vélos type «Mercier» afin d'accélérer leur progrès. Des compétitions de cyclisme furent organisées à l'occasion de la Semaine Nautique. Les résultats sont les suivants :

Catégorie Jeunes: 1. Bougnol P. 2. Bougnol C. 3. Nicolas M.

Catégorie Garçons: 1. Sourgiadakis G. 2. Nouvel C. 3. Batsas J.

ECHECS

Toujours dans le cadre des festivités de la Semaine Nautique, une série de parties d'échecs ont eu lieu entre jeunes et les trois premiers furent les suivants : M. Tzivoglou, G. Tzivoglou et D. Manolis.

PING-PONG

Cette section du Club a également participé aux manifestations de la Semaine Nautique avec un concours qui a eu lieu entre Médéon et la B. A. d'Antikyra. Les résultats en sont les suivants :

Tsiantopoulos	(Μ) - Fanourakis	(ΑΒ)	2 - 0
Constantinidis	(Μ) - Dermikapoglou	(ΑΒ)	1 - 2
Filakouridis	(Μ) - Altitzis	(ΑΒ)	2 - 0
Kottaris	(Μ) - Limberis	(ΑΒ)	2 - 0
Sambanis	(Μ) - Tsoumbrakakos	(ΑΒ)	2 - 0

ΜΠΟΥΛΑ (ΜΠΟΤΣΕΣ)

Στις 20 Μαΐου διεξήχθη ένας ενδιαφέρων αγών μπουλ μεταξύ των εργαζομένων και νικηταί άνεδείχθησαν με τη σειρά οι P. Cauque, J. Robion και A. Papathanassiou.

Ένας άλλος αγών διεξήχθη στα πλαίσια της Ναυτικής Έβδομάδος με νικητάς τους Ν. Κώττην/Ι. Μαυρίκαν, R. Jaulent/Σ. Λιάκον και Γ. Άναστασίου/Α. Παπαθανασίου.

ΣΤΙΒΟΣ

Την Τετάρτη 6 Ιουνίου διεξήχθη με επιτυχία στο Στάδιο Άσπρων Σπιτιών μια ήμερίς στίβου με συμμετοχή πολλών αθλητών. Την πρώτη θέσι στη γενική βαθμολογία κατέλαβε η ομάδα του Μεδεώνος, με δεύτερη την ομάδα του Διστόμου, τρίτη την ομάδα του Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών και τετάρτη την ομάδα της Α. Β. Άντικύρας.

Επίσης, στις 16 Ιουνίου διεξήχθη μια άλλη έσωτερική ήμερίς στίβου, στην οποία έλαβαν μέρος περίπου 140 παιδιά του Δημοτικού Σχολείου και του Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών καθώς και του Γαλλικού σχολείου Παιδοπόλεως.

ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Η Άθλητική και Ψυχαγωγική Λέσχη «Μεδεών» διωργάνωσε για μια ακόμα φορά με επιτυχία τις εκδηλώσεις για τον έορτασμό της Ναυτικής Έβδομάδος από 30 Ιουνίου μέχρι 8 Ιουλίου και τα Άσπρα Σπίτια ξεπερσώπησαν έπαξίως τον Νομό Βοιωτίας στον πανελλήνιο αυτόν έορτασμό.

Οι εκδηλώσεις άρχισαν το Σάββατο 30 Ιουνίου με την επίσκεψη του κοινού στα άρματαγώγα του Πολεμικού μας Ναυτικού «ΣΥΡΟΣ» και «ΚΡΗΤΗ», που είχαν προορμισθή στον κόλπο των Άσπρων Σπιτιών. Την άλλη μέρα έγιναν στο Στάδιο επιδείξεις άερομοντελισμού από μια ομάδα των Άθηνών. Επίσης στο Έντευκτήριο της Λέσχης έγιναν τα εγκαίνια της εκθέσεως χαλκογραφίας, με έργα του συναδέλφου κ. Χ. Λιόλιου και ζωγραφικής, με έργα του εκ Λεβαδείας ζωγράφου κ. Στ. Λιάκου.

Ολόκληρη την έβδομάδα έγιναν διάφορες άθλητικές εκδηλώσεις, τις οποίες ανάφεραμε προηγουμένως κατά τμήματα, ενώ την Παρασκευή το βράδυ προβλήθη δωρεάν στον κινηματογράφο «Απόλλων» η ταινία «Η Άλίκη στο Ναυτικό». Το πρωί του Σαββάτου, έγινε ο διαγωνισμός αλείας με πρώτο νικητή σε ποσότητα τον κ. Δημ. Κολτσιδόπουλο (8,5 κιλά) και σε βάρος ψαριού τον κ. Ν. Κλαδάκη (300 γραμ.). Το ίδιο βράδυ τα Μέλη και οι φίλοι του Μεδεώνος χόρεψαν και διασκέδασαν στην ταράτσα του Καφέ - Ζαχαροπλαστείου με συντροφιά μια καλή Άθηναική όρχήστρα.

Την Κυριακή το πρωί έλαβαν χώραν επιδείξεις των Ναυτοπροκόπων και το απόγευμα έγιναν οι κολυμβητικοί αγώνες παρουσία εκπροσώπων των εκκλησιαστικών, πολιτικών και στρατιωτικών αρχών της περιοχής καθώς και της Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ. Ταυτόχρονα, πεπειραμένοι σκιερ έκτελούσαν θεαματικές φιγούρες καταχειροκροτούμενοι από το πλήθος των θεατών. Ακολούθησαν δημοτικοί χοροί από μαθήτριες του Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών και μαθητάς του Γυμνασίου Λεβαδείας και οι εκδηλώσεις έκλεισαν με την παρέλασι μικρών φωταγωγημένων σκαφών και την ρίψη φαντασμαγορικών πυροτεχνημάτων.

Το Δ. Συμβούλιο της Λέσχης επιθυμεί να εύχαριστήσει και από τη θέσι αυτή όλους, όσοι συνέβαλαν στην επιτυχία των εκδηλώσεων της Ναυτικής Έβδομάδος.

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ

Με την είσοδο του φθινοπώρου άρχισε να ζωηρεύη η κίνησις της βιβλιοθήκης, που τους καλοκαιρινούς μήνες είναι κάπως περιωρισμένη.

Η βιβλιοθήκη πλουτίσθηκε τελευταία με άλλους 150 τόμους διαφόρων βιβλίων, τα οποία έδωρησε η κ. Gardebled. Για την εύγενική της αυτή χειρονομία η Λέσχη της εκφράζει τις θερμές της εύχαριστίες.

BOULES

Une rencontre intéressante de boules a eu lieu le 20 mai entre les agents de l'Usine. Les vainqueurs en furent: P. Cauque, J. Robion et A. Papathanassiou.

Une autre rencontre a eu lieu dans le cadre de la Semaine Nautique avec, pour vainqueurs: N. Kottis/J. Mavrikas, R. Jaulent/S. Liakos et G. Anastassiou/A. Papathanassiou.

ATHLETISME

Le mercredi 6 juin a eu lieu au Stade d'Aspra Spitia, une journée d'Athlétisme avec la participation de nombreux athlètes; ce fut un grand succès. L'équipe de Médéon s'est classée première, suivie de l'équipe de Distomon. L'équipe du Gymnase d'Aspra Spitia a été classée troisième, et celle de la B. A. d'Antikyra quatrième.

Une autre journée d'Athlétisme s'est tenue le 16 juin; y participèrent environ 140 enfants des Ecoles Primaire et Secondaire grecques et françaises.

SEMAINE NAUTIQUE

Le Club Sportif et Récréatif «Médéon» a organisé, cette année encore, avec succès, les manifestations de la Semaine Nautique, du 30 juin au 8 juillet. La Cité d'Aspra Spitia a ainsi représenté dignement le Département de Béotie à ces festivités «panhelléniques».

Les manifestations ont commencé le samedi 30 juin avec la visite des navires de notre Marine de Guerre «SYROS» et «KRITI». Le lendemain ont eu lieu au Stade les démonstrations d'Aéromodélisme par une équipe d'amateurs venus d'Athènes, à cet effet. Au local de notre Club s'est également tenu l'exposition de gravures exécutées par notre collègue du laboratoire M. Ch. Liolios et de peinture du peintre M. Liakos venu de Lévia.

Diverses manifestations sportives ont eu lieu pendant toute la semaine, comme nous l'avons cité par ailleurs, auxquelles participèrent les différentes sections du Club, alors que le vendredi soir, a été projeté gratuitement, le film «Alice dans la Marine», dans la salle du cinéma Apollon. Le samedi matin a eu lieu un concours de pêche que remporta M. Dim. Koltsidopoulos pour la quantité de poisson (8,5 kilos) et M. N. Kladakis pour le poisson le plus gros (300 grammes). Le soir, les Membres du Club Médéon et leurs amis ont dansé au cours d'un bal donné sur la terrasse du Café-Pâtisserie avec un orchestre d'Athènes.

Le dimanche matin eurent lieu les démonstrations des Scouts marins et l'après-midi se déroulèrent les compétitions de natation, en présence des autorités locales: des représentants de l'Eglise, des Administrations et des autorités militaires ainsi que la S. A. Aluminium de Grèce, alors que d'habiles skieurs exécutaient des figures spectaculaires de ski nautique; ils furent applaudis par un grand nombre des spectateurs.

Et puis ce furent les danses folkloriques exécutées par les jeunes filles du Gymnase d'Aspra Spitia et les garçons du Gymnase de Lévia. La fête se termina par un défilé de petits bateaux illuminés et des feux d'artifice.

Le Comité du Club voudrait remercier ici, tous ceux qui ont contribué au succès des manifestations de la Semaine Nautique.

BIBLIOTHEQUE

Avec l'approche de l'automne, cette section du Club commence à se réanimer.

La bibliothèque s'est dernièrement enrichie de 150 nouveaux livres offerts par Madame Gardebled, que le Club remercie vivement pour son geste généreux.

ΟΙ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΜΑΣ

ΟΔΟΣ ΒΑΛΑΩΡΙΤΟΥ

Ο Άριστοτέλης Βαλαωρίτης υπήρξε ένας από τους πιο διάσημους ποιητές της νεωτέρας Ελλάδος. Γεννήθηκε στη Λευκάδα στις 2 Αυγούστου 1824 και πέθανε στο ίδιο νησί στις 24 Ιουλίου 1879. Η οικογένειά του κατήγετο από το χωριό Βαλαώρα της Ευρυτανίας, από το οποίο προήλθε και το επώνυμό του.

Τα πρώτα γράμματα ο Βαλαωρίτης τα έδιδάχθη στο Λύκειο της Λευκάδος και συμπλήρωσε τις φιλολογικές του σπουδές στην Ίονιο Ακαδημία της Κερκύρας. Έπειτα συνέχισε τις εγκυκλοπαιδικές του σπουδές στη Γενεύη, παρηκολούθησε επί δύο χρόνια την Νομική Σχολή των Παριίων και τελείωσε τις σπουδές του στο Πανεπιστήμιο της Πίζας, του οποίου άνηγορεύθη διδάκτωρ το δικαίου το 1848.

Ύστερα επέστρεψε στη Λευκάδα και το 1857 εξέλεξε βουλευτής. Εργάσθηκε με παραδειγματική αγωνιστικότητα για την ένωση της Επτανήσου με την Ελλάδα και το 1866 ήλθε στην Αθήνα και έγινε μέλος της κεντρικής επιτροπής του Κρητικού αγώνος. Όταν όμως αισθάνθηκε τα πρώτα συμπτώματα ενός καρδιακού νοσήματος, άπεσέρθη στο νησάκι Μαδουρή της Λευκάδος, όπου και πέθανε το 1879.

Ο Βαλαωρίτης έτράπη ένωρίς κυρίως προς τις ιστορικές και φιλολογικές μελέτες. Κατά την διαμονή του στη Γενεύη άρχισε να ασχολείται με την ποίηση. Γόνος άρματολών και γεννημένος στην άκμή του ελληνικού αγώνος για την ανεξαρτησία, επηρεάσθηκε βαθειά και ανεξίτησε τα θέματα της ποιησέως του στις ήρωικές πράξεις και στη ζωή των προεπαναστατικών άρματολών. Έτσι η ποίησίς του έχει έπικό χαρακτήρα, ανάμικτο με τον ύψηλό λυρισμό και την ρητορεία του Βικτωρος Ούγκω, ό οποίος επηρέασε επίσης πολύ το έργο του Βαλαωρίτου.

Στα ποιήματά του μετεχειρίσθη την ζωντανή γλώσσα του λαού, ή οποία, όπως έλεγε, δέν είναι πτωχή, αλλά «πλαστικότητα και ποιητικότητα». Το 1857 δημοσίευσε την ποιητική του συλλογή «Μνημόσυνα», στην οποία περιέχονται τα ποιήματα ή «Σκλάβας», το «Νάνι - Νάνι», ό «Θανάσης Βάγιας», ό «Σαμουήλ», ό «Κατσαντώνης» κλπ. καθώς και «ό Δήμος και το καριοφίλι του», του οποίου θυμίζομε το πρώτο τετράστιχο :

«Έγέραςα, μορες παιδιά ! Πενήντα χρόνους κλέφτης
τόν ύπνο δέν έχόρτασα, και τώρ' άποσταμένος
θέλω να πάω να κοιμηθώ... Έστέρεψ' ή καρδιά μου.
Βρύση το αίμα τόχυσα — σταλαματιά δέ μένει».

Τά άρτιότερα ποιητικά έργα του Βαλαωρίτου είναι ό «Αθανάσιος Διάκος» και ό «Άστραπόγιαννος», αλλά το ποίημα που προκάλεσε μεγάλη συγκίνηση σ' όλόκληρη την Ελλάδα είναι εκείνο που άπήγγειλε στα άποκαλυπτήρια του άνδριάντος του Πατριάρχου Γρηγορίου Ε'.

«Πώς μάς θεωρείς άκίνητος;.. Πού τρέχει ό λογισμός σου,
τά φτερωτά σου τά όνειρα;.. Γιατί στο μέτωπό σου,
να μη φυτρώνουν, γέροντα, τόσες χρυσές άχτίδες
όσες μάς δίδ' ή όψη σου παρηγοριές κι' έλπίδες;..»

Τό έργο του Βαλαωρίτου περιλαμβάνει βέβαια και καθαρώς έρωτικά ή λυρικά ποιήματα. Θυμίζομε δυό στροφές από την «Άγραμπέλη».

«— Ξανθή μου άγραμπέλη, τί με φοβάσαι;
Θέλεις να σέρνεσαι πάντα όρφανή,
μονάχη σου, έρημη τη νύχτα νάσαι,
νάξης κρεβάτι σου λιθάρι, γή;
Τ' άνθη ζευάρωσε με την άνδρεία μου,
γένον βασιλίσσα κ' έγώ θρονί,
στυλώσου επάνω μου — στην άγκαλιά μου
κάθε άλλο λούλουδο θα σε φωνή !..»

LES NOMS DES RUES DE NOTRE CITE

RUE VALAORITOU

Aristotelis Valaoritis fut un des plus célèbres poètes de la Grèce moderne. Il est né dans l'île de Lefkada le 2 Août 1824 où il mourut le 24 juillet 1879. Sa famille était originaire du village Valaora de Evrytania (Grèce continentale).

Valaoritis fit ses premières études au Lycée de Lefkada et les compléta par des études littéraires à l'Académie Ionios de Corfou. Il continua, ensuite ses études à Genève, suivit pendant deux ans l'Ecole de Droit de Paris et termina ses études à l'Université de Pise où il fut reçu docteur en droit en 1848.

Il revint ensuite à Lefkada où en 1857, il fut élu député. Il travailla ardemment à l'union des îles ioniennes et de la Grèce : en 1866 il vint à Athènes pour devenir membre du Comité central de la lutte de Crète. Il sentit alors les premiers symptômes d'une maladie de cœur et se retira dans la petite île de Madouri près de Lefkada, où il termina ses jours en 1879.

Très tôt il s'adonna aux études historiques et littéraires. Pendant son séjour à Genève il commença à composer des poèmes. Descendant lui-même d'une famille mêlée à la révolution, né au cours de la lutte grecque pour l'indépendance, il fut profondément influencé par celle-ci y puisant le thème de ses poèmes. Son œuvre a donc un caractère épique, mêlée de lyrisme et d'une éloquence à la «Victor Hugo»; ce dernier influence d'ailleurs beaucoup l'œuvre de Valaoritis.

Dans ses poèmes, il use de la langue vivante du peuple qui, comme il affirme lui même, n'est pas pauvre mais très vivante et poétique. En 1857, il publia sa collection de poèmes «Mnimossina» avec «Esclave», «Nani-Nani», «Thanassis Vayas», «Samouil», «Katsantonis» etc., ainsi «O Dimos kai to kariofylli tou» (Dimos et sa carabine) dont les premiers vers sont les suivants :

«J'ai vieilli, mes enfants ! Voici 50 ans que je combats, que je n'ai pu dormir mon soûl, et maintenant, je suis las, je veux aller dormir... Mon cœur est épuisé. J'ai versé tout mon sang — il n'en reste plus une goutte».

Les œuvres les plus complètes de Valaoritis sont «Athanassios Diakos» et «Astrapoyannos», mais le poème qui émut le plus la Grèce entière fut celui qu'il récita à l'inauguration de la statue du Patriarche Grégoire V.

«Comment nous regardes-tu immobile ? A quoi penses-tu, où s'envolent tes rêves?... Pourquoi ne surgit plus de ton front tout le rayonnement de consolation et d'espoir que ton seul visage nous apportait ?...»

L'œuvre de Valaoritis renferme des ouvrages purement sentimentaux, lyriques. Nous rappelons ici quelques couplets de «Agrambeli», du passage où un platane parle à une plante grimpante :

«Ma blonde, pourquoi as-tu peur de moi ? Veux-tu errer toujours seule, comme une orpheline dans la nuit, avoir pour lit le roc et la terre ? Accouple ta fragilité à ma force. De toutes les fleurs tu seras la reine. Je serai ton soutien, repose-toi sur moi. Toutes les fleurs pâliront d'envie devant toi.»



Ἀποψις τῆς ὁδοῦ Ἀχιλλεύως.

Vue de la rue Achilléos.

ΟΔΟΣ ΑΧΙΛΛΕΩΣ

Ὁ Ἀχιλλεύς, ὁ πολυθρύλητος ἥρωας τοῦ τρωικοῦ πολέμου, ἦταν ὁ ἰδανικός τύπος τῶν ἥρωικῶν χρόνων τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος. Ἐνσαρκωτής ὅλων τῶν εὐγενῶν καὶ ὑψηλῶν ἰδανικῶν, ἀποτελοῦσε τὸ πρότυπον τοῦ ἀνδρικοῦ κάλλους. Ἦταν ξανθός, μέ μάτια πού ἀστραποβολοῦσαν, μεγαλόσωμος, ἀλλὰ μέ ὡραία κορμωστασιά, καὶ γρήγορος στὰ πόδια.

Ἦταν γυιὸς τοῦ Πηλέως, βασιλέως τῆς Φθίας, καὶ τῆς Νηρηίδος Θέτιδος, ἦταν δηλαδὴ ἡμίθεος. Ἀμέσως μετὰ τὴν γέννησί του, ἡ μητέρα του τὸν ἐβύθισε στὰ νερά τῆς ἱερᾶς πηγῆς Στυγὸς καὶ τὸν κατέστησε ἀτρωτον, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν πτέρνα του, ἀπ' ὅπου τὸν κρατοῦσε! Μετὰ τὸν θηλασμό τὸν παρέδωσε στὸν συνετὸ βασιλιά τῶν Δολόπων Φοῖνικα, πού τοῦ ἐδίδασκε τὴν ρητορική καὶ τὴν πολεμική τέχνη. Ὁ φίλος τοῦ πατέρα του, ὁ Κένταυρος Χείρων, τοῦ ἐδίδασκε τὴν μουσική καὶ τὴν ἰατρική.

RUE ACHILLEOS

Achille, le héros le plus célèbre de la guerre de Troie, fut le type idéal des temps héroïques de la Grèce ancienne. Il fut le représentant de tous les idéaux nobles et grands et constituait l'exemple de la beauté masculine. Il était blond, ses yeux brillaient, il était bien bâti et était très rapide.

Fils de Pélée, roi de Fthia et de la néréide Thétis, il était demi-dieu. Tout de suite après sa naissance, sa mère le plongea dans les eaux de la source sacrée de Stygos et le rendit invulnérable à part son talon par où elle le tenait ! Après l'allaitement elle le confia au sage roi des Dolopes, Phinikas, qui lui enseigna l'art oratoire et l'art de la guerre. Le Centaure Chiron, ami de son père, lui enseigna la musique et la médecine.

Il participa à la guerre de Troie avec 50 navires,

Στόν τρωικό πόλεμο έλαβε μέρος με 50 πλοία, ήγούμενος τών επιλέκτων στρατιωτών του, τών Μυρμιδόνων. Άνεδείχθη ό ανδρειότερος ήρωας και προεκάλεσε τόν θαυμασμό θεών και ανθρώπων. Έκλεισε τούς Τρώες μέσα στα τείχη τους και έρήμωσε τη χώρα, αφού κατέλαβε 12 πόλεις παράλιες και 11 μεσόγειες. Η φιλονικία του με τόν Άγαμέμνονα και ή άποχή του από τις πολεμικές επιχειρήσεις λίγο έλειψε νά στοιχίση την ήττα τών Έλλήνων. Έπληλθε στην πολεμική σκηνή, για νά εκδικηθή τόν θάνατο του Πατρόκλου του αγαπημένου του φίλου. Τελικά όμως σκοτώθηκε από τόν Πάρι, ό όποιος τόν έπληξε στην πτέρνα, κατόπιν ύποδείξεως του Άπόλλωνος.

Ό θρήνος για τόν θάνατό του κράτησε 17 όλόκληρες μέρες με συμμετοχή της μητρός του Θέτιδος, άλλων Νηρηίδων, καθώς και τών Μουσών. Μετά τόν θάνατόν του ό Άχιλλεύς θεωρήθηκε άθάνατος και έτυχε θείας λατρείας σε πολλά μέρη, ιδιαίτερα δε στα παράλια της Μ. Άσίας, του Εύξ. Πόντου και της Λακωνίας.

ΟΔΟΣ ΔΗΜΟΚΡΙΤΟΥ

Ό Δημόκριτος ό Άβδηρίτης, ό μεγάλος αυτός φιλόσοφος και φυσιοδίφης, γεννήθηκε μεταξύ τών ετών 470 - 469 π.Χ., κατ' άλλους δε τό 460 π.Χ. Ός νέος ήταν πολύ φιλομαθής και με τό μερίδιο της πατρικής περιουσίας που κληρονόμησε, έκανε μακρινές περιηγήσεις στη Μ. Άσία, την Περσία, τις Ίνδies, την Αίγυπτο, την Αιθιοπία και την Μεγάλη Ελλάδα. Έπέστρεψε στην ιδιαίτερη πατρίδα του, τήν Άβδηρα, όπου έζησε μία ήμερη ζωή και πέθανε σε βαθειά γηρατεία, πάνω από 100 ετών.

Ό Δημόκριτος κρίνεται σαν ό πιο φιλομαθής και ό πιο όξυς στη διανόησι από όλους τούς φιλοσόφους, που ήκμασαν πριν από τόν Άριστοτέλη. Ό τελευταίος εκτιμούσε πολύ τόν Δημόκριτο και στα συγγράμματά του μνημονεύει συχνά την διδασκαλία εκείνου.

Διδάσκαλος του Δημόκριτου στην φιλοσοφία υπήρξε ό Λεύκιππος, αλλά έγνώρισε επίσης τόν Παρμενίδη, τόν Ζήνωνα και άλλους συγχρόνους του ή άρχειότερους φιλοσόφους. Υπήρξε θαυμαστής του Πυθαγόρα, για τόν όποιο έγραψε και ιδιαίτερο σύγγραμμα («Πυθαγόρης»). Από τό πολυάριθμο συγγράμματα του Δημόκριτου κανένα δέν διασώθηκε όλόκληρο, αλλά μονάχα αποσπάσματα, τών οποίων την συλλογή έξέδωσε ό Diels.

Η θεωρία τών ατόμων, που ανέπτυξε ό Δημόκριτος, είναι σε γενικές γραμμές ή έξης : Τά πρώτα απαραίτητα στοιχεία για την γένεσι όλων τών όντων είναι τό όν, τό πλήρες, δηλαδή ή ύλη τών όντων, και τό μη όν, τό κενό, δηλαδή ό κενός χώρος, που είναι άπειρος. Άλλά και ή ύλη τών όντων αποτελείται από άπειρα μικρά σωμάτια, που είναι τόσο μικρά, ώστε δέν πέφτουν στην αντίληψή μας. Τά σωμάτια αυτά χωρίζονται τό ένα από τό άλλο με τόν κενό χώρο που υπάρχει ανάμεσά τους και είναι άπλά και άδιαίρετα, γι' αυτό και τά ώνόμασε άτομα. Τά άτομα είναι αιώνια, άφθαρτα και άναλλοίωτα. Ποιοτικώς είναι έντελώς όμοια, διαφέρουν όμως κατά τό σχήμα και τό μέγεθος. Με την ένωσι τών άπειρων και ποικίλων ατόμων άτόμων παρήχθησαν όλα τά όντα του σύμπαντος, τά όποια μπορούν και νά διαλύωνται πάλι στα άτομα από τά όποια αποτελούνται. Αύτή είναι ή γένεσις και ή φθορά τών συνθέτων όντων, ενώ ή πρώτη ύλη, τό άτμα, είναι άφθαρτη και άναλλοίωτη. Καί ή ψυχή, κατά τόν Δημόκριτο, αποτελείται από άτομα, αλλά μιάς ιδιαίτερης κατηγορίας. Γι' αυτό πίστευε πως ή ψυχή είναι ό,τι ευγενέστερο και θείο διαθέτει ό άνθρωπος και αποτελεί την αίτία της ζωής και της νοήσεως.

Κατά την ήθική θεωρία του Δημόκριτου, ύψιστος σκοπός της ανθρώπινης ζωής είναι ή σύμμετρη εύθυμία και φαίδρονη της ψυχής, δηλαδή ή εύθυμία εκείνη «καθ' ήν γαληνώς και εύσταθώς ή ψυχή διάγει, υπό μηδεός ταραττομένη φόβου ή δεισιδαιμονίας ή άλλου τινος πάθους».

Η άτομική θεωρία του Δημόκριτου παρέμεινε σε άφάνεια σχεδόν επί δύο χιλιετίδες. Καί μόνον από τούς χρόνους του Άγγλου φυσιοδίφου Βάκωνος και κυρίως από τόν ΙΟ' αιώνα οι φιλόσοφοι μελέτησαν προσεκτικά την άτομική θεωρία του Δημόκριτου και κατενόησαν την πολύ μεγάλη σημασία που έχει ή θεωρία αύτή για τις έν γένει φυσικές επιστήμες.

menant ses soldats d'élite, les Myrmidons. Il se révéla le héros le plus brave et provoqua l'admiration des dieux et des hommes. Il enferma les Troyens dans leurs murailles et désola le pays en occupant 12 villes en bordure de mer et 11 à l'intérieur du pays. Sa dispute avec Agamemnon et son refus de participer à toutes les opérations militaires faillit causer la perte de l'armée grecque. Il revint au combat pour venger la mort de Patrocle, son ami le plus aimé, mais finalement il fut atteint par une flèche empoisonnée que lui lança Pâris sur indication d'Apollon.

Sa mort fut pleurée durant 17 jours. Thétis, d'autres Néréides, ainsi que les Muses participèrent aux lamentations. Après sa mort, Achille fut considéré comme immortel et fut adoré comme un dieu dans plusieurs endroits, et plus particulièrement de la côte de l'Asie Mineure, de la Mer Noire et de la Laconie.

RUE DÍMOCRITOU

Démocrite Avdritis (de Avdira, ou Abdère), ce grand philosophe et naturaliste, serait né, d'après certains, entre 470 et 469 avant J. C. et selon d'autres en 460 avant J. C. Pendant sa jeunesse, son désir de culture et la fortune héritée de son père lui permirent de faire de longs voyages en Asie Mineure, en Perse, aux Indes, en Egypte, en Ethiopie et à la Grande Grèce. Après quoi il retourna dans sa ville natale d'Abdère, où il passa une vie calme et mourut très très vieux, à plus de 100 ans.

Démocrite avait l'esprit tranchant et on le considérait comme le plus instruit de tous les philosophes précédant Aristote. Ce dernier avait beaucoup d'estime pour Démocrite et, très souvent, dans ces ouvrages, il en fait mention.

Le Maître philosophe pour Démocrite fut Lefkippos, il connut également Parménide, Zénon et d'autres philosophes contemporains ou plus anciens. Il admirait Pythagore pour lequel il a même écrit un ouvrage spécial («Pythagoris»). Des nombreux ouvrages de Démocrite, aucun n'a pu être entièrement sauvé; nous en avons seulement des extraits, qui ont été recueillis et publiés par Diels.

La théorie des atomes, développée par Démocrite, est en quelques lignes la suivante : Toute créature est composée de matière et de vide. Cette matière est constituée d'innombrables petits corpuscules, si petits, que nous ne les discernons même pas. Ces corpuscules sont séparés les uns des autres par le vide; ils sont simples et indivisibles, c'est pour cela qu'il les a appelés atomes. On ne peut détruire l'atome qui est incorruptible et inaltérable. Qualitativement, ils sont tous semblables et se différencient seulement par leur forme et leur taille. C'est l'assemblage de ces innombrables et divers atomes qui a donné tous les êtres de l'univers qui se différencient par le nombre d'atomes qui les constituent. Ce qui naît et meurt ce sont les êtres composés, mais la matière première, les atomes, sont inaltérables et incorruptibles. L'âme, également, selon Démocrite, est constituée d'atomes mais d'une catégorie spéciale. C'est pour cette raison qu'il croyait que l'âme est ce que l'homme possède de plus noble et de plus élevé; c'est le principe de la vie et de l'esprit.

La doctrine de Démocrite consistait dans la recherche du bonheur par la modération dans les désirs. «L'âme doit vivre, dit-il calmement et fermement, sans être troublée par quelque peur, quelque superstition ou autre passion».

La doctrine atomique de Démocrite est demeurée inconnue environ pendant deux mille ans. C'est seulement depuis le naturaliste Anglais Bacon et surtout depuis le XIXe siècle que les philosophes l'ont étudiée attentivement et réalisé toute son importance pour les sciences naturelles en général.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

(συνέχεια από σελίδα 23)

— Καί για τις τιμές τί λέτε ;

— Δεν νομίζω, πώς υπάρχουν μεγάλες διαφορές τιμών, συγκριτικά με τις άλλες επαρχιακές πόλεις. Φυσικά δεν θα τις συγκρίνωμε και με τις τιμές της κεντρικής αγοράς των 'Αθηνών !

— Ποιό είναι το χόμπυ σας, κυρία Δασύρα, και ποιές οι συνήθειες σας διασκεδάσεις ;

— Χόμπυ δεν έχω, δεν θα μπορούσα πλέον να έχω, σάν εργαζόμενη μητέρα με δυο παιδιά. Σ' αυτά αφιερώνω συνήθως τον λίγο χρόνο που μεσολαβεί ανάμεσα στο τέλος της απογευματινής εργασίας και της στιγμής που θα πάνε για ύπνο. 'Από εκεί και πέρα γινόμαστε σκλάβοι της τηλεόρασης. Σπάνια θα πάμε σινεμά, ενώ κάπου - κάπου πάμε σε καμιά ταβέρνα στην 'Αντίκυρα. Τα Σαββατοκύριακα πάμε συνήθως στη Λιβαδιά ή στην 'Αθήνα...

— ... Χάρης στο ιδιωτικό σας αυτοκίνητο !

— Μά, φυσικά. Χωρίς αυτοκίνητο είναι τα χέρια σου δεμένα. Μας φαντάζεσθε εμάς να άνεβοκατεβαίνουμε στην 'Αθήνα με το λεωφορείο φορτωμένοι τα μπαγκάζια, ένα νήπιο στο χέρι και ένα μωρό στην αγκαλιά ; Μονάχα σε μεγάλη ανάγκη θα επιχειρούσαμε ένα τέτοιο ταξίδι. 'Ενώ το ιδιωτικό αυτοκίνητο έχει απλοποιήσει τις μετακινήσεις και έχει γίνει μιά ανάγκη ζωτική.

— Καί τώρα επιτρέψατέ μας, κυρία Δασύρα, δυο τελευταίες ερωτήσεις : Πρώτον, τί σας απασχολεί περισσότερο σήμερα και δεύτερον, πώς βλέπετε τη ζωή σας την επόμενη ...δεκαετία !

— Στην πρώτη ερώτησι σάς απαντώ ως εξής : 'Ενώ μαζί με τον σύζυγό μου συγκεντρώνουμε ένα όχι και άσημαντο ποσόν αποδοχών κάθε μήνα και χωρίς να κάνωμε καμιά σπάταλη ή επιδεικτική ζωή, δεν καταλαβαίνω πώς δεν μπορούμε να αποταμιεύσωμε ούτε μιά δεκάρα. Καί μάλιστα όσο αυξάνουν οι αποδοχές, τόσο αυξάνουν και οι ανάγκες. Περίεργο πράγμα ! 'Απαντώντας στη δεύτερη ερώτησι σάς λέω, πώς την επόμενη δεκαετία βλέπω τη ζωή μου να εξακολουθώ να κυλάω στα 'Ασπρα Σπίτια, αλλά, ελπίζω, κάτω από καλύτερες άκομα συνθήκες !

QUI EST QUI ...

A ASPRA SPITIA

(suite de la page 23)

ce qui vous préoccupe le plus aujourd'hui et, deuxièmement, comment voyez-vous votre vie au cours des 10 prochaines années ?

— Pour la première question, je vous réponds tout de suite : Nous gagnons, avec mon époux, une somme non négligeable chaque mois et, sans faire de gaspillage, sans avoir un train de vie exagéré, nous ne comprenons pas pourquoi nous ne pouvons épargner un centime. Au contraire, les appointements augmentent, mais les besoins aussi. C'est vraiment bizarre ! Quant à votre seconde question, je vous dirai que pour les dix prochaines années, je vois ma vie continuer son cours à Aspra Spitia, seulement j'espère, dans de meilleures conditions !

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									
10									

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Βυζαντινή νότα — Στην εμφάνισί του σταματάμε το κάπνισμα (ένάρθρως).
2. Καί συμφόρες σημαίνουν.
3. Σοβαρές αταξίες (αίτ.).
4. 'Αρχικά αεροπορικής εταιρίας — 'Ιέρεια της 'Ηρας, έρωμένη του Διός.
5. 'Αρθρο — Εύρωπαϊκό κράτος.
6. Καί ο άνθρωπος είναι (γεν.) — Το ίδιο, στην ονομαστική.
7. Πρόθεσις και άρθρο — Πόλις της 'Ανω Αιγύπτου, ή αρχαία Λυκόπολις.
8. Σύμμετρα, αντίστοιχα προς άλλα.
9. 'Ακέραιος (γεν.) — Πρόθεσις.
10. Μέταλλο, που χρησιμοποιεί ο γανωτής (γεν.).

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Κίβδηλος ή φανταστικός — Πρόθεσις.
2. 'Υπάρχουν στα σίγουρα (ένάρθρως).
3. Μεταφορικά το διαφωτιστικό μέσον — Νησί του Αιγαίου.
4. 'Αντιστρόφως, πλήρης συλλογή (ξεν.) — 'Αντιστροφή άρθρου — 'Η θάλασσα των αρχαίων.
5. Κάτοικοι μιάς περιοχής της Βορείου 'Ελλάδος (ένάρθρως).
6. Πρόθεσις — 'Όρος του ποδοσφαίρου.
7. Τρέχουν πιο πολύ στους ...γέρους — Προσφέρει πολλά λεπτά στο Προπό.
8. 'Ανήκε σε μία από τις 4 φυλές του ελληνικού έθνους — Ποταμός της 'Ελβετίας (ένάρθρως).
9. 'Αριθμητικόν — 'Αγνώστου φύσεως φορεύς ασθενείας (γεν.) — Ποταμός της 'Ιταλίας.
10. Γνωστές φυλακές που ...φιλοξένησαν χιτлерικούς εγκληματίες.

ΛΥΣΙΣ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΠΩΠ — ΛΑΡΟΥΣ. 2. ΙΤΑΛΙΚΟΙ. 3. ΦΙΛΙΠΠΟΣ. 4. ΑΕΝ (ΝΕΑ) — ΠΑ. 5. ΑΝΤΕΡΙ — ΚΡΙ. 6. ΙΟ (ΟΙ) — ΑΣΠΡΟΝ. 7. ΟΣΣΗΣ — ΡΙΖΟ. 8. ΤΟ — ΚΩ — ΑΜ (ΜΑ). 9. ΑΣΚΗΣΕΙΣ. 10. ΑΘΗΝΑΙΑΙ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΠΑΦΙΑ — ΟΤΑΝ. 2. ΝΙΣΟΣ. 3. ΠΙΛΑΤΟΣ — ΚΑ. 4. ΤΙ — ΗΒΗΘ (ΘΗΒΗ). 5. ΛΑΠΑΡΑΣ — ΣΗ. 6. ΑΛΠΕΙΣ — ΚΕΝ. 7. ΡΙΟΝ — ΠΡΩΙΑ. 8. ΟΚΣ (ΣΚΟΝΤΟ) — ΚΡΙ — ΣΙ. 9. ΥΟ (ΟΥ) — ΠΡΟΖΑ. 10. ΣΙΧΑΙΝΟΜΑΙ.

ή "Του Βούλα" στη ζωή μας

Με δαπάνες της Έταιρίας έχει εγκατασταθή άπέναντι από τον οικισμό, στην κορυφή του λόφου «Κεφαλή», ένας σταθμός αναμεταδόσεως, ο οποίος επιτρέπει στους κατοίκους να έχουν μία θαυμάσια λήψη εικόνας στην τηλεόρασι.

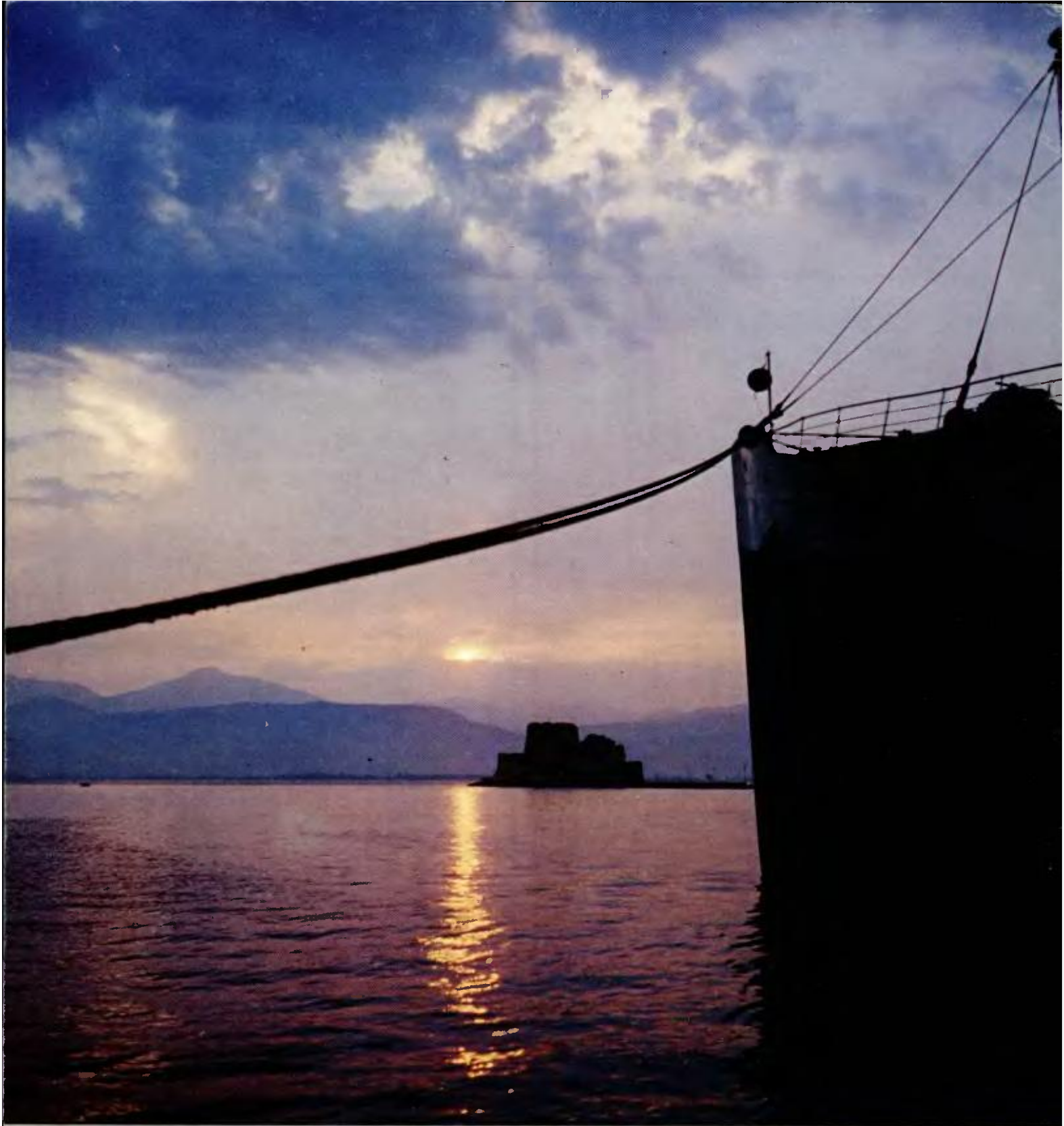


AL



AL





Ναύπλιον. Ήλιοβασίλεμα στό Μπούρτζι.

Nauplie. Coucher du soleil sur le Bourtzi.

AL